⑩

维吾尔族古典文学大系

察合台语后期文学

（上）

新疆人民出版社

书号：ISBN7—228—03276—X
I：1304　　定价：13.70元

出版说明

维吾尔族是我国多民族大家庭中历史悠久的成员之一。她不仅在我国历史上，同时在古代北方民族史和中亚史上都占有重要地位。

“维吾尔”族名有过多种音译古称和写法。其先民所居，在公元前三世纪至公元三世纪时可追溯至汉文史籍所载的丁令、乌揭和高车。公元三世纪后，先后被音译为袁纥、韦纥、韦护、乌护、回纥、回鹘、畏兀儿、委吾等。公元三世纪前，维吾尔先民们主要生息在漠北草原和贝加尔湖一带。五世纪后，陆续散布到天山、阿尔泰山和昆仑北麓。至七世纪受突厥统治。七世纪以后，回纥（袁纥、韦纥）逐渐强大，并融合了某些其他部族，成为一个独立于突厥等部族的古代民族。公元744年（唐天宝三年），回纥首领骨力裴罗灭亡了所谓“后突厥汗国”，建立了以鄂尔浑河流域为中心的游牧封建汗国，史学界称“鄂尔浑回纥汗国”。

史籍所载公元4—6世纪出现的“袁纥”和“韦纥”，就是Uighur（维吾尔）这一族名的最早汉文音译。回纥汗国第四任可汗顿莫贺（780～789年）于788年上书唐朝，请求将“回纥”音译改写为“回鹘”，“义取迴旋轻捷如鹘也”

(鹘，即“隼”，鸷鸟之一种)。唐朝应允，并册封他为“长寿天亲可汗”。唐德宗还将女儿咸安公主嫁给了顿莫贺。回鹘汗国势力渐强，一度扩展到天山一带。

公元840年(唐开成五年)，因漠北草原的天灾和其他一些原因，回鹘汗国崩溃，其属部分三支迁徙。一部分人西迁北庭(今吉木萨尔)一带和塔里木盆地，和原住在此地区的胞民汇合，并且逐步融合了其他一些古代民族，经历了漫长的历史发展过程，通过广泛吸收众多类型的古代文化营养而铸就了自身鲜明独特的民族特点，最后终于形成了现代的维吾尔族。

千百年来，勤劳勇敢的维吾尔族人民和其他兄弟民族一起，共同开发和建设了祖国的西北边疆。在捍卫和繁荣祖国边疆的历史进程中，维吾尔族对祖国历史和中华民族文化都做出了不可磨灭的巨大贡献。

现代维吾尔族主要聚居在新疆维吾尔自治区境内塔里木盆地周围和天山以北的一些地区。此外，在湖南省常德地区桃源县和河南省的个别城市里也有少量分布。据1990年7月1日全国人口普查统计，维吾尔族人口7194675人，占新疆总人口47.47%，大多数人信仰伊斯兰教。

维吾尔语属于阿尔泰语系突厥语族西匈语支回鹘——葛逻禄语组。在维吾尔族的古典文学语言中，来自阿拉伯语、伊朗语的借词在词汇中占有一定的比重。同时，在很早的时期就从汉语中吸收了某些借词。在一些文献中，7—8世纪时的古代维吾尔语常常以“古突厥语”指

称；9—14 世纪时的中古维吾尔语类型，曾依据其地域分布和文化背景的不同以及方言特征而被称作“高昌回鹘语”和喀喇汗王朝中心区域的语言——哈卡尼亚语（王朝语）或喀什噶尔语；约从 14 世纪后半期开始，在中古维吾尔语类型的基础上，形成了一种新的书面文学语言——察合台语。这一种书面文学语言超出了新疆的地域边界和民族界限，而被新疆和中亚其他一些同属突厥语族的部族所接纳，成为通用的地域性书面文学语言。了解这一点，对于正确认识维吾尔族古典文学的历史特点和它与其他民族文学的关系，具有重要意义。察合台语直到 16 世纪前后中亚地区其他古代部族先后进入近代民族的形成过程后，逐步表现出互为区别的民族特征，分别形成了各个民族的近代和现代书面语。而在维吾尔族古典文学中，察合台语的阶段跨越了元、明、清三个历史时期，持续到 20 世纪初。它体现了维吾尔族书面文学语言发展史上中古同近代相衔接，并向现代书面语言形态过渡的阶段。

维吾尔族古典文学使用过多种文字。在漠北时期及其以后（6—10 世纪），使用过古突厥文，亦称“突厥鲁尼文”或“鄂尔浑——叶尼塞文”。这是由字母源于阿拉美亚字母，借自粟特文异体的一种楔形音节文字。8 世纪起，古代维吾尔族采用窣利文（即粟特文）字母创制了回鹘文，自唐至晚明（8—15 世纪），主要流行于今吐鲁番盆地和中亚楚河流域。这种文字最初由右向左书写，后由上至下书写。后来的蒙古文、满文字母就是由回鹘文演变而来

的。公元10世纪开始伊斯兰教传入新疆，维吾尔族逐渐采用阿拉伯文字母做为语言的表音符号，经过历史上多次的改造和规范，成为至今仍在采用的民族文字系统。

维吾尔族的古典作家们还使用过其他一些语言文字创作了文学作品，如摩尼文、粟特文、汉文、阿拉伯文、波斯文等等。一些杰出的古典诗人成为著名的“双语诗人”。

维吾尔族人民运用民族语言和文字创造了辉煌灿烂的古代文化。她有许多极其珍贵的文学、绘画和音乐遗产，如英雄史诗《乌古斯可汗的传说》、大型哲理长诗《福乐智慧》》，库车和吐鲁番地区的佛教洞窟壁画，大型古典音乐套曲“十二木卡姆”等，都历来为世人所瞩目，都是中华民族和世界文化宝库中的珍品。

维吾尔族古典文学是在独特的历史环境和背景下生成和发展起来的。古代维吾尔族生息、繁衍的西域，处于古代世界四大文化(祖国中原华夏文化、印度文化、阿拉伯——波斯文化和希腊——罗马文化)的交叉影响之中。从西汉至明朝初年，在长达1500年间，著名的“丝绸之路”做为纽带，在上述四种特质各不相同的文化之间建立了联系，造成了多向的循环，促成了东西方众多民族之间的文化大交流。维吾尔古典文学在继承了自漠北时期开始形成的民间文学传统的基础上，又植根于古代西域多样化的文化沃土中而形成了它的历史发展过程。近代以来，在塔里木盆地及其周沿，曾陆续发现了使用至少10种古代文字记录的约16种语言文化的遗存。公元九世纪之后，新疆、特别是南部新疆“维吾尔化”的过程，毫无

疑问包含着维吾尔族对众多古代部族和民族文化精华的选择性吸收。

因此，维吾尔族古典文学的第一个总体性的历史特点就是其多样性。古代维吾尔族在不同的历史时代和不同的地区，曾先后接受过萨满教、摩尼教、景教、佛教、伊斯兰教，接受过中原儒家思想学说的影响。但这决不意味着维吾尔族古典文学从整体上而言是“宗教文学”。恰恰相反，自维吾尔族古典文学产生之日起，世俗文化与宗教文化的对立便开始了，这正是它的进步性所在。维吾尔古典文学对不同文化营养的吸收，使其作品表现的哲学和社会思想具有多样性，文化内涵极为丰富。它客观地反映了新疆做为古代世界四大文化汇流的唯一地区的历史文化特征。

维吾尔族古典文学的第二个总体性历史特点就是其开放性。在中华文学这个大系统内，它是最早同世界文学发生联系的文学。相对于我国汉语文学长期处于自我内循环的状态而言，维吾尔族文学同我国其他一些边疆少数民族文学一起构成了中华文学的外循环系统。印度古代文学、中古阿拉伯——波斯文学等都直接同维吾尔族文学发生过联系。它同阿尔泰语系其他语族的文学之间，与同属突厥语族的其他民族的文学之间，都有相当密切的联系。在中华文学的边缘地带，在与周边国家、地区和民族的文学关系上，中外文化交流以维吾尔族文学为典型代表，在文学主题、题材、体裁和其他形式诸因素上表现出“你中有我，我中有你”的形态。

维吾尔族古典文学的第三个总体性历史特点是它始终使用民族语言和文字，不断继承和发展本民族文学传统，成为与我国主体文学(汉语文学)交叉发展与平行发展相结合的民族文学。一方面，它具有同汉语文学交叉发展的部分，在推动汉语文学的发展上有过杰出的贡献。如在中国文学史上占有重要地位的元代维吾尔族散曲作家贯云石等即为代表性的例证。另一方面，它的文学主体则以民族语言和文字创作，与汉语文学平行发展，使它自身的文学传统得以充分发育，形成了代际间明确的历史继承关系。维吾尔族文学做为一种代表着地域和民族文化类型的文学，整体性地丰富和补充了中华文学。

维吾尔族古典文学的第四个总体性历史特点是它的书面韵文创作极为发达，达到了十分高超的炉火纯青的地步。维吾尔族古典诗人们植根于民间文学创作的沃土，把本民族悠久的口头文学传统与外来的书面文学形式有机结合起来，千锤百炼，最终形成了维吾尔族自身典雅优美的诗学传统。古典诗人们的不朽诗章往往成为民族精神和社会理想的代表、生活哲理的警句和箴言，收入启蒙学堂的教科书，成为“十二木卡姆”套曲的歌词而被人世代传唱。

由于这样一些总体性的历史特点，维吾尔族文学在中华文学系统内具有鲜明的民族特色和风格，很早就引起了人们的注意。一个多世纪以前，国际学术界就已经有人开始研究维吾尔族的古典作家和作品。而运用马克思主义的历史唯物主义和历史辩证法，运用马克思主义文

艺学理论对维吾尔族古典文学的历史发展过程进行大规模的系统梳理和研究，则主要开始于我国人民民主政权建立、特别是新疆维吾尔自治区成立之后。四十多年来，在中国共产党的民族政策光辉照耀下，在优越的社会主义制度保障下，维吾尔族古典文学史料的搜集、整理、出版、翻译和研究，取得了巨大的成就。尤其是在具有划时代意义的中国共产党十一届三中全会之后，这一工作更是获得了长足的迈进。

新疆维吾尔自治区维吾尔族古典文学研究会自成立之日起，就致力于广泛团结学术界的各民族学者和专家，加快发掘、整理、出版和翻译维吾尔族古典文学遗产的工作。在1995年新疆维吾尔自治区成立四十周年之际，我们编辑出版了这套汉文版的《维吾尔族古典文学大系》丛书(暂定10卷)，连同新近整理出版的维吾尔文原版的古典文学作品20卷，一并做为向自治区四十周年大庆的献礼，呈献给各民族读者。这两套丛书的出版，得到了新疆维吾尔自治区党委和自治区人民政府有关领导的支持和关怀，在此特别表示最诚挚的谢意。

同时，我们也要感谢参加此次编辑出版工作的各民族学者和文学翻译家们。由于他们的努力，才得以使广大汉语读者有机会系统地阅读维吾尔族古典文学中那些有代表性的重要作品，从而进一步认识维吾尔族文学与我国主体文学和其他民族文学、与世界文学之间的联系和相互作用，充分认识维吾尔族人民在中华民族文化中杰出的历史贡献，充分认识中华民族文化的丰富多采和由

56 个兄弟民族共同缔造这一历史事实。应当说明的是，此次出版的汉文版《大系》，仍旧只是一种“精选本”，限于客观条件限制，有更多的优秀作品未及编入。我们热切地希望能有更多的各民族学者和文学翻译工作者加入到这一具有重要意义的工作中来，以便把维吾尔族古典文学译介和出版工作长期地持续地进行下去，进一步促进我国各族人民之间的相互了解和民族传统文化的交流，共同为建设社会主义的精神文明做出贡献。

马克思主义对待文学遗产的首要要求就是历史主义地对待已经发生的文学现象。我们相信广大读者能够坚持严格的历史性，既不从今天的历史条件出发去苛求古人，又不盲目拜倒在古人面前食古不化和对其历史的阶级的局限性视而不见，而是运用马克思主义的立场、观点和方法正确地评价古代作家和作品，正确地解决对民族文化遗产“批判地继承”的问题，使各民族传统文化中的优秀成份能够发扬光大，为改革开放的新时代、为中国特色社会主义的精神文明建设服务。

新疆维吾尔自治区
维吾尔族古典文学研究会
1995 年 7 月

维吾尔族古典文学研究会
向自治区四十年大庆献礼项目
编辑委员会

名誉主任：铁木尔·达瓦买提
米吉提·纳赛尔
主　　任：买买提伊明·玉素甫
顾　　问：买买提·司马义
编　　委：阿不都热依木·热介甫　何富麟
乌布里·斯拉木　张宏超　柯尤慕·图尔迪
伊明·吐尔逊　谢尔甫丁·乌买尔　刘　宾
买买提·吐尔逊·巴吾东

《维吾尔族古典文学大系》
编辑委员会

（依姓氏的汉语拼音音序排列）

名誉顾问：铁木尔·达瓦买提

顾　　问：买买提伊明·玉素甫

主　　编：刘　宾

　　张宏超

编　　委：马雄福

　　李振亚

　　张世荣

　　赵国栋

编　　务：买买提·吐尔逊·巴吾东

　　伊敏江·艾赫米迪

目　录

麦西胡利

格则勒(178 首) …… 赵国栋　胡胜利　译(2)

穆斯泰扎提(1 首) …… 赵国栋　胡胜利　译(170)

特尔吉伊班德(2 首)…… 赵国栋　胡胜利　译(172)

穆罕麦斯(4 首) …… 赵国栋　胡胜利　译(197)

穆赛德斯(2 首) …… 赵国栋　胡胜利　译(205)

凯兰代尔

格则勒(10 首)…… 程　试　译　赵国栋　校(212)

爱情诗(6 首) …… 张世荣　胡胜利　译(221)

抒情诗(8 首) …… 张宏超　译(226)

古穆纳木

格则勒(13 首)…… 张宏超　译(232)

赛布尔

格则勒(6 首) …… 王述珍　译(249)

毛拉·比拉利

格则勒(15 首)…… 张世荣　夏　羿　译(257)

抒情诗(4 首) …… 张世荣　胡胜利　译(270)

泰杰勒

格则勒(3 首) …… 艾克拜尔　译(275)
卡斯代(1 首) …… 艾克拜尔　译(280)

麦西胡利

伊布拉音·麦西胡利为18世纪末、19世纪初诗人，生于叶尔羌(今新疆莎车县)。生平不详。“麦西胡利”为其笔名。其作品结集为《麦西胡利诗集》，成书于1841—1842年间(伊斯兰历1257年)，有和田桑皮纸抄本传世，并有残缺。该抄本收入205首格则勒，3首穆罕麦斯，一首穆赛德斯，两首特尔吉伊班德，两首麦尔斯耶和一首穆纳加特，总计3960行。据此抄本，新疆喀什市维吾尔文出版社于1985年出版了由买买提明·玉素甫等整理注疏的原文本。这里发表的即该版本的译文。该版本收入格则勒178首穆斯泰扎提1首，特尔吉班德2首，穆罕麦斯4首，穆赛德斯2首。

(刘宾)

格　则　勒[1]

（原文缺）……

3

只一瞥，美人如箭之睫便射中我的心房，
如花园中的太阳，向我放射出强烈的光。

快从她妩媚的明眸中寻求安宁吧，
那美人儿娇态可掬使我神魂荡漾。

一朝将她爱恋，我的心便日日受炙，
月亮般标致的人儿为何待我冷若冰霜。

如果，在这倒转的乾坤唯我贤明，
那愚昧者便会处处将我谩骂中伤。

我是在烈焰中挣扎的一个恋火精灵，
任命运之火袭来也难将我毫毛损伤。

① 格则勒：古典格律诗体。作用阿鲁兹诗律，每首3联至19联不等，每行音节相等，韵脚取 aa. ba. ca. ……形式。在最后一联中出现作者名。"格则勒"一语源出阿拉伯文，本意为"调情、逗爱"。

清醒时，我渴望她那北斗星的容貌，
梦境中我也将那浩渺的世界想望。

人们纸醉金迷，唯麦西胡利从情人手中，
接过她明眸之杯畅饮五彩的血泪琼浆。

4

（原文缺）……那是我的乐园，
谁为我握笔挥毫，遍洒香霖。

风流的纳赛尔阿里[1] 已成过眼烟云，
而今的时代正呼唤我为真理献身。

爱的奇迹支撑我生命永存，
追寻美人是我不枯的命根。

我欢乐的心呀像那怒放的花瓣，
花般的美人轻歌曼舞千般柔情。

帝王们为自己的宝座感到荣耀，
我为爱情沦为乞丐也坦然舒心。

聚会中，麦西胡利从酾客手中接盅痛饮，
我是人世间匆匆的过客，何不寻找欢欣？

① 纳赛尔阿里(NasirAli)，阿拉伯传说中的英俊王子。

5

啊，你的美貌勾起了世人几多情丝，
像那翻飞的灯蛾把你的光芒依恋。

如果有力量在那爱恋的原野上驰骋，
为何太阳还要日升夜落将原野横穿。

夜夜端坐帷幔的人见朝阳升起，
便双目血涌将命运的篇章颂念。

天房和寺宇中若无你尊容显现，
那长老和婆罗门① 怎会争相迷恋。

仙宫中点燃起红彤彤的火焰，
画匠目睹了千娇百媚的容颜。

啊，那眩目欲晕的如果不是太阳，
为什么万物生灵……(原文缺)。

画匠将你的真形精心描绘，
可你比图画更加纯洁娇艳。

① 婆罗门：梵文 Brāman 的音译，意为"清净"。

倘若你令人仰慕的容貌永驻我心中，
你便会在明镜中将自己的容貌观看。

如果你不把麦西胡利淹没在恩泽之中，
那么，我将在渴求的忧愁中冥目长眠。

6

你娇美之光在天房和寺宇中显现，
引多少穆斯林和异教徒苦苦迷恋。

透过层层帷幔你向世人展示美容丽姿，
人们疯疯癫癫，世界也充满了蜚语流言。

倘若爱火已摧毁你火炉般的胸膛，
为何黑石又时时喷射灼人的火焰。

你妩媚的姿容犹如那初升的朝阳，
才使得园中奇葩怒放，喷香吐艳。

倘若乌祖拉[1] 娟秀的面庞不是一团火，
瓦木克怎会如灯蛾在爱情的火中蹁跹？

---

① 乌祖拉、瓦木克——18世纪末、19世纪初维吾尔族著名诗人阿布都热依木·尼扎米长诗《瓦木克与乌祖拉》中的男女主人公。

如果花容月貌的情人对你无意，
那峰峦之巅的光明便显得黯淡。

快树起凌云壮志，莫再一蹶不振，
远离山乡，怎能见到凤凰的家园。

变幻的命运使情侣们终日头晕目眩，
不饮香醇，怎能在爱火中恹恹长眠？

你的丽容哟，喷溅着耀眼的光华，
人们点燃心中爱火将你深深迷恋。

麦西胡利栖身于史诗纯洁的枝头，
要像夜莺展翅欢歌，将你颂扬礼赞。

7

无美人怎引起情人的爱恋，
情人无意，爱恋便成为枉然。

两情相悦才会融化在爱慕之中，
没有烛光，灯蛾岂能自行焚燃。

没有娇媚的情人，便没有爱的痴情，
没有飞翔的鸟儿，鹰怎在空中盘旋。

没有意中的人痴心，怎会有爱恋可言，
没有高贵女王，苦行僧便会失去企盼。

帝王不能独领风骚，何以治国安邦，
没有生命骚动，身体只是空空躯干。

没有黎明，世界花苑的蓓蕾不会开放，
没有情人笑语，我的心便是荒芜田园。

我倘若语无伦次，就请赐予我智慧吧；
不点燃胸中爱火，我的话便不值一钱。

爱的力量将麦西胡利引入了语言的峡谷，
没有歌手引吭高唱，琴声怎会悦耳缠绵？

8

帕尔哈特[1] 开山引水将田园浇灌，
他对西琳执著的爱恋至死不变。

葡萄姑娘用玫瑰汁沐浴玉体，
我唱起美妙的爱曲送她入眠。

---

① 帕尔哈特、西琳：阿不都热依木·尼扎米长诗《帕尔哈特与西琳》中的男女主人公。

为月亮般的美人我岂能轻离世人，
我要编织花儿般的乐章将她颂赞。

在你我渴求之园我要点燃火炬，
愿夜夜照亮你如花似玉的容颜。

你的百灵夜如流星昼如尘埃，
在你面庞闪耀的光环中飞旋。

清晨，鸟儿在花丛中颂诵着《古兰经》，
可愚者却说那是喊喊喳喳不知所言。

智者说情人永生而愚者死亡，
生与死的鸿沟只在两指之间。

我已穷困潦倒，只盼把新鲜空气吸吮，
荆棘丛生的园中，我怎能展翅飞旋。

麦西胡利他手中的玉觥洁白无瑕，
荡漾在杯中的玉液令我陶醉飘然。

9

任你将我百般折磨，我仍痴情于你，
任你对我流言蜚语，我仍为你奉献。

我常伴美人身边，她投我深情的顾盼，
为无价之宝，化为尘埃我也毫无怨言。

太阳知我胸中涌起的离恨别愁，
美人儿知我已焚燃得遍体伤斑。

只要五彩的朝霞在我头顶的苍穹闪烁，
美人的恩霖中我瘦如弯月也心甘情愿。

我为你舍弃了这花花世界的一切，
索群独居，生活中只有你使我爱恋。

爱情使我俩相依为命相互安慰，
我是你的精灵，你是我的企盼。

喔，太阳，切莫让我的爱付之东流哟，
我一贫如洗，只有美人月色般的恩典。

麦西胡利，追寻美人该是你终生的夙愿，
啊，太阳，我如晨露被你烤得腾腾冉冉。

10

你那如箭的睫毛向我闪烁呼唤，
你亭亭玉立，投我花儿般的笑靥。

娇媚的丽人向我展示她那婀娜丰姿，
我钟情于你，使得芸芸众生惊讶感叹。

我心中盛开蓓蕾，衣衫却破烂不堪，
那俏人儿对我广施恩泽，笑容满面。

她美如鲜花为我频送雨露甘霖，
瞧她娇颜微露，胜似我家财万贯。

我在爱的长河中点燃万丈烈焰，
冲天的火场就是我恋人的家园。

情人若知我，我爱的求索便可告成，
对情人的痴迷，就是我勇敢的挑战。

谁是仙女，麦西胡利就是忧郁的奴仆，
谁手中有法宝，谁就是我的苏莱曼①。

11

为心上人儿，我才点亮苦恋的爱火，
任她将我百般折磨我也心甘情愿。

① 苏莱曼：古代君主。

要么一生快活要么在沉寂中死亡，
生活中没有幸福，生命便是灾难。

真主会评定你的祈祷是否虔诚，
末日来临，不祈祷者将懊悔不堪。

若想得正果，必须每日按时祈祷，
不祈祷，信仰便成了断翅的雨燕。

莫说无根据的话，否则将受到凌辱，
信口开河的人有什么人格尊严可谈。

我不愿听长老在讲经台上高谈训诫，
他的话味同嚼蜡空洞无物令人生厌。

我不知人们和野鸟究竟有什么区别，
倘若人们冷酷无情，缺乏正义情感。

没有纳斯尔艾力大帝的辉煌业绩，
普天下有谁会杜撰新的妙语箴言。

茫茫天穹的一隅是美人华丽的宫殿，
情人不生恻隐之心，怎能一睹她的姣颜。

爱的力量已将麦西胡利引入语言的峡谷，
没有歌手引喉高唱，琴声怎会悦耳缠绵？

12

美人难觅，我在花丛中痛苦叹息，
即使步入园中，我依然彷徨踯躅。

我坐在黑幕的氤氲中渴望着光明，
从溢香的秀发中寻觅你闪光的明眸。

为一睹美人的丽容，怎能观望等待，
透过万道霞光，可见朝阳喷吐。

倘若能在盛宴中与美人欢聚，
轮回中，我定为她举杯祝福。

不饮美酒，痴迷之情会把我扼杀，
我何不在这陋室之中醉个糊涂。

帝王将相敛财聚富，但欢乐何在？
在这虚伪人间谁没有悲伤凄楚？

麦西胡利如夜莺般哀鸣啼啭，
百花园哪有不谢的奇花异树。

13

金色的纽扣给绿色衣衫增添了色彩，
闪光的流星使深邃的天宇宛如彩布。

莫把我从爱恋的情人身边拉走吧，
我的灵与肉、魂与魄早已为她所属。

我为何向往那雄伟壮丽的殿堂？
宛如雄鹰展翅飞向辉煌的天府。

美人侧耳倾听这充满忧郁的人间，
枯萎的百花园中鸟儿正呻吟啼哭。

美人的樱唇寄托我不灭的希望，
那是我的宇宙，像蜂蜜沁人肺腑。

避开这充满造谣中伤的凡夫世界，
在那残垣断壁之中绝无卑鄙浊污。

智者在清醒时只有忧虑悲忿相伴，
麦西胡利在陶醉中要将美酒吞服。

14

我周游四方，只为将美人寻找，
我迫不及待，只为让心灵欢畅。

切莫欺辱那些渺小的穷人们吧，
灰尘也会落到高贵的骑士身上。

荒芜颓废的园中能开几朵花儿，
人们形容憔悴，心灵已布满创伤。

没有动人的姿容，只有痛苦的哀鸣，
当春风拂来，那园中才会鲜花争放。

我为相见而快乐，为离别而悲伤，
花容月貌的佳人儿使我羞愧难当。

麦西胡利，且莫说那目的垂手可达，
你可曾见过什么垂手而得的辰光。

15

夜幕低垂美人朝我陋室急步走来，
摇金曳翠娉娉婷婷洒落束束金光。

她一手托着酒壶，一手举着金杯，
在我身旁落座，怎不叫我心旌摇荡。

她莺啭燕啼，为我斟酒把盏，
琼浆映出娇容，玉觥升起朝阳。

我俩你斟我酌，走斝传觥，
她樱唇沾处，水酒化琼浆。

我得到了圣洁中难觅的舒畅，
那芬芳的美酒让我神魂荡漾。

我俩神情相系，融化在爱火之中，
像那不倦的灯蛾扑向燃烧的烛光。

在疮痍斑斑的世上我们聚首畅饮，
玉杯高举，揭你面纱，将美容观赏。

麦西胡利饮了美人的香醇，
便慵慵倦倦，陶醉在了床上。

16

我在美人儿的烈火中炙灼煎熬，
焦燎的身躯在玫瑰的花汁中浸泡。

我如祭坛上的信徒祈祷真主庇佑，
只求你扬眉回眸，向我致意问好。

她对别人温情的一瞥使我如烤，
她将美酒赏予路人令我心如火烧。

照亮迷途者的是喜筵上的光明，
我寻遍仙山琼阁未见明月高照。

我为失去国姿天色的美人儿而痛苦流涕，
一朵泪花一碗水，将我辛酸的命运映照。

绿草坪上，那欢悦成为我的情侣，
让爱情畅游在花的心灵的怀抱。

梦境中我为和月亮般的丽人分离而悲伤，
白昼我又无力从太阳中把她的光晖寻找。

你的英名如雷灌耳，我久已仰慕，
异教徒也睹穆斯林在痛苦中煎熬。

没有你，我独坐酒馆潸然泪下，
老醪醇酿只给我带来酕醄的哭嚎。

没有你，酒楼里的酾客是僵尸一具，
你的芳唇翻波涌浪，美酒已无味道。

天房中一闪你那诱人的身影，
长老和所罗门[1] 早已不饮自倒。

---

① 所罗门：希伯莱文 Shǎlómón 的音译，原意为"平安"、"和平"。古代希伯来统一王国国王(前10世纪)。

如果艾里谢尔[1] 和费祖力[2] 不能再生。
便只有麦西胡利来将这谜宫绘描。

17

生命在憧憬你那桑椹般的甘甜，
明镜潋滟映出你摄魂勾魄的容颜。

你流金溢彩，是真善美的统一，
花儿在羞惭中将你仔细观看。

睿智者分得出何为梦幻和清醒，
梦中见你玉容，我愿恹恹长眠。

今世为一睹你的芳容，我已化为乌有，
见你朝阳般的脸庞，我怎不泪流满面。

忧郁者的头脑中燃烧着忧愤的爱火，
麦西胡利深知欲见情人是何等艰难。

18

看见她莞尔微笑的樱唇，我心花怒放，
看见她阴云笼罩的面庞，我惴惴不安。

---

① 艾里谢尔：指维吾尔族伟大诗人、思想家、学者尼扎米丁·艾里谢尔·纳瓦依（1441—1501）。

② 费祖力：17世纪维吾尔著名诗人。

在惊讶狂喜之中我揣测着圣魂的倩影，
那粉雕玉琢的美人娉婷而来飘飘欲仙。

白昼黑夜醒时梦中见她俏丽的容颜，
谁还敢和这满月般的美人一争长短。

当爱人在生命的空间划出闪光的足迹，
我心中的一片空旷便是她驻足的地点。

麦西胡利是草坪上鸣叫的鸟儿，
当夜莺啼鸣时，他便停止了歌唱。

见她美丽容貌，我痛苦的心在抽泣，
像夜莺低吟，伴着花儿四溢的幽香。

把雄狮看作麋鹿甘心坠入她的圈套，
人人都将在爱火的光焰中昏厥迷惘。

当惺忪睡眼把明月当作闪烁星辰，
我便是燃烧在晨雾之中的太阳。

贫穷的生活教我忍气吞声含怨饮泣，
只有美言家看见鹦鹉心才甜如蜜糖。

我是世上一面激荡着爱情波纹的明镜，
明镜中映出四个美人，才使我惊喜若狂。

在优雅的纳瓦依诗文被视为珠宝的时代，
我不能把麦西胡利的诗文当蚌壳抛弃一旁。

19

对爱情的苦苦眷恋使我一贫如洗，
但除了我谁也没找到凤凰的足迹。

要有新的求索，切莫因循守旧，
若朝阳升起，晨雾便悄然散去。

追寻理想在生命中掀起滔天巨浪，
我双目喷玑吐玉，看大河滚滚东去。

世上没有我痛饮的酒馆琼楼，
九重天外难将我这酒客寻觅。

只要意中人执著追求，爱情必达目的，
说教者顽冥不化，穆斯林也固执无比。

欲想繁荣发达，就要持之以恒，
只有潜心苦求，才会牢树根基。

麦西胡利不会向世人鼓唇弄舌，
只有苦恋情人才把话埋在心底。

20

美人畅饮美酒，脸儿犹如玫瑰，
宛如皎洁明月变成璀灿朝阳。

在欢歌乐舞之中，我清醒地披着睡袍，
美人儿那迷人的秋波使鹿儿如醉如狂。

倘若谁心存疑惑，踯躅不前，
太阳般的丽容不会给一点亮光。

当一轮皎月从东方冉冉升起时，
世界叹息说："愿我变为尘土泥浆"。

谁寻求幸福，就去读麦西胡利的诗，
那每一行诗句都是一杯醉人的琼浆。

21

知礼者以礼义廉耻获得圣水而永生，
显贵者向慈祥老人捧出羞耻的心房。

天房之恋使我双目流成逶迤的长河，
世人称其为尼罗[1]，戴季来和甫拉亭[2]。

如果百灵栖息枝头，我该侧耳聆听，
为美丽坚贞的情人我要振翅飞行。

欲当善人就在世上多施善行，
行善积德之人必将四海扬名。

世间万物来自对理想的追求，
多少人追求理想而获得光明。

举起悲哀的酒樽喝个烂醉如泥，
酒馆中，酒罐就是我的最好亲朋。

麦西胡利今世无法逃脱对她的痴迷，
来世，我也不会从悲伤中找到救星。

22

英俊的少年向爱人儿表白心愿，
他面若桃花，头发乌黑目光闪闪。

---

① 尼罗河：埃及名河。
② 戴季来、甫拉亭：伊拉克境内的两条河流。

他神采焕发，令人目眩，感慨惊叹，
那少年长着凡人的躯体神仙的容颜。

我朝思暮想勾画着他潇洒的模样，
他像是日光月华挺拔在天地之间。

人们苦苦企盼，都渴望成为他的俘虏，
在英俊少年面前把万能的造物主颂赞。

他在我心中掀起希望的滔天巨浪，
那聪敏少年定知我心中所想所愿。

他光采照人，世人谁能与他媲美，
尽管天下美男如云，他仍鳌头独占。

那少年在惠草兰香中轻歌曼舞，
黑须乌发散发醉人的清香淡淡。

我这甜蜜的樱唇无与伦比，
唯那少年才能尝到蜜的香甜。

爱恋的癫狂使少年心旌摇曳，
唯有美的偶像他才疯狂地迷恋。

如果他不理睬我，我也就不再呻吟，
那少年舍生忘死，只将我关怀眷恋。

麦西胡利也想当几天高尚的追求者，
瞧那少年文质彬彬，多富缠绵情感。

23

希图在混浊的世界学到什么知识，
如要求盲者睁开眼一样徒劳无益。

混浊的心灵只会粉饰饥渴的灵魂，
在粉饰的路上怎会有豪杰的足迹。

帝王擂响了行善的纳格拉鼓①，
倘若那仅是一阵鼓噪又有何益。

君主逝去，撇下了这繁华的世界，
生时心机费尽，争权夺利成梦呓。

谁心肠慈善，乐施正义，谁就要倍受折磨，
在罪戾的世界，既使太阳哭泣也毫无意义。

询问高洁的作人之道并非无知之举，
莫向麦西胡利询问虔诚长老的消息。

① 纳格拉，皮鼓的一种。

24

娇媚的群芳皇后一掌击在我的脸上，
如满目琳琅，我脸上泛起洋洋月光。

真主赐福凡夫俗子也因人而异，
灾难之光总罩在不幸人的头上。

苍茫人海，他受尽磨难肌瘦面黄，
哀叹与爱情使头顶桂冠无比辉煌。

茅屋在忧伤悲痛中更加孤傲耸立，
何时啊，我才能得到佳人儿的造访？

她那浓发青丝是家乡劳作的赐予，
从和田、从中原送来滋润的营养。

佳人轻声吟唱，麦西胡利洗耳聆听，
宇宙间，慷慨的是那太阳和月亮。

25

你的发辫悬吊身后，我凄然悲伤，
它宛如长蛇游弋在珍宝的四方。

悠悠的发辫吸吮了花鹿的脐血，
乌黑发亮，在煦风中吐露着幽香。

她是我的酾客，酒坛便是我的生命，
欢筵中我从酒波中看到欢快的光芒。

黑眼睛的流盼使我惊慌万状，
就像商旅碰见劫路强盗一样。

为诵扬生命的诗篇先把精彩的前言浏览，
为客人光临诗人慷慨地把生命之曲吟唱。

一旦失去漂亮裙衫，灵魂便会失去，
胡麻布看见月亮，便会黯然无光。

酾客举樽传觞，尽兴方能丢箸停杯，
当弱者遇到强者，他怎敢妄自狂放。

年老时，我方知青春年华的宝贵，
年轻小伙看见美女定会痴心妄想。

两个喋喋不休的人在相互倾吐哀怨，
像百灵鸟遇到百灵鸟一般啁啾啼唱。

将我空洞之躯筑成爱的窝巢又该怎样？
麦西胡利，幸福鸟已降临，你何必惊慌。

26

瞻仰你皎洁的月貌是我愿望，
我企盼看到你朝阳般的面庞。

我唾弃毁灭，睁大双眼将你寻找，
要把你的花容月貌镌刻在大地上。

渴望和穆圣对话的人口吐珠玉，
神仙拖着如伞的美发周游八荒。

你孑然一身怎能找到我的踪迹？
我别无爱恋，太阳早为我安排停当。

除却艳丽的鹦鹉，谁认识你麦西胡利，
将你碧绿的美发和叭儿狗的嘴脸欣赏。

27

我说着甜言蜜语，敌人散布蜚语流言，
妙语令人奋进，诽谤者的谣言令人心寒。

在这倒转的世界苍天也在倒转，
达吾勒和祖拉比[1] 也惴惴不安。

盐水滴进糖罐，那水味儿也带甜，
但说它比蜜还甜，那蜜怎会心甘。

从人的秉性中可心窥测善与恶的根本，
窈窕花枝令人心悦，多刺枝条让人胆战。

世间万物都要展示自己的本性，
好人温良恭谦，坏人诽谤污陷。

古人云：嫉妒者常常是搬弄是非，
他们蔑视好人，总将我诋毁刁难。

麦西胡利要言善，莫学诽谤者招人讨厌，
鹦鹉说话娓娓动听，乌鸦聒噪使人心烦。

28

不饮爱情之酒，便难寻正义和善良，
无正义和善良，鲜血便会无谓流淌。

① 达吾勒、祖拉比：波斯神话中的两位正义之神。

那千难万阻会消失在美酒的涟漪之中，
每杯酒都澎湃着苏利耶[1] 智慧的巨浪。

如果要将来世寻求那就放弃你的财产，
谁能让所有的女人只做一个人的新娘。

为解怨，我在酒馆喝了个酩酊大醉，
一只杯装着忧伤，一只杯装着家当。

春意袭来，蔷薇园中诱人的枝条挥臂招手，
晨风朝霞，玫瑰坛上举杯畅饮花蕊的琼浆。

麦西胡利，有谁去经学堂求取学问，
不读法谛海和百格勒[2] 怎进知识殿堂。

29

瞧那虚伪不义的异教徒邪恶的目光，
在这娇揉造作的世上，何曾有过欢畅。

在我心壁上她未留下一句爱的词句，
旧美人要尽伎俩未曾把你放在心上。

---

① 苏利耶：梵文 Sūrya 的音译，婆罗门教信奉的太阳神。他乘坐着七头的七匹红马拉的车子穿过天空，驱散黑暗，带来光明；又为天子之眼睛，监视下界众生的行动。

② 法谛海、百格勒：为《古兰经》卷一的第一、二章。

我何时能畅饮西琳唇上那幸福的蜜汁，
帕尔哈特的命运如鸩毒令人悲痛忧伤。

情火为何纷纷溅落在我身上，
将我焚烧毁灭化成灰烬飞扬。

颓丧的心灵因你的爱而复苏繁茂，
美丽的仙女比圣殿更加神圣辉煌。

她像麦西胡利一样夜夜都数着星辰，
每人心中的美人都是那么高雅端庄。

30

花般的美人飘然而至，叶尔羌变成花苑，
春风荡漾熙日高照，叶尔羌是我绿色家乡。

生命的使者带着良好的祝愿款款而来，
叶尔羌像衰竭的孤儿见到了生命之光。

严冬传来早春斯拉帕[1] 的篇章，
叶尔羌如盛开的花儿吐露着芬芳。

① 斯拉帕：古波斯诗人。

你的笑脸给人们送来幸福美满，
叶尔羌喜地欢天摆脱苦愁忧伤。

你带着帝王将相的荣耀胜利凯旋，
喀什噶尔忧伤，叶尔羌万般惊慌。

你那欢悦的面庞流金溢彩，
叶尔羌也高兴得热泪盈眶。

饮一口酒，爱慕之情便顿然消失，
叶尔羌被苦难忧愁之火烧得焦黄。

那些纸屑残卷是心血凝成的家当，
叶尔羌的心灵激荡着忧虑的狂浪。

在这四方形的宇宙她创造了伊斯兰，
叶尔羌从此便获得了崭新的希望。

学识渊博之主迈着坚定的步伐欣然而至，
叶尔羌在她壮美的步履中变得雄狮一样。

叶尔羌成了和优素福圣贤见面的伽蓝[1]，
我除却欢乐的希望，再没有其他的奢想。

---

① 伽蓝：僧伽蓝（梵文 Sanghārāma）的俗称，意译"众园"，"僧园"之意。佛教名词。

人们千言万语道不尽你的灿烂辉煌，
麦西胡利，叶尔羌是百灵啼唱的家乡。

31

啊，你面若赤珠目似清泉体姿窈窕，
离别的苦楚激起我心中悲叹的浪涛。

撰写我的经历，如同汹涌的流水，
那如铁之笔的记载，价值定然不小。

任强盗横眉冷对，杀手怒目高举屠刀，
我献身的信仰如阿里[1] 一样毫不动摇。

我的身心早已交付那熊熊的爱火，
痴情的心也不愿逃离痴恋的煎熬。

那窈窕淑女轻盈如风跚跚而来，
谁不将她的花容月貌永镌大脑。

纵然是高山相隔，心儿却遥遥相系，
帕尔哈特已将西琳深深刻进心巢。

① 阿里：伊斯兰教第四代当政者，后为哈瓦利吉派暗杀。

愿麦西胡利像纳瓦依一样动情地吟唱，
愿赐他善良与声威，引他步入光明大道。

32

找到美人那艳如桃李的书信，
便看见美貌中传来春的佳音。

带着对你秀发的想象来评述书信，
时尔飘溢出芬芳时尔似乌发如云。

那分离的艾怨和生命的创伤，
汇成一句箴言，留下负伤的斑痕。

麦西胡利已令颓废的心灵申诉，
笔破纸裂，滴满了如雨的泪痕。

33

生命使者的话语如耶稣的血是献身的宣言，
如圣人穆萨[1] 足迹所至催开一幅幅美的图画。

她以真主的名义轻诵《古兰经》，
双眉紧锁，神情凝重，体态俊雅。

---

① 穆萨：阿拉伯文 Mūsā的音译。《古兰经》故事人物，与阿丹、努海、易卜拉欣、尔撒和穆罕默德并称为安拉的六大使者。

谁是绝代佳人之中的佼佼者？
谁是太阳和月亮闪耀的光华？

多少人企盼她展现美丽的姿容，
思其貌观其容，乐得眉眼生花。

那四方神仙遨游于海角天涯，
一闪即逝，激起世人万种愁霞。

酒瓶中盛满了五彩缤纷的芬芳美酒，
世人吟诗赞美，酒波泛出她美丽面颊。

两世从未对少妇张开过温情的双臂，
那臂膀就是情人幽会时欢娱的幔纱。

若无玉琢的美人，世界就是乞丐，
天地鸿蒙未辟，这世界亘荒不化。

虚情假义充斥着这个世界，
真情实义荡漾在海角天涯。

他临死说："若无你，我怎能创造世界？"
并说"贫穷是我的骄傲。"和圣贤对话。

莫对阳世和阴世厚此薄彼，
两世的恩泽何曾贱如毛发。

望着仙使们那些忠实的信徒，
主的使者将祈祷行善者牵挂。

即使神仙也不能在黑夜展翅飞翔，
幸福鸟儿只能盘旋在真主的天涯。

伽比尔[1] 来去无踪是聪敏绝顶的天使，
如天马行空，疾如闪电，令人头眩目花。

贵宾的家园是神圣的宝殿，
真主长生的席筵多么豪华。

如两个躬身屈背的人仰望情人，
谁靠得更远，谁的声望就更大。

渴望之山已沉没在知识的江河之中，
主啊，我们忏悔，饮天房圣水将你礼赞。

---

① 伽比尔：(Kabir，1440—1518)印度教虔诚派领袖、诗人。其父为伊斯兰教徒，母为印度教徒。其哲学理论是印度教的吠檀多和伊斯兰教苏菲派神论的综合。宣称宇宙万物的最高实在是"梵"、神或真主。主张通过虔诚信仰获得"神思"。反对偶像崇拜、种姓制度和歧视妇女；号召印度教徒和伊斯兰教徒团结起来，用"普遍的爱"消除种姓压迫。

美丽君主的英名即使末日来临也不消失，
买曾[1] 每天以新的姿态欢喜地诵颂经典。

她恩如江河，娉婷步履涌起恩情之滔，
两世的芳唇中正流淌着她恩赐的醴泉。

教民和异教徒谁不心痛撒落的饭食，
粮食是两世佳肴，不论谁都应以俭为善。

末日的盛宴上酾客高举恩泽之杯，
杯杯都是甘霖闪烁着道德的光环。

谁具有海力奴拉[2] 精神的火焰，
末日之时，苏丹会让他解脱苦难。

天上有穆罕默德，人间有穆罕默德，
他们都是主的使者，何分天上人间。

谁没有青春年华，谁不在将你赞美，
大地上每棵小草都在将你默默颂赞。

圣使园中四位圣贤是四朵娇艳的花儿；
艾卜·伯克尔、欧麦尔、阿里和奥斯曼。[3]

---

① 买曾：清真寺的宣礼员，召唤作祷告的人。

② 海力奴拉：传说中法力无比的火神。

③ 艾卜·伯克尔、欧麦尔、阿里和奥斯曼：先知穆罕默德执政时的四大使臣，俗称四大圣人。

先知之光和这四束光焰汇合一起，
这凝为一体的太阳照耀四方八面。

他们是乐善好施的君主，
他们公而无私心慈面善。

在星辰闪烁时，快去虔诚地祈祷吧，
月美人会指明道路，让你和情人相见。

麦西胡利心旷神怡，沐浴着恩惠的芬芳，
清晨的花园充满了百灵鸟的嘤嘤啼啭。

34

在秀丽的绿洲，你如柳枝袅袅婷婷，
在娇媚的花中，你似花蕾绽放挺拔葱笼。

谁不神魂颠倒，为了一睹你的美容，
你艳若桃花的容光使尘土飞舞忘形。

你千态百媚，使我得痴迷肠断，
花园中人们把赞美你的诗篇吟颂。

为什么不让我来作这人间的皇帝，
像鸟中之王的百灵唱出自己的心声。

世界一片喧嚣，充满谣言和嫉妒，
麦西胡利，快避开尘世去寻求安宁。

35

百鸟园中夜莺在快乐地歌唱，
千娇百态，自由地在碧空飞翔。

爱恋之弦伴着我狩猎的雅兴，
挖陷阱设圈套为捉野鹿羚羊。

在令人惊讶的光明之中升起一片阴霾，
清晨和傍晚情人脸上却升起五彩霞光。

我用蜜糖抖着酸楚的希望叙述，
愿情人们听后胜似把蜜糖品尝。

早春，信使为你的夜莺带来黎明，
也为我送来了你的问候和吉祥。

我要把九重天穹当作酒杯高高举起，
不痛饮幽会的美酒，我怎能心情舒畅。

麦西胡利既无名气又无功绩，
一无所有，空有好名和梦想。

36

她发誓要来却未来，让我空等哭泣，
她说光顾我陋室却让我陷入黑暗悲凄。

她千百遍许愿和我相见却总不兑现，
我空杯频举，对黎明之酒更添希冀。

世界总是将玫瑰香酒送于小人，
我杯中的美酒就像我眼中的泪滴。

除却翘首盼望，我再别无他法，
命运是强者，谁敢与它挑战匹敌。

正义的追求者因知识之光而欢喜，
星星只有在寥寂碧蓝的天穹中哭泣。

对天堂的向往使我坠入忧伤的旋涡，
我胸中的苦愁如孔雀开屏一展无遗。

她面庞闪光，麦西胡利大汗淋漓，
地狱炼火和爱情之火怎能比拟。

37

啊，你体态婀娜，引多少风流客痴迷，
你如快乐的小鹿，令无数诽谤者惊奇。

你如狡猾的流浪汉在这美的世界，
未曾坠入爱恋你的奴仆设的圈套里。

奇迹出现便有了爱恋，便有了生命，
死者鲜红的双唇是爱神创造的奇迹。

千娇百态的美人儿使人垂青眷恋，
一旦逝去，文人志仕也会惊叹窒息。

她的睫毛浸润过天堂的圣水，
追求者在末日不会烦恼叹气。

她妩媚甜润的芳唇呼出生命的气息，
生命之鸟盘旋在山上那广袤的天宇。

麦西胡利妙语连珠，兴高采烈，
他是善言者将语言之珠精心梳理。

38

我是懒汉国之主，终日只求酩酊，
我的宝座在餐馆，我的圣宫在酒里。

至死我也不离开那酕醄的欢快，
我忧郁的心如灯蛾扑进酒杯里。

谁说我是酒徒便是对我最大的恭维，
我一手抱着酒坛，一手把酒杯高举。

我并非蝼蚁，任世界肆意蹂躏，
我是水鸟逍遥自在，欢欢喜喜。

别以为不善吟唱的人皆无乐神庇佑，
满月升起的地方可见他毁灭的踪迹。

麦西胡利，要么谈情说爱要么沉默缄言，
虚伪奸诈的爱情实在是令人乏味之极。

39

你若祈求欢愉，就喝他个酩酊大醉，
惹事生非者总是鼓唇弄舌不思安宁。

旅人哟，且莫穿长老祈祷时穿的软靴，
快跨上骏马向着富丽的宫殿加鞭前行。

智者呵，效仿学者法拉比[1] 为民祈祷吧，
对朋友给予恩惠，对陌生人莫施威风。

① 法拉比：希腊大哲学家。

如果大家都想让别人尊敬自己，
就应头缠散兰[1] 事事遵循规程。

没有美酒的刺激，无法解脱忧愁之苦，
快去大碗痛饮吧，进出酒馆欢度一生。

如果你一生想得到纯洁的友情，
快去仙阁神宫寻找美人的迹踪。

外露的爱情将引你获取爱的真谛，
你应像乞丐在美人脚下匍匐爬行。

智者清醒时虽有千万忧虑悲愁，
还不如麦西胡利醉倒在废墟中。

40

离别之时就是我的末日，
命运之神逼我远离太阳。

我何时会像狡猾的苏菲在经堂礼拜，
我是琼浆的弄潮儿，酒馆是我的故乡。

---

① 散兰：伊斯兰教男子的缠头白布。

我是一株新开的花朵，有开有落，
像所有的花随春光逝去而死亡。

当今世上我能向谁乞求仁慈与恩惠，
主人给我生命也送来了苦痛和悲伤。

倘若我争霸称王，便没有黎明升起，
我的皇宫宝座在那酒觥交错的地方。

麦西胡利，快加入园中这爱的呼唤，
所有的夜莺都在咏唱我华美的诗章。

41

啊，仙女宫廷四周的花园已早成荒滩，
光秃秃的枝桠刺伤了你夜莺的双眼。

我在她芳容的爱火中已成灰烬，
乌鸦成了她面颊上黑痣的伙伴。

除却忘我的追求，我再无其他企盼，
那缕缕秀发便是我心灵之鸟的乐园。

我像帕尔哈特爱着体态婀娜的西琳，
他凿山引水的双手将我的胸膛击穿。

我浪迹离愁园中寻觅郁金香的花瓣，
我眼中翻着血的漩涡，胸口伤痕斑斑。

麦西胡利的头顶压着爱情的重负，
那仙女在他无力的头上重如大山。

42

你是踏浪仙子引斑鸠钟情呻吟，
你貌若鲜花逗百灵陶醉地低鸣。

为什么不在执著的爱情中戴上镣铐，
在爱的征途中，法学者就是引路明灯。

天地间谁的琼楼玉宇最为气派，
谁像我一样颠沛流离孤苦伶仃。

没有你，我为何还在园中漫步，
那朵朵奇葩都是利箭射我心胸。

为美人麦西胡利像忧伤的灯蛾，
他带着镣铐，在戈壁上踽踽独行。

43

我是虔诚信徒，圣寺是我诵经的殿堂，
酒客的酒舀儿似帽儿戴在我的头上。

她对我视而不见，不予理睬，
我痴迷意中人正是罪戾自酿。

我把褴褛的穷汉视为英俊王子，
谁头顶彩虹，谁就是我的君王。

麦西胡利，拜火长老为我指引迷津，
数着念珠，我把黎明的妙曲吟唱。

44

人为何有时欢乐，有时悲伤？
花有时遭冰雹有时受雨露滋养？

人死守一处，事情不会吉利顺当，
那字里行间的“J”也会东倒西躺。

视爱恋的深浅将娇容展现，
视疮疤的大小把膏药敷上。

快去寻觅那满月般的娇美吧，
天窗中只能透进细微的月光。

麦西胡利并未将理智赋予野鸟，
如果娇颜遍布，人便自坠罗网。

45

哪条河能如你秀发飘溢幽幽清香？
哪种香能如你行踪唤起生的希望？

雄伟壮丽的天堂何时闭门谢客？
哪个苦恋人能在你爱火中飞翔？

我为何不忧伤，也不悲鸣哀唱，
因有你飘香发辫令我痴迷疯狂。

为何不让那俏人儿一展丰姿？
像我一样的痴情者穿梭般来往。

那冤家为何搅得丽人不得安宁？
因为，四面八方升腾起阵阵喧嚷。

那婀娜身姿为何亭立在绿茵之中？
因为有爱在勾魂摄魄，冤家情长。

为何酒波中见她倩影，便大醉酩酊？
因她对已莫不关心何曾把我挂在心上。

麦西胡利，情人创造了爱的奇迹，
谁的情人有你的那样秀美端庄？

46

那反复出现的双行[1] 是诗集的点缀，
是你以真主名义扬起的两道蛾眉。

我渴望斯拉帕[2] 华丽诗章将我拥抱，
宛若丽人蹁跹起舞飘洒如波的恩惠。

人生一场未饮你芳唇中的一滴玉液，
那玉觯也感愁肠，我自然惘然懊悔。

我何时将遣白鸽去传书送信，
为忧伤情侣当月下老传话作媒。

美貌仙女衣着宽衫飘然欲飞，
练达少妇描眉涂眼分外娇媚。

花蕾不落，枝头何时硕果累累？
她何时向我展示她奇妙的光辉。

多情天鹅为逃避她的视线惊恐飞去，
在峰峦叠嶂峥岩峭壁之间盘旋翻飞。

---

① 指格则勒。

② 斯拉帕：传说中的诗仙。

麦西胡利快聆听乐章追寻神的训诫，
那铿锵的诗句来自忧悒的孤独之辈。

47

世间谁像我丑态毕露谎话连篇，
一手抱着酒罐，一手高举着酒盅。

我是酒楼中的长者欢迎光顾，
我定将坛中的美酒慷慨奉送。

我用美酒酿造出形像性的词句，
我是虔诚信徒声名远震机智英勇。

我对自己从未做过一件善事，
更何况陌生人谈什么情深意重。

我萎靡不振，睫毛也难以合拢，
情人一缕青丝便可撕裂我的心胸。

为极乐世界请把我的诗文吟颂，
这每一首格则勒都是美酒一盅。

我在美人的光焰中燃烧，
灰烬如雨飘扬在烛光之中。

我视爱情为理智，理智即我爱情，
有谁为我这苍老的脸庞泪洗面容。

我心燃烈火，叹息就是火焰，
美人燃烧，我自然置身其中。

那天宇的太阳和地面的光华辉映，
本是共床的伴侣如今却萍水相逢。

麦西胡利，我是世上醉醺醺的过路人，
我是祈祷的酒徒，拜毡就铺在酒楼之中。

48

不见你美丽的容貌，花儿痛苦万端，
未聆听你动人的歌声夜莺忧郁不安。

你将奴仆呼唤，我的笑声飘向云天，
你雍容华贵，世人渴望见到你的容颜。

莫惊叹我迷恋你而痴情地死去活来，
娇艳的情人使整个世界都疯疯癫癫。

快保持清醒吧，切莫颓废沮丧，
欲见你的美容，人们常彻夜不眠。

坚贞的爱情是我神奇的建筑师，
虽劳筋骨却给我心灵洒满光斑。

莫嗔我酏醄而行，醉语醉言，
衡量理智的标准是爱的摧残。

麦西胡利，忏悔吧，任你有什么过错，
为求宽宥快去掀起同情怜悯的波澜。

49

仙女之王，万物都跪拜在你的脚下，
夜莺和灯蛾扑向你那流光的容颜。

你的音容笑貌精心地将爱情养护，
谱写莱丽和麦吉侬相爱的神话诗篇。

我心灵之鸟畅翔在美丽的绿洲，
你那俊美的黑痣是诱人的套圈。

我的爱人笑容可掬，春风满面，
酾客将酒杯递到我爱人的唇边。

她坐在我面前，将自己乔妆打扮，
我的睫毛似玉梳把她的秀发梳绾。

在她明眸的玉宇中我用睫毛修造窗棂，
我筑巢建窝，那里正是空气清新的宫殿。

我倾洒对你那樱唇饥渴的泪珠，
滴滴都是珍珠翡翠、宝石和玉钻。

啊，天仙莫揭麦西胡利理智的伤斑；
情人哟，你可饮过我那理智的清泉。

50

我是孤独国之王，土台是我的庇荫，
我神奇的僧帽儿装扮了寂寞的美人。

如果，阅读《古兰经》是我的罪过，
她那明眉秀目更折磨我忧伤的心。

如果我能像苏莱曼乘风追赶云霞，
在这富有的世界我就会骄傲欢欣。

为追寻你的爱情，我的心彻夜难眠，
不幸的命运快驱散我怀中皎月的氤氲。

那乞丐如公主对我恩重如山，
亲朋中唯有僧帽是我的圣君。

末日的阳光下麦西胡利若有灾疾之苦，
那么，头顶上那片祥云就是我的庇荫。

51

一帮痴情汉在爱的原野痛苦地呻吟，
叫嚷荆条刺得双腿累累伤痕寸步难行。

任命运将灾难不断倾泻到我们头上，
都说可怜的恋人甘心死在爱火之中。

人们看见酒馆门前那些衣衫褴的歌手，
都说他们是对拜火者的女儿倾吐衷情。

他们呆立一旁仰望美人缕缕秀发，
都说自己黑暗中遇到的尽是不幸。

请不要打问我们贫困者的隐秘，
谁不说我们无依无靠孤苦伶仃。

人们常常看见我消瘦的面容，
谁不说我是因美人痛不欲生。

何时我们才能会见白发苍苍的祈祷者，
我们要在美人身边挨门乞讨了此一生。

我们遍体鳞伤，世人无不幸灾乐祸，
都说我们是美用石块击伤的可怜虫。

如果世人不把食物施舍给托体僧，
浑圆的宝珠会变成顽石又脏又硬。

人们看见我们面露微笑，手擎着酒盅，
都说我们是因摆脱苦愁民中充满豪情。

麦西胡利目睹了刚直不阿带来的创伤，
谁不说那是被世道的尖石击碎的心灵。

52

朋友，万莫贪财，那是生命的大敌，
是洞穴中蜇人的毒蝎在窥探时机。

人生如花有开放又有凋落，
春天过去就是枯萎的节气。

心灵的花因美人的恩泽怒放，
人生是路客如清风旋即逝去。

要和朋友一起畅饮幸福的美酒，
敌人的杯中只有鲜血和叹息。

谁倘若从渎神的酾客手中接杯饮酒，
他的心会在对酒的渴念中鲜血流滴。

狡狯的岁月已将命运之弓拉满，
谁的胸膛是他锐利的箭簇之的？

麦西胡利，你为什么要建造宝座？
看即位者都在宝座的尘埃中逝去。

53

见你月容，人人会如我一样痴迷，
眼若繁星，苍穹中遍洒你的叹息。

抬起你的眼帘，让我拜读华丽的诗篇，
我是你丽容的鹦鹉映照明镜啾啾鸣啼。

莫打听颠沛流离者在世间的住所，
须知恋爱的穷汉哪会有什么驻地。

这世界并不爱美，却充满了美的烧灼，
哪里去寻埃米尔[1] 荣耀诗人的足迹。

---

① 埃米尔：阿拉伯文 Amir 的音译，亦称“艾米尔”，有“亲王”、“王子”、“领袖”、“首领”、“司令官”、“首长”等含义。通常泛指穆斯林国家的高级官员。

你若是男子汉须三思而行，诺莫空许，
世人常因一句荒唐话，弄得声名狼藉。

每天从智者那儿听取一条教诲吧，
滔滔大河由点点滴滴的雨水汇积。

世界虽然丑陋，总有一隅光明闪烁，
只要你殚精竭虑定会变荒芜为美丽。

麦西胡利，快为美人效力，
花前月下如夜莺婉啭鸣啼。

54

我是恋人的皇帝，忧伤的斗士，
那顶绒僧帽便是我的忧郁悲凄。

我是仰慕月美人的流浪汉终生飘泊，
那圆镜耀眼的太阳是我悲苦的叹息。

啊，来吧，跨着火驹的娇美的情人，
天穹中形如枷锁的闪电是我的啜泣。

我是自由自在的酒客由天然雕琢，
那顶遗弃的僧帽便是我厌世之邸。

麦西胡利，我在她的爱火中焚烧，
我是灯蛾，为仙子在情火中翻飞。

55

世上有谁不畏惧生活中的碎语馋言，
世上的父母哪个不把儿女常挂心间。

谁欲主宰世界，谁就被忧愁压弯身腰，
眉毛长在脸的上端，不知何时变得弯弯。

世人悠哉乐哉由今世去往来世，
若无吉穆希德[1]，谁会将美酒奉献。

宰相为国王出谋划策国王受益匪浅，
但却没有可倾吐心中隐秘的伙伴。

我将唱着歌离开沉寂的世界，
但却无一个人与我共享苦甘。

情人若给你幸福莫和她断绝情义，
没有哪个世界能美如这深情之恋。

我是荆棘丛生世界的一朵小花，
早已鳞伤遍体，却无良药愈痊。

① 吉穆希德：埃及历史上最富有的君主。

麦西胡利，莫对别人大睁企求的双眼，
哈塔穆[1] 早已死去，今生今世再不回还。

56

啊，我欲把女中皇后的樱唇亲吻，
我欲在美容苑中将花儿贴在唇边。

我若无缘将你甜甜的果实品尝，
我要将你那香香的樱唇看上一眼。

我厌恶那正襟危坐居心叵测之人，
我要飞上九重和月亮一起漫步游玩。

莫掀起我哀叹的氤氲，请显现你的娇艳，
我要变为飞蛾，在你容颜的爱火中焚燃。

宝贵的生命哟，莫像清风匆匆掠过，
和情人欢度的时日虽短但值得留连。

当我看见豪富和穷人这两者的境况，
我就想丢弃豪华的大衣把羊皮裹严。

① 哈塔穆：埃及传说中的天使。

花儿迎寒风开放，我也如花儿一般，
我要在仇敌的冷言嘲弄中笑语欢颜。

死神的脸要比阴鸷的面孔强上千倍，
看见诲气的敌人，我便想到死神的脸。

那些大人物惺惺作态，假仁假义，
麦西胡利定要荡涤那祈祷的尘烟。

57

慷慨者将财产视如脚下的粪土，
萎靡的乞丐才敛聚这身外之物。

统治的辉煌只是帝王们的暂借之物，
宝座终将崩溃，皇宫也会变成废土。

要学行人相遇时相互鞠躬问候，
莫做那阿谀奉承溜须拍马之徒。

我浪迹天涯从不放弃对春的追求，
不停止作恶，怎能得到情人的盼顾。

祈祷者向往经堂，恋人想着情人，
夜莺留连花丛，猫头鹰废墟长驻。

不是情侣，谁会视我为配偶，
追求美女胜似追求圣堂宝屋。

美酒的清香使饮者归璞返真，
爱的琼浆使人陶醉妙语连珠。

知识渊博之人从不夸夸侈谈，
犹如沉默的海蚌，内藏着玑珠。

忧虑的麦西胡利摆出谦逊的样子，
坐在富丽堂皇的宝座上右盼左顾。

58

我的伊甸园显示着对你娇容的渴望，
我踯躅的步履表露对你美姿的想像。

一睹你的娇姿令我终生难忘，
盲人双目也会放射明镜之光。

我呆坐暗棚，并非把黑夜欣赏，
我望眼欲穿只为把那明月瞻望。

梦境中幸福鸟降临在我陋室之上，
醒来时，夜间来客原来是你的芳香，

你若能听我所言，便是对我的恩宠，
苍穹升起的新月就是我书写的诗行。

燃起的熊熊爱火焚烧着麦西胡利，
那是闪电般炽烈的锦缎在闪耀光芒。

59

我为美人儿的痴恋血泪涌流，
那夜莺的根根羽毛也鲜血喷涌。

春天的明镜为何如深秋一般枯黄？
那身披红袍的美人为何不露峥嵘？

人生并非孔雀开屏而是生命的延续，
切莫希图闪电长驻苍冥，停止不动。

我和麦吉侬挽手步入爱情的校门，
我颂诵圣训，才将这妙词美句写成。

啊，我的心上人哟，愿你一生快活，
在春天花的舞台上畅饮美酒香茗。

情人多么渴求你那樱唇中的玉液，
酒客感恩戴德异口同声将你称颂。

在充满荣耀的原野无人和我匹敌，
我是你亲密的伴侣，奴隶和同宗。

天堂中的花苑令世人心旷神怡，
麦西胡利别无他求只盼一睹尊容。

60

都说你是掠去美人之心的情人，
我是甘心坠入你情网的快乐痴人。

都说你是宫中美姬丽妃中的佼佼者，
我是为了爱情而失魂落魄的讨饭人。

都说今日枯黄的面孔若是你爱火的明证，
那么，末日来临如花的面孔必香气袭人。

都说知足和情义是人生的准则，
灾难之巅将隐没在幸福鸟的翅荫。

都说我若把生命毫无保留奉献于她，
那么就会把无义之徒当作有情之人。

倘若世人见麦西胡利那流浪者的模样，
定会说他在灾难重重的世上痛苦呻吟。

61

鲜红的美酒是烧灼我生命的烈焰，
我已成灰，飞扬在那爱的天地之间。

我的痴迷已病入膏肓，无医可治，
恋人之心若是流星方可得到爱恋。

残垣断壁中难找我这样的贪杯者，
废墟之中难寻我这样的酩酊醉汉。

畅饮美酒，去寻求欢愉的感受吧，
郁郁寡欢，一切都是无端的祸源。

莫为妖言所惑或因头缠散兰而傲慢，
头顶瞎眼的苍蝇也比头缠散兰伟岸。

麦西胡利，去阅读那刚刚润饰的华章吧，
那三十节诗文，每节都有百个太阳高悬。

62

我挥毫泼墨忍受苍天的痛苦折磨，
我以笔为柱抗衡头顶的残酷压迫。

世上无不落之花朵，失去庇护的人们，
谁不去缥渺世界，我们都来自虚无王国。

须知世界在天地之间宛若两扇磨盘，
欲求生存须如磨盘将那生牛皮碾磨。

莫因别人富贵自己贫穷而嫉妒，
有人得多有人得少命运早已定夺。

在忧伤世界，麦西胡利何曾有过欢乐，
睿智的人们在忧郁的烟雨中化为粉末。

63

在你那月容花貌之中有我的痴心，
你月亮般的酥胸燃烧着我激情的云。

世上唯贫穷而快活的人，耳根清静，
为皇位开心的人，头上却罩着氤氲。

一颗心莫收纳两个情人的钟爱，
一个宝座怎容得两位皇帝来临。

这倒行逆施的世界似默然的猫头鹰，
企盼人们像鹦鹉甜言蜜语文质彬彬。

你若想沽名钓誉就去敛财发富，
神仙有了钱也会变成魔鬼瘟神。

为何我要崇仰那些贪欲的苏菲，
即慕爱情，就勿像苏菲敛金聚银。

清真寺中的长者面孔阴沉，我将奈何？
我不愿离开酒馆，因有我袅娜的美人。

在锦碑之首有麦西胡利卑贱的名字，
任其显示富有也不能使他名声远震。

64

那灾难遍布的天穹恋上了月亮，
给我带来生离死别的痛苦创伤。

我坠入爱情的烈火终生不得安宁，
像一个瘦弱的人被卷进狂风一样。

一见那火焰般的容颜我立即成了恋火者，
那时而泯灭时而燃烧的篝火就是我故乡。

我对你的钟情已使我一无所有，
你所在之处都是我吟颂的华章。

人们对耸立在天宇中的树视而不见，
我宛若鸟儿在爱情的枝桠筑窝飞翔。

你若问麦西胡利为我有什么奉献，
请看我这面黄肌瘦血泪流淌的模样。

65

俊雅的面孔惊叹奇葩的芬芳，
情人的心镜如日月灿烂辉煌。

羞愧的汗珠如夜空的繁星，
阳光在月美人面前羞惭难当。

末日来临我仍昏睡，那有何奇怪，
那脉脉含情的明眸使我痴迷身亡。

我已燃烧成灰，袭人的郁香在空中飘拂，
我的生命早已毁灭，变成了红彤彤的霞光。

她何时跚跚而来，使我的灵魂快活，
我虽长眠墓穴但坟冢依然将你盼望。

只要看见你的芳容人们便会陶醉，
天下的佳人都会为月美人举镜梳妆。

你可从这美如垂柳的凉亭中寻求安乐，
蜜枣树定会给过路人提供果实和荫凉。

麦西胡利懂得穷人的草席是他的乐园，
森林和荒原才是雄狮获得生机的地方。

66

我是恋火的鸟将筑巢在光秃的枝头，
骨灰催开花朵，烈火就是我的绿洲。

我怎能不像夜莺那样悲叹哀啾，
春之生命已逝，走来凋零的深秋。

我为何置身没有乐手和美酒的地方，
宝贵的生命只是我数日的贵宾至友。

泯灭的生命何时才因歌手而复活，
抚琴吟曲才是我生命的佳肴珍馐。

我是你爱情原野上的一股股旋风，
狂奔乱跑东突西撞是我生命的追求。

麦西胡利愿作葬身凯尔巴拉[1] 荒漠的夜莺，
命中早已注定，我将在花枝间哀叫不休。

① 凯尔巴拉：地名。

67

你姿丰体健是一位勇武的男子汉，
你像果实密挂的椰枣树挺拔壮观。

啊，她秀发如瀑如花，溢彩飘香，
世界沉浸在她芬芳的奇葩之间。

你眉如弯弓，又宛若两柄飞剑，
似两行精心雕琢的韵诗赫然呈现。

你明眸娇媚如两只撒欢儿的花鹿，
又如两个说书人两个故事的开端。

你面如朝霞宛若晨光升起，
似皎月明媚，胜朝阳灿烂。

你樱唇如玉，又如红色宝石，
如圣水如蜜汁如生命的清泉。

你动人一瞥无比娇柔令我颤栗，
是风流的精灵是冷艳无情的剑。

你身如银色的樟脑和茉莉的花叶，
似明月下的云，又如晨日的光环。

是艾里谢尔[1]的年代还是费祖力的时候，
麦西胡利变得像鲁提菲[2]那样能言善辩。

68

勇士把战鼓咚咚擂响，
战争将男儿锤炼成钢。

临阵脱逃的不是男子汉，
抱头鼠窜的是懦夫婆娘。

男儿虽死而英名永存，
浴血的沙场将他嘉奖。

那沙场就是勇士们的乐园，
砍杀敌人如砍瓜切菜一样。

兵器是他们威武身躯的点缀，
身挂弓箭弯刀在手中熠熠闪光。

是男儿就走出家门驰骋疆场，
沙场上要显示男儿英武刚强。

---

① 艾里谢尔：指艾里谢尔·纳瓦依。
② 鲁提菲：15世纪维吾尔族著名诗人。

麦西胡利爱听战鼓咚咚，
要给它新的含义将它颂扬。

69

姣容端丽引世人赞叹惊异，
未揭面纱，就如太阳般明丽。

娇艳的花儿，请问你来自哪座花苑？
逍遥漫步，我已被神奇的花苑所迷。

我在这园中尽情呼吸花的芳香，
像忧郁的采香人花枝间难收步履。

我是为了仙女才浪迹天涯的乞丐，
狂风飞舞的荒漠是我的独居之地。

来吧，让我瞧瞧你那春美人的娇姿，
看见你，我方能无悔无憾笑容洋溢。

只要人适时而动便会处之泰然，
虽是穷人也会如国王舒适安逸。

麦西胡利将波斯语引进突厥语的诗行，
那丽人的面纱便被这梳发人慢慢揭去。

70

百轮月亮逝去，未见尊容，我何等痛苦，
百轮秋天来临，你却未来，我多么失望。

心在颤抖，分离中我成了凋零的花草，
你的容颜未把太阳温暖，我陷入悲怆。

啊，我美的皇后，你高坐楼阁，
不能一睹你芳容我愁断肝肠。

我莱丽般的美人已将我神智摧毁，
让痴情的麦吉侬在荒漠徘徊游荡。

麦西胡利何时能品尝你樱唇的苦涩，
我的苦恼无医可治，痼疾使我遍体鳞伤。

71

一百个太阳的烈焰凝聚在你姣容中，
一千只花鹿的娇媚使百合花儿朦胧。

给黑暗中的饥渴者一口生命甘露吧，
那眼眼圣泉就在那流蜜的樱唇之中。

正义的追求者在末日痛苦地呻吟，
有谁知酒色淡淡，人儿却沉缅酩酊。

她樱唇未沾却将死神之酒为我斟满，
宝石中蕴藏着情人鲜血铸造的生命。

麦西胡利，莫从迷惘中寻找爱的心灵，
在她浓密的青丝里隐匿着人间的痴情。

72

太阳每天在我的头顶徐徐运转，
那茫茫的天宇是我和她的荒原。

眼看那旋转的苍天就要坠入地狱，
静谧夜晚和喧嚣的白昼，我一样悠闲。

清晨，我漫步花园呼吸着芳香，
晨风轻拂，大地正将馨香弥漫。

命运之鸟若展翅飞翔，
凤凰又怎能将它追赶。

只要旅途中有俊俏的佳人儿作伴，
纵然千难万险，我也如同漫步花园。

那流浪的艰辛是穷人的劫数，
谁知他的住地是角隅还是荒原。

为何要魂系那只有一线光明之地，
麦西胡利的住地就是忧伤的心田。

73

朋友，这世界是蒙昧罪孽的深渊，
人们尚无知无觉，整日醉眼矇眬。

对我说吧，莫向那训戒者谄媚讨好，
我的理智就是温顺美人的千种柔情。

在这世上，有光波流动中的姣容，
我已成灰，灰如飞蛾扑进烈火之中。

我剑眉高挑不向富人屈膝弯腰，
纵然我一贫如洗仍是慷慨英雄。

麦西胡利决不因世界忧虑而忧虑，
引路人已醉倒在喧闹的酒楼之中。

74

美人儿过处激起快活的喧嚷，
她的美唤醒多少躁动的胸膛。

末日来临，丽人为何匆匆而过，
飘然来临的末日荡起阵阵喧嚷。

你玉容未现，我心灵之花不会绽开，
没有太阳的光芒，哪会有鲜花怒放。

酒楼里莫将金樽空对月，
生命中别让幸福白流淌，

没有人能将这世界改造，
富人是强盗，官宦是豺狼。

生命卑微，谁不骂贪财之徒，
苍蝇若想寻死就和刀锋较量。

天堂里智者与仙女同饮芬芳的美酒，
筵席中柯尔克孜美人奉上马奶酒浆。

快接过马奶酒，从她芳唇中获得欢乐，
有佳人陪酒，便是柯尔克孜又有何妨。

春天就是情人，麦西胡利就是酗客，
我为何不把醉人的香醇喝个酣畅。

75

萋萋芳草，但愿她不再让我等待，
我的欢乐来自她温文尔雅的姿态。

如果世人清醒，还有什么忧郁惆怅，
愿我破碎的心为你的仁慈苏醒过来。

纵使天翻地覆，我何虑之有？
愿我出入酒楼以酒慰藉心怀。

世人只将几日的获取视为幸福，
愿她是华丽宝座上的玉环金钗。

我叹息的火焰夜夜直冲云霄，
愿那烈火般的星晨闪射天外。

麦西胡利时喜时愁依然倾爱于你，
愿美人儿在这芳草地上乐哉悠哉。

76

我的眼是樽泪是酒，我是酒客，
我要将那泪酒一口口慢斟细嚼。

对月亮表白爱慕实属一种罪过，
我屏息静气心中却翻起悲楚旋涡。

他是未来的吉穆希德，言谈新颖，
如果世人善于思考就应先想后说。

她说我有妻室便将我谴责指戳，
末日之时，我也只能缄口沉默。

只对你所言，我绝不轻易向别人诉说，
人言可畏，兔儿也逃不脱人言的灾祸。

77

我的记事簿上除了忧伤再无他词，
那字母间除了爱情再无其他东西。

不到沼泽难以捕获青蛙，
无行动达不到相会目的。

啊，那美丽天使我达到相会目的，
我为分离悲凄遥望着陡峭的绝壁。

虔诚的鸟不是友而是我的仇敌，
我像天鹅畅游在爱情的大河里。

如果你在酒馆中，与酒客相遇，
切莫信口开河亵渎祈祷的真意。

先生没有教我什么美丽的词藻，
我头脑中除了忧伤再无其他词句。

切莫说麦西胡利来自水和泥，
他来自对情人的爱恋和痴迷。

78

啊，你的容颜比花园美丽百倍，
吻不到你蜜的樱唇蜜糖也不甜。

莫对老老苦行僧表示爱的关怀，
枯枝败叶哪会有甘霖救人生还。

苏菲城中不识欢乐与忧郁，
盲人哪能将白昼黑夜分辨。

神医对我的虚弱也束手无策，
灵丹妙药也无法使心病愈痊。

麦西胡利滴酒未沾却倍受熬煎，
为渴求圣水而死却无圣水清泉。

79

啊，晨风，请向美人儿转告我的苦怨，
把我的离恨别愁向我那知心人儿陈述。

她终日逍遥自在，为何对我漠不关心，
快把我的情境向我的娇人儿娓娓申诉。

柔情的秀发和项链荡起我几多狂爱，
快把我有情人的话向无情的冤家倾诉。

我的心流淌着滴滴苦愁的鲜血，
我花瓣似的美人怎知我的苦楚。

恶棍让我在离恨别愁中煎熬痛苦，
快把我的哀叹向我秀丽的她讲述。

我在幽暗中饮泣咽声憧憬光明，
快让我那月亮般的她知我凄苦。

麦西胡利从未得到过一滴生命之水，
快告诉生命之泉我已饥渴得心竭形枯。

80

终有一天我要和这美人儿诀别，
我的生命也将和我的可人儿摆手。

千重灾难降落到我忧愤的头上，
那一晚和美人告别，再也未聚首。

我双眼失去光泽，心灵失去欢乐，
名媛与欢笑诀别，使我陷入苦愁。

这混沌的世上，莫一处死守，
君不见客人如流，栈房依旧。

麦西胡利，莫作那繁华场中的宠儿，
那骄横的苏丹[1] 终究要和皇位分手。

81

你的美貌令月亮妒火中烧，
你那辉煌的姿容使太阳难熬。

如痴如醉的夜莺怎愿离开宫殿，
世上没有哪座花园如你艳丽妖娆。

哪座花园能和我倾爱的人儿媲美，
尘世上那无油之灯怎会光亮闪耀。

① 苏丹：泛指执政的君主。

我拜倒在情人那如花似玉的脚下，
情人还问我你是愿同我白头偕老。

萋萋芳草不与麦西胡利挽手同乐，
夜莺飞去，家园里只有乌鸦聒噪。

82

死亡的冷酷使我如凋谢的花颤抖，
又宛如美丽娇艳的玫瑰遭受霜打。

我的悲叹如波涛汹涌的大河，
那珍贵的生命如流水翻滚浪花。

你虽婀娜多姿娇媚艳丽胜过蜜糖沁沁，
却仍和奴希尔宛[1] 一样难逃死神的魔爪。

广场上骑着枣红马的人招摇过市，
他似闪电转瞬即逝，世人谁不惊讶。

人生在世也就应当为家乡分忧解愁，
世人来去如梭同万物一样有生死变化。

深夜，狂风扬起死神的喘息，
无处不充满世人忧悒的面颊。

① 奴希尔宛：传说中一位对爱情十分坚贞的女子。

且莫畏惧死神，因你是钢铸铁浇，
任死神之箭射穿胸膛，夺你年华。

麦西胡利呵，无人能在今世永生，
像朝来暮去的商队轮番将面孔变化。

83

啊，塑造你玉体的宝石今在何方，
浪迹天涯的汉子难寻这五彩霞光。

千种风流、万般秀色唯你独有，
世界因你慵倦，月亮因你发狂。

谁将你房门关闭，谁又将它敞开，
一旦晨曦升起，繁星就隐蔽一旁。

神圣的《古兰经》给你带来无限的荣耀，
《讨拉特》[1] 生辉，《引支勒》[2] 熠熠发光。

---

① 讨拉特：阿拉伯 Tawrāt 或 Tāurāt 的音译，源自希伯莱文 Tārā。《古兰经》对犹太教《摩西律法》（即《摩西五经》）的称呼。与《则遭尔》、《引支勒》和《古兰经》并列为伊斯兰教承认的四部"天经"。"讨拉特"是安拉降给穆萨的启示。

② 引支勒：阿拉伯文 Injil 的音译。《古兰经》对基督教《福音书》的称呼。与《讨拉特》、《则遭尔》和《古兰经》并列为伊斯兰教承认的四部"天经"。"引支乐"为安拉对尔撒《启示》。

情人无知无觉早已酩酊大醉，
酒光正浓，爱神怎能悄然退让。

请撩开面纱，让人们一饱眼福，
他们的睫毛定会贴在你的脸上。

麦西胡利要用智慧将你赞美，
赞美你的秀丽是我无上荣光。

84

这边是她的秀色，那边是花容月貌，
爱河中这边是我，那边是惊叹呼号。

我要以生命的代价追寻美人，
这边繁花盛开，那边美人窈窕。

街衢如花园，奇葩异卉争奇斗妍，
这边是她的仁慈，那边是万花妖娆。

爱情使我如乞丐般地叹息呻吟，
这边是我抽泣，那边是啼唱的鸟。

在哀泣声中他哭得死去活来，
这边群星荟萃，那边阳光闪耀。

渴望的火焰在我胸中喷吐火舌，
这边是火神庙，那边生命在燃烧。

泪水喷涌，根根睫毛变成了溪流，
这边是阿曼海，那边是泪眼波涛。

燃起我那娉婷美人的娇艳之火吧，
这边是闪电，那边是她快活的微笑。

这是麦西胡利的话，那是他人的话，
这边珍珠璀灿，那边是滚动的玛瑙。

85

我不愿忍受苍天的折磨但无可奈何，
谁似我穷困潦倒，不得不流浪飘泊。

如果黑孜尔[1] 圣人为我指引道路，
路途中便不会有灾难和死亡阻隔。

你的情侣在思维中总是杞人忧天，
何时才能摆脱她的容貌设下的羁绊。

---

① 黑孜尔：伊斯兰教传说中的圣人。据说他喝了“生命之泉”的圣水，于是得到了永生。他经常以慈祥老翁的面孔出现，帮助那些陷入贫困和痛苦的人。有人遇见他会得到幸福。

憔悴的心灵对训戒从无兴趣，
呼吸无力，怎会燃起激情火焰。

敬神者，快丢掉你那傲慢的遮羞布，
闹市中，那些无聊的市侩多么可怜。

骑士们在家乡的土地上纵马驰骋吧，
快远离尘世的纠葛，挣脱身上的锁链。

麦西胡利为何不因孤苦而忧伤，
降生尘世的人谁没有亲朋伙伴。

86

仙女卖弄风骚，假情假义已司空见惯，
只招惹男子之爱，却不去把男子爱恋。

我为寻求负心人，已历尽了艰险，
她脸儿红红，青丝飘飘，黛眉弯弯。

为情人我将玉裘锦衫换了美酒，
倘若佳人同在，我愿倾家荡产。

在镜中孤芳自赏，实在令情人惊叹，
群芳雅会说不尽风流，道不完爱怜。

躬身曲膝并非是为了把名利追求，
是为了将那满月般美人的秀眉颂赞。

情人遇见知己定会失去理智，
财富是骗子引无知者竞相贪占。

麦西胡利飘泊天涯将美人寻找，
作一个痴情人，可不是那么简单。

87

你疯爱狂恋，何惧诅咒谩骂，
你如夜莺歌唱，何惧哀嚎恫吓。

情人对我视而不见，我有何法，
帝王怎会理睬穷人的痛苦挣扎。

明媚秀眸不睬受伤的心灵有何奇怪，
绝症的病人怎会为自己的痼疾惧怕。

虔诚的祈祷者莫以苍天将我威胁，
酒鬼怎会畏惧那天穹压顶的恐吓。

麦西胡利从情人那儿获得欢悦，
有你的庇护何惧这世界顽冥狡诈。

88

失去爱情，心儿怎有片刻欢畅，
没有国君，国家怎会昌盛富强。

痴情的才子莫要眷念美的皇后，
谁身立高处，谁就如挺立的楼房。

天庭的美人飘然降临大地，
暗示的爱情便是毒药鸩汤。

她将世人折磨，又赐予世人芬芳，
意中人的凶狠给情人带来欢畅。

我是痴情者苏丹的殉情奴仆，
阳世阴世她都赐予我自由解放。

我是爱的花园，由主人修葺，
尔后向世人坦露纯洁的心房。

爱情使麦西胡利终日哀叹忧伤，
越用力弹奏，那琴声就越加凄凉。

89

若想把麝香的芬芳闻个够，
就需使鹿儿的脐血不停地流。

决心能使世人成为气质高雅的人，
要行如箭般笔直，如弓一样耐久。

世人是尘世殿堂里漫步的游人，
纵然是帝王将相也不能永久逗留。

朋友，圣理名言是英明的鉴证，
如能启迪人生应将它珍惜保留。

幽暗中愚人要寻找济世良药，
那美好的教诲能将世界挽救。

生命之水就是美酒，饮者是黑孜尔，
酒使人返老还童，莫叫年华付东流。

莫说你非到世界末日不言笑，
麦西胡利就要和爱人共聚首。

90

谁有炽烈爱情便会与我脉脉相通，
谁将爱情追求便会与我一样钟情。

美丽的花丛中有我一片失落的爱，
夜莺将我纯洁的心儿当史诗吟颂。

不幸的我把花般美貌的人儿寻觅，
我的窝巢在生离死别的悲伤之中。

为何我的言语萦绕她的身影，
如箭簇总射中她弯弯的眉峰。

清新的空气中荡漾着微风，
我这衰弱的身躯却伫立不动。

世人在这残垣断壁中将我寻找，
我是酒客，正栖身酒楼高举酒盅。

我的美人儿夜夜沉睡不醒，
我悲凄的叹息似地裂天崩。

那朝阳使麦西胡利泪湿衣襟，
世界如扁舟一叶徐徐朝前行。

91

你娇美婷婷集世界之美于一身，
钟爱你的人处处有欢乐的聚会。

愿仙子娇丽妩媚，我心如明镜，
明镜中常现你的倩影飞光流翠。

绫罗蹁蹁，你的来宾尽是埃及的佳丽，
孜莱汗[1] 将你追求，尤素福为你陶醉。

芳草地上，我发现了你忧郁的面孔，
你蜜语喃喃我却尝到了糖的苦味。

你容颜失去光彩，渴望的眼充满泪水，
何时世人才能使你的面颊重放光辉。

那形式纯朴真实，内容五彩缤纷，
麦西胡利的诗文何时才更加光辉。

92

我将长逝而去，留下几多遗憾，
离恨别愁如灯，将在我坟头高悬。

你让我身坠火海，却笑容满面，
你佯作愠怒正是你虚伪的隐瞒。

吻不到你那芬芳的樱唇，
我便离开这苦涩的人间。

---

① 孜莱汗、尤素福：古代维吾尔抒情长诗《尤素福与孜莱汗》中的男女主人公。

夜莺沐浴美人的芬芳羽毛尽落，
濒临死亡仍日日夜夜啼唱婉啭。

在黑的忧伤中降临了灾难，
高举的马球棒在我头顶飞旋。

那妒嫉之火是照亮环宇的太阳，
千百个太阳有仙子的容颜闪现。

烧得香味缭绕，有何奇怪，
那是熊熊爱火炙烤的羊肉串。

93

啊，世上最美妙的爱情将我折磨，
负心人勾魂摄魄使我在爱中炙灼。

我每每欲求从悲苦忧伤中解脱，
你总把我推入痛苦的灾难旋涡。

你是我朝思暮想的斟酒酾客，
却总让我金樽空举失魂落魄。

你是强盗，把长老的圣堂点燃，
又常常欺辱敬畏真主的懦者。

仙子般的孜莱汗披着洁白面纱，
快掀开面纱吧，叫她难堪羞涩。

我只饮了一杯窈窕淑女的美酒，
你竟把我变成了眼馋肚饱的酒客。

帕尔哈特和麦吉侬本是两个自由人，
你竟让他们变成了凿山人和流浪者。

我不再企盼你那柔丝般的情义，
你总说展示尊容却让我神不守舍。

麦西胡利呀，怎能不来把你怨恨，
你把白昼变黑夜，使我心如刀割。

94

我娉婷的美人儿已将情人抛弃，
我的心如悲恸的鹧鸪嘤嘤抽泣。

喝不上我渴盼的美人的美酒，
江河湖泊注满我如流的泪雨。

痛饮美人鲜红的香槟，我生命快活，
她是我这盛宴中的贵客稍停即去。

瞧我的不幸，莫再给我茅屋投火，
那美人是火神欲将陋室化为废墟。

负心人让我在寺宇呻吟，
而我却愿在街头忍辱受欺。

我虽是爱的穷人但自认为是皇帝，
你弯弯的黛眉就是我信仰的根基。

麦西胡利，美人不降暴雨我欲奈何，
你的爱是火狱，我被烤得身如粉齑。

95

朝阳初升，请看她那四射的光芒，
晨霞满天，请看她将新世界开创。

不单我渴望她那诱人的樱唇，
黑孜尔也想把美人之酒品尝。

情侣们在爱恋中已得到明证，
他们涌向凯尔巴拉从四面八方。

春光明媚百花竞开飘散清香，
晨风如梳，花姑娘更加漂亮。

没有人能和仙子共度良宵，
请听乐曲鸣奏荡起变调声响。

太阳升起露珠儿便离花儿远去，
那情人见异思迁真是铁石心肠。

我为何起初不搭起呼号的帐篷，
请看灾难正掀翻我头顶的帷帐。

恶人抬头，谣言必然四起，
世道骗人我怎能安然无恙。

麦西胡利时而楼阁，时而在荒野流浪，
他海誓山盟定将明眸玉齿的美人寻访。

96

命运请让我这穷苦人无家可归吧，
如苍茫天宇的明月悠悠然往来巡回。

命运让我爱上月容花貌的美人儿，
又让我流血的心充满离别的伤悲。

白昼黑夜我在企盼中辗转反侧，
命运之弓将我射向迷人的娇媚。

烈火使我如滴血的花蕾、艳红玫瑰，
命运刮起愁风阵阵将我的乐园摧毁。

我四海飘泊，哪里是我的家园？
是谁毁了我的家，使我无家可归。

我的心声向谁说，痛苦向谁诉哟，
命运夺我爱人，我的心再献于谁？

麦西胡利，我未能在世上留下美名，
命运已将我的隐私暴露使众目睽睽。

97

背叛的冤家，我不会对你失望，
我是你恩泽中一滴微弱的闪光。

我心灵的卫士如两个搏斗的仙子，
那负义人的目光只盯在我的钱上。

我已堕落，祈祷对我何益，
我的恩遇便是自我摧残损伤。

我为何要为世人洗去脸上的污垢，
我悔恨莫及，目不交睫，泪盈眼眶。

年轻力壮时我不善祈祷之事，
而今痛悔不及但无力倒转时光。

多少世人为生命竟将教义丢在一旁，
我愿失去千次生命也不愿须臾放弃信仰。

忧伤的麦西胡利走进宽恕的殿堂，
愿褴褛破衣如不驯桀骜迎风翱翔。

98

你秋波之浪吞没了我生命之舟，
你那每一乜斜都把我心灵煎熬。

我慷慨地奉献了宝贵的生命，
只因你如落荒的鹿回眸将我瞧。

我将去你身旁，当生命终了，
任你双眉如剑，也难将我阻挠。

太阳只对知心的蓝天献媚撒娇，
你青春之花只对月美人儿轻摇。

我如痴如狂的夜莺将爱曲吟唱，
蔷薇丛中你花卉盛开荡我心潮。

你那如网的眼睛捕尽了痴情的小鸟，
你月容微露太阳便将世界拥入怀抱。

霞光中月光下你罗裙中冰清玉洁，
你是晶莹白玉被颗颗红宝石环绕。

麦西胡利在爱的园中别无目的，
只为将你樱唇倾洒的蜜汁寻找。

99

你微笑的春风催花苞怒放，
你用箴言谱写着双行诗章。

都说你的喘息就是辉煌的乐曲，
轻歌曼曲使人的精神更加激昂。

莫说你是照亮黑夜的光明使者，
晨风拂来，你那星光便失去光亮。

我怎会理睬寺院长老的无端污陷，
那是雕花酒坛中一杯淡淡的黄汤。

犹如那明眸上修长的睫羽，
愚人总抢着站在智者的前方。

你是苍穹，我这太阳才遭受无尽的折磨。
蒙昧的麦西胡利从未沐浴过你的恩光。

100

我是奴仆从未有过自由欢悦，
纵然被你玩弄我也心甘情愿。

我为何在虚伪的仁慈中自讨苦吃，
那不幸的爱情已将我的生命焚燃。

你虽离群索居但西琳的美容犹在，
帕尔哈特用爱情之錾把峻岭凿穿。

我已魂系于你怎能不真心爱你，
猎手为捉美丽的鹿已设套下环。

我是采蜜人，能把鲜血酿成美酒，
我痛饮不止，将你残忍的姿容渴盼。

你弯眉如刀，使世人鲜血横流，
刽子手的天性就是把生命夭斩。

为用全部生命将西琳装扮得更美，
帕尔哈特用愤怒的钢錾把高山斩断。

麦西胡利，你横穿人间无爱的荒漠，
仙子们则在天庭自由快活地游玩。

101

焚烧快活的飞蛾是你的秉性习惯，
我被你折磨得死去活来毫无怨言。

我如麦吉侬在荒野忧伤地徘徊，
莱丽如朝阳漫步在娇羞的花园。

离别的荒野中我四方飘泊乞求，
如阿曼巨鲸游弋在眼泪的港湾。

我心中的忧郁不安日夜折磨我，
人间没有旋风撒娇的戈壁荒原。

清晨，你的水冲去昏沉的睡意，
黎明的温馨把心中的黑暗驱散。

我以诗寄情把她窈窕的身姿赞美，
那诗句光彩横溢如她飘逸的身段。

麦西胡利定牢记那五彩的恩赐，
未游爱园的人苦如麦吉侬一般。

102

啊，作那郁郁寡欢人中快活的人吧，
快从含情脉脉的美人手中接杯痛饮。

世人会去到面蒙轻纱的仙子的住处，
请快作罗裙摇曳的娇美女子的佳宾。

你若希求她娇柔中那摄魄的凶残，
就快用悲恸换取美人甜蜜的狠心。

如果你想求得与美人幽会的机缘，
就去作人面仙骨的爱情的乞讨人。

不进爱情学府大门不算真正的人，
请快去读爱情华章，当一位爱神。

对愚人，那些妙语箴言十分珍贵，
快和心儿同居，作自己的谈心人。

莫以长老的形像去抨击人世吧，
还是像麦西胡利作个慵倦的人。

103

我的爱，快来吧，无你我的生命怎得安宁，
酒友呵，快来吧，我要将离别的毒酒咽吞。

从你的出发地传来那追魂使者的音讯，
疲惫属于活者，快来吧，我畅游的灵魂。

在你那儿可以观赏缤纷的人造花卉，
春风荡漾呵，快来吧，我美丽的花神。

我的理想，快来吧，永恒的爱已点缀世界，
命中注定字字如刻，头顶笼罩真主的庇荫。

似蜜的樱唇喷珠吐玉，糖般的甘甜，
来吧，我的巧舌，愿我成为善言之人。

我胸中盛开的红花是你恩情的火海，
快来吧，知心人，任你将我炙烤烧焚。

来吧，我的欢乐，愿美酒浇灌四方花园，
不见你的笑容，麦西胡利哪儿还有欢欣。

104

看绚丽人生，怎能对心爱之人施威，
让情痴者哭泣去吧，我等不再愁悲。

谁说爱情是扑向烈焰的飞蛾，
离别之火未燃，为何苦脸愁眉。

对人民施威就是对自己的残暴，
倒行逆施必把生命的宫廷摧毁。

如果你想一生与情人同床共枕，
就莫忘恩负义，免遭自责之罪。

生命的智慧是她每根汗毛的奴仆，
莫从空中披散秀发摧我生命崩溃。

爱慕情人能获得帝王卫士的荣耀，
我的心是你奴隶莫让我痛苦憔悴。

那信徒已指出一条通向爱神的捷径，
麦西胡利，莫在智慧园中再耍贫嘴。

105

啊，谁让你把那仙子看上，
弄得你神魂颠倒失措惊慌。

瞧一眼她如火的面庞我心花怒放，
你把我推进火海让我有何法可想。

要捕捉相思鸟快设下牢固的圈套，
泪水汇成了两道爱情的喷泉叮当。

美之皇后住在美丽的玉阁琼楼，
失去对美人的追求我神碎心伤。

你随心所欲使他备受磨难，
悲切叹息撕碎了他的胸膛。

那美人儿不降大雨，爱火怎会熄灭，
请让欢乐笼罩麦西胡利忧郁的面庞。

106

啊，夜空的月亮快赐我以欢畅，
在我离恨别愁的心中把灯点亮。

我是你的追随者、痴情人和俘虏，
请你作我的挚友吧，让我神怡心旷。

折磨我吧，我在你的爱火中灼烤，
生命啊，无灵丹妙药我心神沮丧。

我是祈祷的善人，你门前的清洁夫，
你是我的知己、我的恩人和师长。

我是你的情人、奴仆和驯服和工具，
你是我的爱人、我的朝霞、我的太阳。

我为你独守这寂寞的忧虑殿堂，
你是明灯，喷血的明眸闪闪发光。

在与花儿的离别中我如花儿颤抖，
露出春的面容吧，我鲜花的女王。

麦西胡利在忧郁长叹中饮下毒酒，
美人呵，你樱唇喷洒的尽是蜜糖。

107

女郎，想作谁的情人就去作吧，
冤家啊，你想欺凌谁就去欺凌。

好人坏人任你选择，与我何干，
你情愿砸碎明镜，就砸碎明镜。

我最终会找到酾客，把佳酿痛饮，
你想和陌生人喝酒就去喝个酩酊。

我愿为你分忧，你却偏偏苦果自食，
如今我不管你，随你向谁献出爱情。

我的心等待你的恩泽已很久很久，
如今我不管你，随你和谁说爱谈情。

你满面春风从未对我好脸相迎，
任你笑迎他人，作筵席间的明灯。

像不要穷人作情人一样你也不要我，
任你作王子的情人，但勿一意孤行。

在芬芳的爱情中你没为我喷香吐艳，
你愿作忧悒花园中的杀手由你自定。

你只顾负心汉却把苦痛留给麦西胡利，
到头来你会为找不到忠贞者大放悲声。

108

见你那弯弯黛眉，我惊得哑口无言，
任夜空新月浓妆艳抹怎能与你争妍。

你若置身洞穴，洞穴即变成美人之园，
当今世上，只有你才配当尤素福[1] 美男。

我为何要为这萋萋芳草附炎趋势，
你体态如树苗挺立在洁净的圣园。

---

① 尤素福：阿拉伯文 Yūsrf，《古兰经》故事人物，安拉的使者之一，即《旧约圣经》中的"约瑟"。

百灵知百灵的歌声，鹦鹉知鹦鹉的语言，
哪有人会像圣徒那样和老朽促膝交谈。

你若处处娇媚闪烁那馨香即刻四溢，
天房的荒漠中却无如你的麝鹿出现。

啊，如火的脸无法贴在你的脚印上，
血抹的朝阳也比不上你那秀丽容颜。

109

我心灵的鸟儿为何不去自投罗网，
因你脸上的黑痣总是把猎物诱骗。

倘若你圣泉般的芳唇不愿赐我蜜汁，
那就请在仙宫之顶把你的仙容一现。

我用目光搜寻那宇宙中的美人儿，
爱情催我把追求的翅翼精心妆扮。

伊斯兰教义并非认为两种酒都不洁净，
殊不知一种酒肮脏另一种却洁净甘甜。

麦西胡利静坐在幽幽的黑暗之中，
神圣的星快为我的棚屋把光彩增添。

110

啊，负心的长老，快去纯洁信仰，
在废墟中痛饮美酒方能品德高尚。

无欢乐无异于无生命，愿世人快活，
每日痛饮美人之酒，生命便会舒畅。

若想和美人相见，就快把生命奉献，
若想邀请客人，就把生命之曲奏响。

花园中你会忘却烦恼舒畅地呼吸，
快拿起生命之梳吸吮百花的芬芳。

麦西胡利重复着昔日那些忧伤的话语，
谱写了内容新颖、言辞惊人的新的篇章。

111

你若想快乐就从忧伤中寻求爱，
就快去和那窈窕淑女结伴成双。

帕尔哈特和麦吉依善良，却痛苦不堪，
为爱情紧抱护身符，去寻求幸福安康。

情人是天堂，天堂底下就是地狱，
寻求天堂吧，莫坠入炼狱的火场。

爽快人面对美人儿常常沉默无语，
美人聪明伶俐，你的话语带来欢畅。

如果你要用祈祷来洗刷罪恶邪念，
就快去寻求圣洁的泉水沐浴心房。

你若不愿看到那不洁净的凡夫俗子，
就去寻求哲理的暗示，从日月的华光。

生命是狂飚的骑士，转瞬即逝，
为人生征程，快寻求生的食粮。

麦西胡利，哪有光明的殿堂是黑屋？
欲得光明，就快去寻求明灯的光亮。

112

痛饮酾客的美酒，我醉得醺醺然然，
插上仙女的彩翎儿我倒成了流浪汉。

倘若你想寻找旅人贵贱的差别，
就去当梳子将毛皮的疏密分辨。

有谁能让所有人屈从自己的意愿，
对朋友须热情，对生人保持默然。

你若不愿像乞丐那样愁眉苦脸，
请勿伤害别人，应像贤哲一般。

那眼睛流露着可怜忧郁的顾盼，
勇敢些吧，用脚尖将忧郁踩扁。

麦西胡利的心中充满离恨别怨，
你要想寻求解脱就需处处防范。

113

每当我和那慷慨的人聚集一堂，
我时而手舞足蹈时而欢笑鼓掌。

百灵鸟并非只为我才栖息花枝，
我愿作鸟儿落在美丽的枝桠上。

我视不学无术为一切罪孽之源，
有不懂之处须将智者虚心拜访。

呵，每行诗对我都是讥讽的利剑，
生花妙笔用诗行将我的事业弘扬。

灯蛾在烛火泪焰中翻滚扑腾，
在对你的爱恋中我挣扎冲撞。

我怎能再耐心将那安宁期待，
爱火中我燃烧成灰漫天飞扬。

让世人说麦西胡利骄如帝王吧，
我要纵马驰骋在这纸张的战场。

114

我天天阐释《古兰经》的壮丽辉煌，
我要将太阳的面庞写进月亮的诗行。

我如火的叹息把太阳的金指染红，
我的生命将那美人儿的倩影幻想。

倘若教长因修行祈祷而快活，
我便凭借香醇美酒发迹兴旺。

既然凯旋之鸟注定要在空中炙烤，
我为何要用嘴唇把灼痛的心赞赏。

如果有谁在分离的痛苦中灼烤挣扎，
我便把烛火中焚燃的生命解释尽详。

如果谁对苦苦修行的哲人施展阴谋，
我便为百姓拆除清真寺将庙宇发扬。

尽管那月美人儿在浩空悠然翱翔，
有朝一日我要用温柔的爱将她梳妆。

人们从拜访麦西胡利中得到醉意，
和我叙谈无比惬意如饮玉液琼浆。

115

身体被你的箭射中躁动才会平息，
我悲恸地高唱挽歌灵魂出窍而去。

我不是酗客而是乞丐和酒的飞蛾，
我贪酒恋杯，要做小酒铺的皇帝。

朋友们称我是遍尝美酒的库鲁尼[1]，
滴滴美酒如珠，座座酒店任我游弋。

我是放荡的酒王和背信弃义的酒徒，
我若死去酒杯为殓衣酒肆便是墓地。

① 库鲁尼：传说中富有的人，因酗酒而家境败落。

我的醉意便是我勇敢的训言，
废墟是我的家，光明在黑暗里。

心灵能分辨白昼黑夜和爱憎，
到处有我的挚友和我的愚迷。

我只求作穷困的酒徒和灯蛾，
我是火凤凰，火神庙是我圣地。

麦西胡利因爱恋你而声名狼藉，
眷恋你便是我人生的最大乐趣。

116

我是一缕细细的阳光令人目眩，
我是一丝微弱的闪电熠熠耀眼。

那仙子爱慕情人并非什么怪事，
我是苏莱曼的戒指用爱火锤炼。

我视那行行诗句是束束鲜花，
情人的美貌使我言语如蜜甜。

我是百灵在尘浪花丛中吟诵诗篇，
我是百灵在伊朗的园中悠然啼啭。

没有美人的丽容，哪里会有光明，
我的灵魂破土而出苦寻光的灿烂。

人人都蒙面纱唯情人坦露真容，
哎，我也扯去面纱把容颜袒观。

画匠惊讶我面庞上那条条纹沟，
我哀叹仙子离去常常愁眉不展。

未对荒漠礼拜我已成了乞丐，
房舍在城镇的喧嚣声中倒坍。

世人都不喜欢我的坦率直言，
我只有像苦行僧把计谋施展。

麦西胡利把他献给情人做了靶子，
在那花蕾般的箭簇中我舒眉展眼。

117

若不将自身黑斑除尽，
谁又能和你同享欢欣。

我将医治心灵创伤的良药觅寻，
这良药，便是你那勾魂的樱唇。

你的利剑渴求痛饮我的鲜血，
血和剑两情相悦，时时欢欣。

看见你美丽的容颜我热泪流干，
朝阳喷薄而出，晨露便悄然消遁。

爱神降临怎不叫人高兴，
世界也因此而繁荣温馨。

人生在世只图享受真是罪过深重，
吉穆希德[1] 饱尝刀锯之苦痛离凡尘。

世上哪有永恒的爱怜之情，
死亡之笔早已将它涂抹殆尽。

我头顶鲜花盛开手中奇葩斗艳，
我在爱情的伊甸园中漫步开心。

谁能年年得到她崇高的恩赐，
没有春天，绿洲何时芳草茵茵。

贫嘴和实干，的确有天壤之分，
心不相通所想所思怎会出自一唇？

---

① 吉穆希德——传说中古波斯国国王，被锯而死。

麦西胡利生在天旋地转的世界，
他怎能不忧郁寡欢，目眩头晕。

118

我是百灵在僻静的花园鸣啼，
诗是鲜花，鲜花是美人的足迹。

我用笔镌刻出五彩缤纷的图案，
灵感从天而降澎湃在我的心里。

我为艳丽的枝头挂上妙语的绿叶，
笔端吐玉洒下缕缕情丝缕缕甜蜜。

创造妙语的琅琅声给我的心送来美好，
歌手欢愉的歌声是我吟诵的爱情诗句。

看见漂亮的基督徒我不再将长袍缝补，
山昂长老的脖颈已挂上爱的念珠宝玉。

酒馆里哪有我这婆罗门般的穆斯林，
我爱情的信仰闪耀在拜火徒的庙宇。

我的斗室为何不能飘满鲜花的芬芳？
爱的蜜汁为何不从我生命的酒杯流溢？

如用蜜汁神药来医治你射来的箭伤，
我那隐痛之处便盛开奇葩令人神怡。

我欢笑跳跃，将衣衫撕成朵朵鲜花，
谁能亲吻美人玉颈像我这可怜的布衣。

纯洁的人儿以纯洁的面容融进我心中，
皎洁的月亮和圆镜般的太阳同生一地。

麦西胡利，尘世间唯无憾之人永生，
倘若我将嘴唇紧贴酒杯便再无唏嘘。

119

此生我只将你的爱情记述，
用叹息之笔把我的惨状宣布。

失去欢乐的苏菲已成酒客，
诵经堂便是我的酒舍茅庐。

教义中虽然说酒液是不洁之物，
我却在天房黑石[1] 将其美名雕塑。

---

① 天房黑石：天房位于麦加，黑石立于天房，朝觐者进入圣地进行宗教仪式的第一项就是绕天房七圈，并亲吻抚摸黑石。

我只把酒肆中的斟酒人盼顾，
今生怎样快活我便怎样欢度。

那酒光如剑，刺向了我的双眸，
没有你，我遥望婵娟衷心祝福。

我是一个从不隐财的富翁，
宝库中有的是保存的玑珠。

麦西胡利没作城市美人儿的俘虏，
我只爱穷乡僻壤那一派田园景物。

120

朋友，人生旅途我未寻到永存，
在两世的往返中我也未遇忠心。

时代背信弃义，别像我这样，
除却怨恨，再无坦率的情人。

尘埃遮住了天宇的光明，
日月的明镜中我难见纯真。

任我把世界根根卑贱之弦拨动，
也弹不出一丝儿迷人的音韵。

命中注定我将为诗文而烦恼，
我遍游天下未找到立足之本。

我是花丛中的百灵无家可归，
百般啼鸣却未唤醒花的回音。

我忧郁的陋室中飘满悲尘，
善良的同命人却这般难寻。

恶运的阴影把我的白昼变黑夜，
情侣的面容中没有光明温馨。

今世我天天在末日的原野游狂，
原野满目凄凉，孤独无穷无尽。

聪明的世人不会落入忧伤的圈套，
可怜的麦西胡利难见纳瓦依其人。

121

我向往天房却在庙中找到情侣，
独居荒漠却在宫阙中找到美人。

举樽寻欢是人生的一大乐趣，
酒馆中我把幸福的琼浆痛饮。

在世人喧嚣攻击中我沦为乞丐，
残垣断壁中我寻觅到安宁舒心。

我在乞丐的聚首中认识自己，
如灯蛾扑向火光，化为灰烬。

麦西胡利，为何作酒客不作主人，
我从酒杯里得到解释难题的音信。

122

今日我见到佳人欣喜无限，
她唇如蓓蕾娇艳，春风满面。

我要做那美妙的爱神的奴仆，
坦布尔宝座上坐着苏莱曼。

世上谁知道莱丽和麦吉侬，
只有相恋的情侣惊讶哀叹。

感谢真主使我摆脱了重负，
你在生命的乐园娉婷娇妍。

东升的旭日喷吐万道金光，
酒店主的额头上朝晖闪闪。

在这生命的聚会中我以酒度日，
麦西胡利是过路客看人生路远。

123

我的月美人在空中娇媚闪耀，
我泪眼抛洒着一片爱星娇娆。

我用美丽的生命打点出发的行装，
你的忧虑如客人驻进我悲伤的心巢。

两世中我是你美妙爱情的点缀，
泪珠如红纽扣缀满我衣衫布袍。

我爱恋穆斯林，也爱恋异教徒，
你秋波毁我信仰弯眉唤我祈祷。

我为何祈求那仁慈的黑孜尔？
我的眼睛从爱中获得圣水如潮。

四面袭来忧郁的狂风使我飘零，
在凋谢的纸页上我如盲人哀号。

百灵和鹦鹉何时会相助麦西胡利，
使他栖息神妙的枝头高唱鸟的歌谣。

124

我若浪迹天涯便能找到庇护，
哪儿活得快活就是我的乐土。

恶语中我巡视着那新的光辉，
苍穹中除你和太阳再无他物。

拜谒我坟墓的人都要围起篝火，
我是篝火愿在爱火中如灰起舞。

避凶趋吉是贤明哲人所为，
酒馆中我形如婆罗门酒徒。

麦西胡利是追求爱的火鸟，
在熊熊烈火中把巢穴修筑。

125

想起她婀娜身姿我才摆脱忧伤，
在欢快的乐园中我如柳枝荡漾。

爱情是荒原居士的颠狂的学堂，
舞蹈课我把旋风般的正直发扬。

我将离去，留下这乞丐的叹息，
我是娇媚的仙子最恋风的猖狂。

坟前响起阵阵撕心裂肺的哀嚎，
那美人儿将痛苦的我杀戮埋葬。

不见情人，但情丝又难扯断，
任我百般自戕我却更加顽强。

麦西胡利是芳草地的鲜花，
狂风突起，我立即枯萎凋亡。

126

我未见过如此骚乱不安的时代，
亦未见过异教徒暴君蝎般的胸怀。

为寻求知心的人儿我遍游天下，
除却竹笔我未见过情真的心怀。

我为美人丽容的白白逝去而叹息，
除爱的神往我未见过生命的光彩。

谁也不如流浪汉深知幸福的真谛，
我未见过有哪儿如废墟宁静阴霾。

麦西胡利，摒弃富贵为贫穷而骄傲吧，
我未见过有哪位荣耀的帝王永盛不衰。

127

她娉婷袅娜慢慢挺直身躯，
在月光的沐浴下款步轻移。

我开怀畅饮朦朦胧胧昏昏迷迷，
瞧那花般的明眸多么娇媚秀丽。

她的欢悦荡尽我难耐的忧愁，
鹦鹉有蜜糖何惧蚊蝇的攻击。

美人心怀希望从花园赶来幽会，
秀发飘拂整条街溢满醉人香气。

我怎能不虔诚地拜倒在她的脚下，
我怎能不把装满琼浆的酒坛高举。

美人儿来临，人世界间骤变癫狂，
妒火中的月儿把燃烧的太阳寻觅。

麦西胡利吞咽着无尽的叹息，
却从未听过醉人的甜言蜜语。

128

撩开面纱让我瞧瞧你的模样儿，
请让我把你樱唇中的蜜汁品尝。

你的容光照耀八方唯独将我遗忘，
我是你脚下的尘土正把荫凉渴望。

天上地下我苦寻无着仍不绝希望，
如旋风肆虐又像神魂颠倒的电光。

你为何不从苍穹为我降下仁慈？
我望眼欲穿，对你充满着希望。

快赐予我医治流浪的灵丹妙药吧，
苦难的峰峦如梳齿将我的心刺伤。

快辨清上天的途径，直奔北斗星辰，
像喷薄朝阳将途中铺平的红毯照亮。

愿麦西胡利的坟头开满郁金香，
见不到美丽的春天我遍体鳞伤。

129

闻到娇人的温馨如扑鼻的花香，
看到美人儿的霓裳如针刺肌肤。

我深情地眺望她那婷婷的倩影，
在我焦灼时她投下纯洁的庇护。

花儿未送香，便匆匆离园而去，
给郁金香留下无尽的叹息盼顾。

可怜我失去了憧憬的仙子美人，
仿佛已成残垣颓壁，倍感孤独。

我身边花儿繁茂良莠实难分辨，
那花儿的芬芳，何时才会喷吐。

在今世的爱中我看见来世的身姿，
娇人儿的多情莫不是末日的暴徒。

春的黎明我的太阳光辉闪烁，
花园时繁时枯使我忍俊不住。

麦西胡利为何不说奇妙动听的话，
明理的情人自会得到美妙的倾诉。

130

啊，春天，没有你哪有美的花园，
没有你园中哪有生灵活泼娇艳。

我焚烧成灰也要瞻望你的容颜，
爱火中再莫让别人像我一样焚燃。

未睹你的丽姿我的心怎会欢乐，
不见你的花容生活中绝无笑颜。

有人可以百次舍弃自己的生命，
却不会轻易地放弃追求的信念。

鲜红的酒液中绝无勇士的欢乐，
还生的圣水不是献身者的企盼。

我的目光追不上那姣好的面容，
莫让可怜的穷人戴情人的王冠。

麦西胡利若从明镜中窥见美人儿，
除了我，莫让他人为你的容颜惊叹。

131

苍穹的酾客为我斟满痛苦的酒浆，
我的双目如酒杯血泪如酒汁鲜亮。

见我情状，她朝我扬起尘土，
我心头便涌进了痴迷与癫狂。

两世如忧郁的大山朝我压来，
我弯腰弓背眼中满是鲜血流淌。

命运赐给我失去情人的种种痛苦，
我不吞咽又无力把忧愁抛给上苍。

我为祖国在孤寂的火中煎熬，
我的灰烬如云，朝天穹飞扬。

我的头顶上是苦难的峰峦叠嶂，
扣倒的苍天也把我倒扣在地上。

我为何在世上要渴见光明，
恶运把白昼化为黑夜漫长。

筵席中我未饮到愿望之酒，
每夜我只把酒杯白白碰响。

麦西胡利在筵席中为何会有欢乐，
他头上笼罩的夜色分明就是死亡。

132

为何忧郁的流浪者不找庇护人？
为什么我的心不把美人儿企盼？

世人降生大地，便为天堂哭泣，
为什么不饮美酒却把悲哀迷恋？

在追求情人的沙场经受考验吧，
仰慕花容月貌莫哭诉爱的艰难。

我若精力从心定去幽会美人，
除我莫让别人看到她的容颜。

麦西胡利会咬紧牙关强忍啜泣，
再不让泪流成河，以泪洗面

133

我乞丐般哭泣为点亮美人的烛光，
花儿呈现娇容只为我血泪流淌。

我说装饰外表莫如让我心中无愧，
为一杯纯酒我甘愿典当千件衣裳。

莫与恶人厮混否则你的心也会变黑，
锈斑为遮住鹦鹉的容光把明镜遮挡。

帕尔哈特西琳夙愿未了遗恨于世，
我独咽血泪只为那樱唇吐蜜喷香。

旋转的世界未赋予我快乐的时日，
为艰难生计我求鄙劣者央告上苍。

无论醒时还是梦中我都形同乞丐，
只为那仙女的美貌我才神魂荡漾。

谁睿智谁直言谁走投无路，
只有张臂哭泣，呼唤上苍。

无奈何我走出那忧郁的小屋，
为这艰苦的岁月我求告四方。

麦西胡利赋诗作词寄托情思，
为寻珠宝潜水者才投身海洋。

134

我要为那新月的弯眉祈祷，
一夜间把一生的礼拜都做了。

我无心沉缅于礼拜之中，
要在酒肆把清真寺建造。

你的芳香若能让世界更加美好，
我便把眼珠当明镜将世界照耀。

她那弯眉是我颂诵的诗行，
我为她射来的箭身亡魂消。

几多忧虑使得我面黄肌瘦，
要去酒楼为真主把玉觯举高。

麦西胡利的心虔诚祈祷，
他要紧随伊玛目[1] 奔跑。

135

她身着红衫走出黎明的花园，
款步轻移艳红色彩飘在身边。

清晨醉酗酗的朝阳映红人的面颊，
就像畅饮了罂粟花酿的美酒一般。

倘若故乡走来队队商队，
美丽的柔沙就似美人妖艳。

她若把绾起的束束香发散开，
世界就变成马秦[2] 飘香的乐园。

---

① 伊玛目——带领伊斯兰教徒做礼拜的人；伊斯兰教著名学者的称号；伊斯兰教各派创始人的尊称。

② 马秦：泛指中国。

绿洲中再无如此的窈窕淑女，
她的丽姿飘逸使孔雀惊讶不安。

我醉饮她芳唇中甘美的琼汁，
苦行僧饮的流水在天堂下面。

汹涌的大海给麦西胡利以恩泽，
流浪者在天然宝库中痛饮醴泉。

136

为了你，我昼夜悲伤落泪，
仿佛燃烧的红烛啜啜哭泣。

人生中恩惠常常少于磨难，
恩惠如电笑，磨难如云泣。

你的娇媚弄得我神不守舍，
望你飘然而去我悴然哭泣。

爱慕之火将我的心胸焚烧，
烧吧，烧吧，我喜欢悲泣。

离别之夜我思念你的月貌，
浑身沾满泪眼如阴云洒雨。

她为我如此悲恸泪湿衣襟，
我时面饮泣时而泪洒如雨。

情人对麦西胡利的恩赐实在太多，
我怎能不为自己的过失羞愧悲凄。

137

对恋人的爱搅得我心神不宁，
我理智迷乱陷入多灾的爱情。

我胸中常常升起叹息的氤氲，
美人之恋点燃我心中的爱情。

我如月亮忧郁却不见太阳恩惠，
我如太阳得到了月美人的衷情。

我的眼睛如爱火中两只陶碗，
我如乞丐求女皇赐予我爱情。

麦西胡利在我坟头嚎啕痛哭，
黑眼睛为我降下灾难的爱情。

138

为美丽的仙子我浪迹天涯，
如灯蛾骨灰在爱火中飘撒。

企盼和爱慕是我的两位挚友，
我是太阳和月亮在酒馆对话。

爱情之巅何时不降灾难而降灵丹，
愿我是玉梳来梳理你那拖地乌发。

我极目四野，只见那丽人的娇柔美貌，
我是屹立的清真寺是宁静的庙宇广厦。

除了你的恩情有谁给我仁慈？
我是你的情人和别人相顾无暇。

虔诚的祈祷者对人谦和文雅，
为了需求我是强者无所惧怕。

名利场中麦西胡利是叛逆者，
我愿为正义的君主身遭戳杀。

139

我的双眉在烈火中变成马蹄形，
为新月顶礼膜拜身躯变成弯弓。

我眼喷血浆将她的双脚染红，
在你的门槛我由夜哭到天明。

你忧郁的狗是我尊贵的客人，
我奉献心肝为它做佳肴美羹。

仙姬美女离天空飘逸而降，
我又何须将窝巢筑在天庭。

我的太阳若把美丽的人儿追求，
我便指其行踪为她面容罩上黑影。

吝啬鬼把朋友当作敌人，
我慷慨地把敌人当亲朋。

麦西胡利决不涉足贪婪之途，
要做那知足的国王深居皇宫。

140

我是飞旋的灯蛾眷恋着烛光，
我是乞丐头插仙翎周游四方。

我一手擎壶，一手举盅，
像醉汉快活地度过时光。

为什么不让聪敏的美人露面，
让我为她梳理秀发，将她颂扬。

对命运之主我有形体而无价值，
我是索居的勇士不同世人来往。

我欲舞蹈谁来敲响手鼓，
情人情所系仇人仇所伤。

我是酒徒不为哈台木[1] 折腰，
肩挑清贫乐哉乐哉如帝王。

且莫把明理人看作和你一样，
我家境败落，心中充满忧伤。

若心烦就请进酒馆与我倾谈，
和我觥筹交错共度欢乐时光。

麦西胡利，我何曾愿和苦行僧交谈？
贤明之士须避开愚人的纠缠中伤。

141

不为爱情献身，不会和你幽会，
生命之鸟也不会在你空中飞旋。

① 哈台木：相传历史上最慷慨的人。

无爱情欢悦的人不算男子汉，
空披一张人皮却无生命蕴含。

欲见情人，你就应洁身自爱，
否则你会像失光的明镜黯然。

若无向导莫入黑暗的希望之谷，
夜空中没有月亮，怎能觅路向前。

若无爱情繁华国土怎有生机？
国无贤主，只能是萧条家园。

麦西胡利的话是金玉之言，
剑不出鞘怎知它锋利非凡。

142

酒波中，我见那世界酒楼空空，
不饮美酒我焦渴难耐不知所终。

世人是醒是醉，于我毫无意义，
千万人中我未见有谁喜气融融。

愚人希望世界充满游乐，
世界酒楼晃动忧伤魔影。

弃世者叹息，情侣寻觅幽会，
愿情人与情人都把爱情赞颂。

丢开末日的恐惧，莫一味叹息，
须知富豪的宫殿都是金子镶成。

斑鸠拜在丽人脚下诚惶诚恐，
如看见娉婷美人儿大醉酩酊。

我的月美人显露闪光美容，
如烛火焚烧灯蛾飞舞不停。

若天降灾难，快躲进房舍，
用仁慈把那创伤抚展熨平。

像麦西胡利给众人带来欢乐，
鸱鸮把残垣断壁诩为它的金宫。

143

你为何不控诉这狡诈的苍冥？
她横遭仇人凌辱我哀叹悲恸。

我心灵的创伤已无良药可医，
敌人已将它噬咬得千疮百孔。

为幽会的欢畅，我泪如泉涌，
我控诉的血泪如注忧心忡忡。

你在梦中酣睡我空对明月，
烁烁星光映照我血泪汹涌。

我的名声已如乞丐破烂的衣衫，
我心中的思索汇成疾声的诉讼。

飘香的路上我留下甜言蜜语，
鹦鹉激情满怀在她身边飞腾。

麦西胡利又给她带来了苦痛，
燃烧在使者火焰般的箴言之中。

144

春风荡漾，鲜花开遍，
枝头百灵，啼鸣婉啭。

大河涨满，流水潺潺，
湖边堤岸，枝条蹁跹。

芳草萋萋，禾苗茵茵，
万物作证，唯其独宣。

百鸟放喉，颂赞春光，
赞美真主，妙语箴言。

荒原如画，美如碧空，
皓月慈祥，郁金花艳。

生命芬芳，心灵眸明，
箴言如饴，花枝招展。

天降欢悦，鼓舞生灵，
恍若耶稣，普济人间。

世如园圃，人有别离，
罂粟如灯，草地光艳。

斑鸠聆听，百灵放歌，
鹦鹉善辞，山鸡蹁跹。

世变天堂，生活欢乐，
人人无忧，语美歌甜。

金杏皮黄，情苦人烦，
樱唇吐蜜，播恩洒怨。

枝头百鸟，哀叹命运，
人虽沉默，念珠声欢。

园园椰枣，百树万枝，
枝头满坠，硕果香艳。

麦西胡利，唇开珠吐，
酒蜜为食，亲朋陶然。

145

没有你，世界怎有花香，
没有春，鲜花怎会怒放。

你美如天堂，我的生命为之燃烧，
无你的娇媚，哪儿再找温馨芬芳。

我是荒漠忧郁的居士渴求献身，
否则你芳唇中哪会有圣水流淌。

莫再向情人挥舞夺命的利剑，
莫再让洪水把所有城镇埋葬。

火花因浩淼的泪水而熄灭，
莫让它在渴望的爱火中灭亡。

麦西胡利常用眼泪祈求长寿，
莫让爱情大厦倾倒于爱的火光。

146

只要我和残酷的情人决裂，
我生命的朝阳就会如旌旗猎猎。

末日来临有两世鹦鹉吐蜜，
樱唇甜言蜜语，面露笑靥。

愁山将我的心压得粉碎，
受伤的心滴着殷红的血。

或信仰或是反叛由人自定，
人人都在天堂或地狱蹀躞。

与正义为友或与敌人之敌为友，
真主厌恶之人也会变得正确。

只因麦西胡利用诗将我召唤，
天地间才充满我诵诗的咻喋。

147

没有你世界已被喧闹蒙蔽，
我的叹息是我命运的穴居。

像斑鸠在美人脚下咕咕，
我渴望那婀娜娉婷的身躯。

和智者相聚得到人生乐趣，
那芬芳的花香定让你神怡。

袒露丽容将乌发变成白昼，
那散开的香发直铺天际。

麦西胡利苦难深重不能和她畅叙，
恶人和诽谤者也将在火狱中窒息。

148

岁月流逝，你的夜空不见月亮，
伊甸园的绿洲不见你身姿徜徉。

老者心中沸腾着年轻人的祈愿，
在凋零的秋季渴盼着春风荡漾。

莫让宝贵人生在苦思中流逝，
在凋零的季节忧虑如水流淌。

不摒弃世间贪欲怎会爱得真切，
没有钱财的缱绻爱情将更久长。

我播种仁爱不靠花言巧语的嘴巴，
我有眼无珠只有黑眼睛充满幻想。

世界诱发淫荡，世人心忧神伤，
我今生今世难见你欢悦的面庞。

谁知我的价值谁把我放在心上，
我在家园中受辱，也在异乡流浪。

麦西胡利为何要将情人寻找，
世界的园林中哪有情义久长。

149

欢快的美人没有栖身的鸽笼，
一群仙子带着敬意来自苍穹。

你的明眸是娇揉造作的猎人，
飞鸽如狡猾的猎物疾飞碧空。

我在爱火中烧成飘散的灰烬，
有谁如飞鸽悲切飞翔于空中。

莫说飞鸽成群在痛苦中喘息，
它们是挣扎呼唤爱情的英雄。

哪位情人欲托飞鸽传书，
荒僻之壤充满融融爱情。

哎，飞鸽，再莫为爱情叹息吧，
我火般的毅力会将你焚烧消熔。

那友情的彩带连系着我的翅羽，
只等你放飞我便如鸽翱翔九重。

如果你将那爱情的雀鹰放回蓝天，
为了爱，我的心便如白鸽飞舞高空。

飞鸽对情人并非是爱的喜讯，
因为孔雀园中美人的喜气更浓。

苦爱中麦西胡利的掌声如鸽振翅，
呼唤那矫健的鹰对我这猎物俯冲。

150

那情人残酷地将我灼烤，
闪光的面容把我生命焚烧。

风骚的异教徒剥夺我的信仰，
我的生命并未摆脱忧伤哀嚎。

若酾客不让我品尝芳唇之酒，
我只好双眼瞢眩受酒瘾煎熬。

痛饮琼浆的是那位花容月貌，
美丽的花园呈现出春的妖娆。

啊，陛下，莫因国盛而傲慢吧，
你的淫威不会永将世界笼罩。

天堂中的仙女就是他的酾客，
在芳草地上与美人共饮酕醄。

但闻香风袭人，芬芳无比，
原来是她的秀发在空中浮飘。

麦西胡利愿世界光明普照，
但世界却凄凄惨惨一派萧条。

151

莫对亲友施威，也莫和愚人相聚，
处世不慎就如同在亲人头上拉锯。

和愚人一个时辰的相聚，
就如同和人形妖魔相遇。

我俩恩爱，天长地久如胶似漆，
不见你的月容我遗憾人生无趣。

我置身汪洋却如置身火炉，
泪流成河胸中却燃着火炬。

离开你我生命的酒杯早已破碎，
哎，情人，无你我人生有何乐趣。

麦西胡利非乱世中的旋风骑士，
怎能和癫狂的麦吉侬浪迹天宇。

152

爱情使我的语言五彩斑烂，
乐手抚琴，悲歌声声哀叹。

我的诗若能为花丛送去和风，
那花瓣便忽红忽黄羞赧满面。

夜之酒杯如皓月银光闪闪，
细语缠绵响在香发美人耳畔。

暴虐者心如铁石欺我软弱，
我冷对群峰心在颤抖哀叹。

字迹何时才能从我的额头抹去，
谁为我受伤的心把离别之火点燃。

愉快的飞鸽来安抚我忧伤的心，
只要心底真纯毋须太多的语言。

只要你有辩才就和辩才争辩，
将你的法宝向美人和智者施展。

麦西胡利是麦拉纳和艾塔尔[1] 的奴仆，
他们是爱情圣堂的帝王，心底多么慈善。

153

含情脉脉的目光给我欢快，
火热的面庞映照爱的光彩。

---

① 麦拉纳、艾塔尔：古波斯爱情传说中的主人公，他们对爱情忠贞不渝，终因爱情的折磨死去。

那猎物如同獐鹿的麝香，
幽香的秀发如圈套一排。

我的心是爱的杰出的画匠，
和美人一起绘出美丽的爱。

既然世人天天目睹日出日落，
世间哪有什么决定永远不改。

麦西胡利和酒友早已死而复生，
末日又为何在自己的部族徘徊。

154

明眸之灯在忧郁的天空叩首，
心中的蔷薇陷入无限的忧愁。

这世界哪有仁慈哪有信义？
我目光所及满是哀伤悠悠。

我何时才能摆脱窒息，自由呼吸，
枯萎的人间花园何时才花卉柔柔。

快高举酒杯谱写快乐的诗章，
蔷薇园敞开即繁花开放的时候。

我的肝脏是脉络中鸟的乐园，
她若有意猎取我便心房颤抖。

麦西胡利如那挖山之人[1]，
他手执钢鏨把大山凿透。

155

卑贱的命运织出惑众的圈套，
千万自由人被虔诚的绳索捆绕。

欲求高官须抛弃真诚苟同浊世，
弯弯眉毛也比那挺直的身躯高。

做小人吧，远离君子莫吐真言，
雄鹰悲饮血泪，苍蝇饱食佳肴。

欲寻珠宝须先做吃苦耐劳之人，
时代把水看贱把毒药视为珍宝。

你教我去控诉世人的横行霸道，
这世界本横行，人怎能不霸道。

---

① 见维吾尔古典叙事诗《帕尔哈特与西琳》中帕尔哈特开山引水造福于民的故事。

麦西胡利，都说世人来自天国，
我不恋金钱，只为叶尔羌把心操。

156

我何时才能公开呻吟哀叹，
我何时才能将美人昭示人间。

我有理想却无如凤凰的神马，
忧虑的头颅将悲愤泼向蓝天。

跟随爱情的驼队我向你奔去，
驼铃伴着心灵哀鸣激我梦幻。

得不到你的爱我号啕恸哭，
我的悲恸把我的墓地展现。

凋零的时节你若想欣赏春天，
就看我枯黄的脸上血泪斑斑。

在教义的通衢我渴望情义，
在爱情的故乡有我的家园。

你爱情的春天将我粉雕玉琢，
人人想念我这悲泣呻吟的颜面。

黑色星辰折磨得我骨瘦如柴，
如弓的睫羽护卫着我的双眼。

麦西胡利，我把人生含义赋予诺言，
我流光溢彩的话语贵若艳丽的绸缎。

157

那貌似苏菲者就是敌人，
魔鬼总是用鲜花做为化身。

你愚昧地想从世人中寻求仁爱，
世界上众生芸芸哪有情义可信。

见到你我总是昏昏沉沉，
你秀容如镜，摄魄勾魂。

把我烧成灰，任狂风席卷吧，
若无赐予那手便是残枝枯根。

见真主的朋友会想起公正，
阳光喷薄，月亮便悄然隐身。

遵循教义做真理的伟人吧，
展开翅膀在碧空遨翔如隼。

对世人乔装打扮自负孤傲，
殊不知末日里是下贱罪人。

如果麦西胡利不去施舍捐赠，
他便是一把有弦无音的破琴。

158

她醉眼妩媚对我温柔地一瞥，
我若叹息酒店主便斟满玉液。

我纵然成灰也要见那美人儿，
仙子送来的目光是那般炽烈。

爱情的理智吹落了我的僧帽，
僧帽向我展现她娇媚的笑靥。

我是麦吉侬身上缠的索链，
每个链环都升起一轮明月。

我是百灵为情人奉献纯朴的心，
花园中没有比神奇的灵芝高洁。

恩水常流，我叹息又有何用，
我总是谬语连篇，词错字邪。

麦西胡利何时才能脱离歧途，
有谁用仁慈来庇护仇恨怨孽。

159

你明月般的脸是丰收的麦场，
你是贵客使园中鲜花更加茁壮。

美人的荣耀激起我的苦恋，
把王子与篝火的传说吟唱。

这是妩媚的面孔，多情的明眸，
就好像掠去你理智的强盗一样。

尽管百灵为花儿缠绵地歌唱，
却不赞美我癫狂的破碎心房。

帝王骑马寻踪觅迹追求快乐，
马蹄如飞令人开怀如饮酒浆。

我为何迷恋那殷红的美容芳唇，
美人的玫瑰樱唇恰似蓓蕾初放。

麦西胡利的呻吟令情人欢愉，
对芳唇的痴迷是我心灵的歌唱。

160

朋友，世上果真有快乐的人？
你看千愁百虑的人多如毛发。

心中充满和情人幽会的欲望，
贫困的世界就像悲叹的大厦。

人群中我总是孤苦伶仃，
世上难寻知心的好友义侠。

坚石上建屋造房就不会倒塌，
世上有我，忧愁世界便会繁华。

闪光的秀发缕缕落进我的心田，
苦难叹息充满天穹的犄角旮旯。

若找到光明我会将这世界遗忘，
纯洁心灵和清新黎明共赏奇葩。

滴滴汗珠在她脸上闪耀光芒，
睿智者说那是露珠落满鲜花。

麦西胡利莫远离圣人的使者吧，
那远离之人便得不到日月光华。

161

皇位坚固没有佳人又有何用？
天是我家没有明月又有何用？

离愁别恨，我已对生命厌倦，
生命虽美好对死者又有何用？

季节变幻我却没游览过春天，
花儿虽艳花瓣不笑又有何用？

麦西胡利不和无谋之我同席，
罐里无酒蚌中无珠又有何用？

162

谁见过盲人睁眼欣赏美景？
谁见过正直人获得好名声？

生命若不在爱情火狱中焚烧，
谁会在天堂得到庇护和友朋？

我仰望朝阳，泪如红色的珍珠，
你的金殿为我焦黄的脸抛洒光明。

我为何不向快乐的暴君寻求明证，
山峰般的明灯照亮了我的生命。

不朝思暮想你的秀发我心神不宁，
书籍若不裱装成册便会页散如萍。

情人总在情网的四周煎熬翻腾，
谁拥有爱情谁就是孤独的精灵。

我的鸟在虚无的天空遨翔，
追寻我的人便是癫狂的鹰。

反转的天穹周而复始逆转倒行，
卑鄙的人高尚，下贱人享有盛名。

我痛饮美酒尔后任苦行僧洗劫，
朝拜的方向是酒杯和弯颈酒瓶。

我像乞丐时而痛哭时而狂笑，
谁和乞丐交友谁就会狼藉声名。

要做清白之人就去寻访圣人，
从使明镜发光的人寻找洁净。

吐故纳新，僵尸也会复生，
谁吐真言谁就是耶稣至圣。

阳光下请端详世界的风云变幻，
从早到晚变化着七彩的无穷美景。

先净化自己然后再去求助美人，
麦西胡利的双行诗正重塑本性。

163

美好的爱情使我披上破毡，
她乌发如夜脸似月亮灿烂。

你有时远行有时返回故里，
我爱恋的心时刻与你相伴。

我是爱情的乞丐将你颂扬，
我手提棍棒将酒担挑在肩。

她樱唇微启将我嗔怪埋怨，
胜似灵丹妙药我忧消愁散。

俊俏的诬陷者犹如卖唱女郎，
那妩媚的双目喷涌爱的灾难。

日月在朝夕的轨道上运行，
犹如两个世界的两个穷汉。

我常在寺院侧耳聆听，
声声都是情人的呼唤。

人的一生如同花儿一般，
哪有永恒哪有情义可言。

麦西胡利，快去花丛净化余生，
做一个快活人畅饮开怀的醴泉。

164

你娇美的樱唇溢满了生命之水，
黑暗中生命之河流淌妒忌之泉。

看那滴滴泪珠仿佛洪水漫天，
我头上鲜血流淌好似大河阿曼。

即使渴死也绝不要大张贪婪之口，
时代的碗中唯独没有懊悔的甘甜。

我寻求缘分却未得到珍贵的幽会，
悲泣的眼中流淌的泪如珍珠串串。

你的樱唇就是涌波推浪的河流，
我怎能止得住思念流淌的泪泉。

善良的指路人若无才干便是无用，
贫瘠和沃野同样享用雨露的甘甜。

主啊，莫杀死干渴的麦西胡利吧，
请为献身者及时降下信仰的醴泉。

165

迷人醉眼娉婷身姿令我消魂，
娇媚秋波胜似美酒让我沉晕。

额头的秀发更为她秀色增辉，
如黎明前的黛色，如灯火氤氲。

那花容般的丽人芳香袭人，
如柔风送来花的艳丽和温馨。

我是猎人视野中的猎物，
情人的频频秋波将我套紧。

我时时渴望一睹情人的美容，
但从未被她垂爱品尝她的樱唇。

那美人虽从未送我一次乜视，
但我仍为那新月黛眉遥寄问讯。

麦西胡利迷恋她的喜怒哀乐，
然而她却我行我素不那么温驯。

166

我虚弱的身躯已被美容燃烧成灰，
光辉的容颜把我的叹息吹得翻飞。

我的明镜变成红花，有何奇怪？
里面有手拿石榴杯美女的娇媚。

谁不迷恋那浓妆艳抹的美人儿，
鸡冠上的苍蝇也循着香味疾飞。

纳瓦依之后谁不读麦西胡利诗篇，
集市上，自有顾客来往如潮似水。

167

她容貌绝伦使我大为吃惊，
如箭的一瞥催我献出生命。

红衣美女点燃我胸中的爱火，
那风骚的美人令我煎熬悲鸣。

只要娇人开口，刽子手即发善心，
美人启唇我死去的爱旋即复生。

我顶礼膜拜，从爱中获取了美，
生命使我成为麦吉侬的亲朋。

碧蓝的天空交换着两种色彩，
我今日忧愁明朝定喝个酩酊。

我要远离这充满仇恨的世界，
切莫说我是不谙世事的顽童。

举着碗的富人是富有的骗子，
她当我是远道来客，不甚欢迎。

我为何把自己当作敌人，
泪流满面陋室也随之倾崩。

我从未在一地滞留过数日，
滚动的苍天总让我来去匆匆。

我是灯蛾飞旋在情人的爱中，
无怪那灿烂的信仰光照天庭。

炉火中我饱经了千种折磨，
愚蠢的妒嫉要夺去我的生命。

麦西胡利在她的门坎上悲歌，
爱情之火让我苏醒在黑墓中。

168

漫天爱火使我失去了家园，
闪电的娇媚令我格外快活。

爱使我的眼泪流成五彩旋涡，
我与那水中的人已不可分割。

苗条腰枝的忧虑缠绕着我的生命，
我是那惊恐笼罩的穷人，怎奈何？

百灵为我将悼诗吟咏并非怪事，
美丽的春恋中我已如叶凋零败落。

麦西胡利渴望窈窕淑女的吟咏，
他已张开双臂，等待着爱的抚摸。

169

未见美人灯蛾已把命儿献上，
我是灯蛾，从黑暗扑向火光。

她千娇百态轻盈指点教我痛饮，
那两朵百合花[1] 涌出醉人的酒浆。

没有你我便失去美好的世界，
没有珍宝眼睛还有什么企望。

我从未得到教门的恩泽雨露，
只有心灵之梳拢来恋人情长。

快去吸吮知识这绝伦的芬芳，
她带来的迷人神话令我神往。

狡猾的苏菲无情无义设下罗网，
谁有情人谁就具有勇士的形像。

若流浪汉像麦西胡利拥有仙女，
那仙女便会把翎羽插在他头上。

170

看到娇媚的情人我振翅扑扑，
癫狂把我的心化为旋风一股。

① 两朵百合花：指情人脸上的酒窝。

爱情之火刚燃及我的生命，
拜谒了坟茔我就化为灰土。

爱情使我变为悲惨的流浪汉，
我是置身于两座天房的奴仆。

我是梦幻中美人殷红的玲珑酒杯，
花儿的美丽秀色模糊了我的双目。

我没有言词来描绘爱的热烈，
只有表情来把我的悲凄显露。

有朝一日我将飞往理想之巢，
愿幸福把悲鸟从樊笼中放出。

只有花才有花的面容花的身姿，
人们说我的艳容就是鲜花一束。

麦西胡利，我企盼美人的容颜，
那美人的酒不会把爱的人杀戮。

171

有人带来仙子启程的音信，
如美貌酾客让我把美酒畅饮。

我欲亲吻你的樱唇却够不着，
只好把你樱唇中的毒汁吞饮。

来啊，快来欣赏真主的法力吧，
太阳有黑斑时代的脸上有黑印。

为何我在叹息中血流不止，
红珠是她的唇银笔是她的身。

酒楼中我豪饮殷红的血泪，
但从未吻过你那醉人的樱唇。

你是那美好国度豁达的幽灵，
我是这癫狂闹市丢丑的贱民。

苦行僧快喝下仙女天堂的玉液，
我要将那慷慨酾客的琼浆痛饮。

麦西胡利在风云变幻的世界诞生，
时时颠沛流离，无片刻的安宁温馨。

172

你秀目顾盼送来甘美的琼浆，
我要用大碗把樱唇酒喝个酣畅。

爱我之时，将我的白昼变成黑夜，
撩开你忧郁面纱我要把月貌观望。

酾客，快将那幽会的酒杯循环，
在离别的火焰中我要自焚身亡。

人从你手中寻觅真善美的光荣，
点燃我头上火炬我要笑个疯狂。

离恨别愁使我的眼睛黯然无光，
点起幽会之灯我要把双眸照亮。

啊，那娇媚人儿是我眼中的光辉，
我在眼的琼宇中为你苦寻圣光。

你和敌人相聚，麦西胡利只好离开，
我不要妒火煎熬要在离别火中死亡。

173

世界的意志要把我变成醉汉，
只要玉玺在握我便是苏莱曼。

直至末日我仍在梦中沉睡不醒，
只求一见那位与我幽会的侣伴。

虽居高官也要对人民谦良恭俭，
新月弯弯更给天穹把生气增添。

我精神振奋迈开欢迎的步伐，
她启程的喜讯真是妙不可言。

花园里我为你流淌血的泪珠，
脸似黄花，露般的泪如血染。

麦西胡利找的是先辈们的苦难，
充满忧伤的世上没人无愁无憾。

174

我遣使者向美人送去我的思念，
愿那野鹿为我带来舒适与安恬。

在离别的筵席上我欲饮双杯，
泪水是红酒双眼是两只杯盏。

我留不住你那光波潋滟的丽容，
黑星辰将我黎明之欢变得黯然。

我为何不去将那佳人爱恋，
缕缕秀发是令人舒心的羁绊。

周游世界惊叹，独居荒漠悲惨，
鹿儿不理我，我何时福贵天年？

我的脸因美人儿变成了宝石般的色彩，
因爱你芳唇，流泪的脸像黑宝石一般。

苦行僧因骗人常穿破烂衣衫，
正如猎人抛出诱饵，埋设套圈。

喋喋不休若有收获，我当然效仿，
那善言者的每一步都会遇到羁绊。

哈吉[1] 的名声送给麦西胡利最合适，
对朝觐的向往使我一切裸露人间。

175

瘦如新月的是那失去情侣的人儿，
得不到幽会乐趣的人最值得怜悯。

见到皎月的人方知光明的珍贵，
我处在黑暗之中有谁前来问津。

① 哈吉：朝觐者之意，伊斯兰教徒朝觐过圣地麦加人的称号。

任你千般寻觅也难见我的躯体，
我被风儿扬弃，只好在天涯沉沦。

生活的欢宴中你如烛火燃烧，
在那爱恋的火中我灼烤难忍。

乌鸦的嚎叫使鹦鹉悲泣不止，
智者和愚者怎能同桌畅饮？

莫把我和无聊的苦行僧比拟，
麦西胡利是花神赐予芳香的人。

176

梦中我才见到你那太阳般的容光，
梦中我何时不对美人儿寄于想望。

别人眼中的美人我都视而不见，
只因姿色似水遮住了我的目光。

欢乐的光辉使我醉意悠然，
因我痛饮了你芳唇的琼浆。

富有的自由人总是因羁绊惆怅，
那两只可爱的鹿儿是两束星光。

你有能工巧匠的天赋，我却没有，
你的丰碑无可比拟会描绘希望。

美好即是娇媚，美好即是善良，
任目光搜寻，也不见你的容光。

我徘徊在昼夜交替的喟叹之中，
我看见你脸上的黑痣吐艳喷香。

莫为忧郁的麦西胡利书写痛苦吧，
愿司书不再书写情侣幽会的时光。

177

清晨看见身穿花衣的美人走过，
夜间我变成了扑向烛火的灯蛾。

欲和美人幽会你须彻夜不眠，
月亮只为清醒之人布施光波。

如情人对我无情，我怪罪自己，
见我满目疮痍，她便不露婀娜。

仁慈就是妙语，娇情自有庇佑，
受伤的人病容难消，常遭折磨。

我从今世到来世像个无言哑人，
未寻到伶俐情人听我百般诉说。

你欲得利，就到城里编织草席，
布衣诗文无人理睬，在这王国。

麦西胡利欲富足，就去帕力赫和布哈拉，
在蒙古和达斡尔境域也有人听你诉说。

178

璀灿的容颜给我的生命溅入火星，
闻着焦煳味儿，我的心怎不哀鸣。

她目光盯着醉汉，俘虏了我的心，
醉汉的目光总是望着斟满的酒盅。

你越焚烧，我的心越钟情于你，
火神庙没有供彩蝶游戏的花丛。

苍茫世界自古就有自称学者的暴君，
他们头缠散兰，黑夜里却把利剑挥动。

我何时才有鲜血自由喷洒的时光，
我的情人虽风流绰约却嗜血成性。

抬起头来展现你的花容月貌吧，
希望正诞生在对你的爱恋之中。

人生旅途若无情人就没有幸福，
麦西胡利无情人犹如旋风驰骋。

穆斯泰扎提[1]

菩萨娇媚卖弄风情带来灾难，
　　我为她牺牲。
亭亭玉立行若流水妖颜烧容，
　　我为她吃惊。

粉雕玉琢丽质天生秀发飘扬，
　　我痛饮香茗。
面若明镜流光溢彩魂惊神荡，
　　我为她心倾。

黛眉弯弯新月初升冷艳孤傲，
　　我拜她为圣。
美人眼睛撩拨心旌娇柔宣告，
　　我信仰如梦。

枝桠交错伟伟广厦喧嚣升腾，
　　难耐的虚空。

---

① 穆斯泰扎提：古体诗形式，每段为四行，一、三行为长句，二、四行为短句。全诗中每段的第三行长句押一个韵，第四行短句又押一个韵。

异教观点武装勇士无比潇洒，
教国如山崩。

抬头凝望目光闪烁一睹丽容，
我无比震惊。
四目相视灼光炙人明眸如镜，
美在不言中。

我乃圣贤快献扎卡特[1] 以表心胸，
我快活如风。
麦西胡利点点芳唇比药还灵，
我为之倾生。

① 扎卡特——伊斯兰教宗教税之一，按经典规定每年交纳一次，税率为四十分之一。

特尔吉伊班德[1]

1

不见你这赏心悦目的面庞，
这景致怎能让我神怡心旷。
啊，看见明月把世界照得通明，
眼中的蜜汁便流进我的美梦。
渴盼者见不到你的月貌，
便扯碎衣领，苦煎苦熬。
白天见你，我像太阳焚燃，
夜里见你，我如满月浑圆。
那面容之水就是生命之水，
生命之溪流着欢腾的泉水。
你的美容是生命百灵的天房，
你的丽姿引我步入天堂。
见到你我就无比高兴，
我就返老还童格外年轻。
没有你，身躯是禁锢心灵的樊笼，
芳草地里的篝火便是我的圣宫。

---

① 特尔吉伊班德：阿鲁兹格律诗的一种韵律。两行押一个韵，最后两行押一个韵。

哎，那佳人儿是世界君王，
是你那美丽天穹的月亮。

用娇媚的烈焰去灼烤吧，
用风流的箭矢去毁灭吧。
他痛苦燃烧直至与末日相逢，
末日一到，昏迷才会清醒。
我要成为忧悒世界的点缀品，
从这争斗的世界中解脱自身。
让我自己把自己遗忘吧，
用她的面庞照亮我的双眼吧。
莱丽坚守诺言见到了麦吉依，
脸贴脸她安息在情人怀中。
哎，念咒人的眼睛明亮俊美，
啊，风情娇柔的人多么妩媚。

谁不愿做你流盼的奴仆，
你的睥睨令人欢欣鼓舞。
你的顾盼夺去了我的生命，
你的樱唇一吻又使我复生。
有时你端坐在我的瞳仁之中，
有时你站在我目光的琼阁楼庭。
有时你甜蜜地微笑，
有时又妩媚地东看西瞧。

快像色尔桂树[1] 挺胸款款迈步，
让我这痛苦人做你的奴仆。
让我像蜡烛那样燃烧灭亡，
为那欢宴喷洒万道金光。
我像灯蛾飞舞蹁跹，
为爱情把生命奉献。
　　哎，那美妙绝伦的真主之光，
　　就是你瑰宝般天穹中的月亮。

世界容纳不下你的辉煌，
夜空洒满你丽容的华光。
你的姿色盖世无双，
赞美声漫天飘扬。
说你是月亮你比月亮冷艳，
说你是太阳你比太阳璀灿。
人人渴求瞻望你，
痴呆双目跷首仰望。
如果人人都有一双明澈的眼，
都会一生为你热泪涟涟。
你的姿容是初升的朝阳，
皓月明星变得暗然无光。
你的容貌如霞灿烂，
世上有谁比你娇艳。

① 色尔桂树：天堂中的长青树，长得挺拔美丽，常用形容情人的美姿。

哎，柔媚俏丽乘骏马，
恍如空中皎月穿云霞。

你是众美的君王，
别人是星你是月亮。
我看你朝阳之脸似金盔，
那月亮的碗中光弱色微。
那美人对你如此痴迷，
酸溜溜的月亮灼烤在炉火里。
谁的容貌能与你一样，
美人为你四处奔忙。
莫以为那些空中闪光的星辰，
是从你秀颜之火得到的光鳞。
这娇媚之乡因你发达，
那忍耐大厦因我繁华。
哎，那眼睛多么妩媚和娇艳，
那念咒语的人目光闪烁变幻。

你每次顾盼都让我哭泣，
你的娇柔妩媚令我痴迷。
谁不愿被你的目光禁锢，
你的睥睨令人欢欣鼓舞。
哪一个不对你情深义长，
哪一个不是乞丐在爱火中徜徉。
千万颗苦盼的心惊讶痛哭，

百倍地渴求你的一瞥惠顾。
你的音容笑貌在高高的天宫，
那太阳正襟危坐在血泊之中。
目睹你的仁慈月亮感到羞惭，
急忙躲进云层把面孔遮掩。
因你的俏丽世界才这般妖娆，
你形体似人，是那般的美貌。
　　你美丽的面容如哈里发[1]的头脑，
　　就像那脸上新月般弯弯的眉毛。

这世界容纳不下你的荣耀，
只有书本中描绘你的美貌。
你已超越比拟的范围，
我实难说你现在像谁。
啊，你眉丛间有仙子常驻，
太阳和月亮是两个印度黑奴。
你是美人王国的君王，
美女兵守在你的身旁。
人们都在你的爱恋中熬煎，
你爱情之火照亮八方四面。
你的容颜目臻完美辉煌，
旭日原来自夜间的太阳。
　　哎，漂亮的额头如金星灿烂，

① 哈里发：我国伊斯兰教对在寺院中讲授经典的助教的称谓。

有谁能比得上你那娇美容颜。

你浑身洋溢着美的光华，
你娇柔妩媚，端庄文雅。
我说你就是神女和仙姬，
人间有谁如你这般美丽。
你身披讨人欢喜的霓裳，
头顶的僧帽如金盔闪光。
看见你我头晕目眩，
像痛饮烈酒的醉汉。
心上人的酒充满欢快，
喝一口令人千次开怀。
我为这欢悦十分悲痛，
双眼是斟满鲜血的酒盅。
　　会说活的眼睛就是灾难，
　　是夺取我生命的绝壁峰岩。

每当我碰到你目光的流盼，
就情愿将自己的生命奉献。
你给我生命点燃灾难之焰，
我便烧起感恩戴德的烈焰。
你的折磨对我像个女郎，
一个躯体喷射出两道光芒。
你的悲伤是焚烧我的明灯，
你的声音给了我幸福生命。

我生命之唇吻你悲苦之唇，
它期待着缘份的幸福来临。
对你的爱是滋润我的营养，
使生命长寿的是如意吉祥。
我珍贵的生命就在你的爱中，
由懦弱无力变得力大无穷。
　　哎，群芳中你举世无双，
　　赞美之词在天宇回响。

伽兰[1] 的明月降临世上，
时代洋溢着他的声响。
你来临，他便匿迹销声，
黑暗牢狱也充满了光明。
到处是赞誉你美貌的诗章，
每个人都把你的丽姿颂扬。
那美人的宫廷早已修造，
如你般的仙女却一个未到。
我是乞丐在将你凝望，
仿佛灯蛾围绕着火光。
你对我总是不理不睬，
你只瞧别人除我而外。
我是爱你的不幸的苦命人，
我是恋你的晕厥的痴迷人。

① 伽兰：埃及一县名，先圣尤素福的诞生地。

哎，眉笔在书写你的妩媚，
美人儿在舒展艳丽娇贵。

有谁像你千种风流，
如此妩媚，又如此温柔。
啊，倘若我没有见到过你，
就不会在情火中煎熬哭泣。
看见你，我便心烦意乱，
心儿如潮对你千般眷恋。
我的眼睛永驻你的心怀，
我万般情留在你千般的爱。
不见你，我会颠倒神魂，
瞳仁中满是酸楚的呻吟。
看不见你的眼睛的不是眼睛，
不为你歌唱的心声怎算心声。
我说见过幽会的眼才是眼，
见过火般容颜的人才无憾。
哎，娇人的一瞥令人陶醉，
你用情丝捆住了世人的双腿。

没有情人，我沦落在凄凉人间，
像美女乌祖拉失去瓦木克[1] 一般。
万道爱情火光落在了我的身上，

① 乌祖拉、瓦木克：维吾尔族古典长诗《乌祖拉与瓦木克》中的男女主人公。

我便在爱情的烈中焚烧死亡。
你是那眼睛妩媚的人儿，
你是那心灵娇柔的人儿。
你并未用流言蜚语的毒针，
去刺伤快乐情侣们的心。
乞丐为你代代悲泣盼望，
灯蛾为你毅然焚烧灼伤。
所有的人都为你的艳丽祈祷，
所有的目光都把你远眺。
每月我都为你千万遍祈祷，
每日我都为你万千次求告。
　　哎，美人的娇容名扬宇寰，
　　请用慈祥的目光把我察看。

没有品尝那幽会的咒水潺湲，
眼睛便是湖泊两泓把泪水溢满。
你那爱情之火常燃不熄，
我悲伤的心离不开忧悒。
我生命在焚烧，血泪滴滴，
如祭坛上的两处避难之地。
我眼前常出现海市蜃楼，
对那秀容我常痴迷忧愁。
烛灯照亮我美丽的幻景，
它在火中燃烧伤心悲鸣。
我将你的爱情当书细读，

我把你的爱情当诗叙述。
你的爱情带来赞美辞藻，
你的爱情不停将我焚烧。
切莫日夜骄傲地诉说，
因灼烤才传来呻吟的歌。
　　哎，你这花容月貌的酾客，
　　给我的生命送来了烈火。

给我一只幽会的玉杯吧！
给我一个袒露的面容吧！
未饮这幽会之酒，直到死亡，
这忧郁的酒杯还擎在我手上。
我的痴迷流浪何时休，
渴望与你相会饮美酒。
未饮相会酒，我苦苦奔波，
我不能扑灭这爱情之火。
用头撞击火球，
犹如火上浇油。
这烈焰让我生命焦燎，
使我的双眼涌起泪涛，
主啊，这是怎样的熊熊火炬，
落入我的心中竟不再离去。
　　哎，闪电骑士将世界燃烧，
　　闪光的面容把我心照耀。

我在你的烛火中翻飞，
像灯蛾在火中焚烧成灰。
爱情之火落入的我心中，
烈火燃烧使我精神倍增。
熊熊烈焰中我全无睡意，
睡意已被爱情之火烧去。
我日夜不宁变得神魂颠倒，
失去理智终日东奔西跑。
身裹朝觐白布是对爱的亵渎，
那美丽的情人不会倾心爱慕。
你的火焰点燃我的心灵，
我的火焰又点燃了苍冥。
火花是群星的面庞，
把深邃的夜空照亮。
你为何丝毫不了解我，
我的悲叹是世界哀泣之火。
我的睡意已飞到九霄之外，
黑夜不降临我就焦急难耐。
啊，倘如没有你仙女对我垂青，
我这癫狂之人便没有片刻安静。
主啊，这痴迷是多么糟糕，
它让你流浪在无情的街道。
　　哎，酾客，快给我斟满琼浆，
　　在畅饮中赐予我追求的力量。

麦西胡利总是含情脉脉，
对那葡萄仙子充满期待。
给我美酒让我欣欢，
让我做个美貌少年。
时代的忧虑使我老态龙钟，
她使我情丝难断忧心忡忡。
世上无人如我这般悲凄，
除却呻吟叹息再无力气。
卑劣的骗子带来多少哀诉，
逆行的乾坤让千万人愁苦。
世上我愿遭受别愁离恨。
却没有明灯能照亮我的心。
我坐在黑暗的陋室之中，
默默地仰望着月悬星空。
　　哎，我们痛饮美酒思念亲朋，
　　葡萄未栽，我们已大醉酩酊。

2

在暑气未升的清晨，
我把恩情的美酒畅饮。
酾客就是我永恒的见证，
今朝明朝我都把美酒痛饮。
九重天上我获得欢乐无穷，
深邃的天穹比大地还要虚空。

玉杯中我未寻到美女，
软弱者变成了欢悦的人。
她送给我勇士的美酒，
给这忧愁的士兵更添苦愁。
她将红宝石的面庞化为美酒，
贫穷者喝了会变成富有。
我无法步入那清醒的街道，
因为轻快的双腿已被砍掉。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

这满月钵中的酒多么清澈，
她就是娇阳普照天汉银河。
酾客，让我怎样把美人描绘，
气质高雅舌如烛光闪烁光泽。
身姿鲜艳明洁体态袅娜娇美，
情人的纤纤细指如新月弯舸。
在那如美酒闪闪发光的天穹，
金牛星老人星和小熊星嗟哦。
人从欢乐中寻求光明，
她身如明月光焰四射。
世人从她手中接杯痛饮，
变成欢乐的焯焯月色。
他像日月酕醄舞姿蹁跹，
已做了千年不醒的酒客。

痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

如果没有散香人喷吐酒香，
谁会把醇香缭绕的酒楼拜访。
倘若不为那酒光而颠簸，
他怎会奔向那盛宴的殿堂。
那里有秀雅的花枝招展，
体态轻盈散发出幽幽馨香。
那永恒的罐中玉液涟涌，
喝上一口便可万寿无疆。
那里的场宽地阔食精物美，
心灵为心灵奉献幸福欢畅。
那万罐美酒流溢的芬芳扑鼻，
即使昏厥也找到了极乐地方。
他忘却烦恼侃侃而谈，
嘴上像抹了蜂蜜一样。
快活的饮酒人唇滋口润，
对仙女充满了喜悦敬仰。
痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，芬芳而洁纯，
溢香的花儿将世界甘露痛饮。
这美人儿就是闪耀的光源，

光芒所至阳光便消失殆尽。
她的灼热已将生命融化更新，
就像落入火中的洁净埃尘。
那美酒流淌在酡颜醉色之中，
就像水在玻璃瓶中西跑东奔。
那饮酒的人群多么开心，
宣告光辉的荣誉永世长存。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，未喝令人难忘，
酒徒们高呼：请再把酒斟上。
饮酒人大醉，直到末日来临，
昏昏沉沉面对着朝觐的方向。
昏厥中他失去谦让廉耻，
酕醄大醉，趾高气扬。
美人儿在他的血液里奔跑，
他浑身上下如鲜花欢笑怒放。
美人使他温饱他不再挨饿，
他不再需要别人什么食粮。
看见他的身影灾难立即逃遁，
两世中他再没有苦愁忧伤。
崇拜火神的恋火者丑态百出，
只对世上的废墟频投目光。
他在欢乐兴奋中忘乎所以，

直到头痛脑涨才警觉提防。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

香醇美酒在坛中翻着波澜，
一滴滴流进慷慨恋人的心间。
他在欢乐兴奋中忘乎所以，
如花似玉的酾客娇媚妖艳。
倘若每人半滴酒便面色苍白，
由此晕眩则应防患于未然。
倘若他性情乖戾伤风败俗，
就应虔诚地祈祷悔过幡然。
书在夜里便像夜一样漆黑，
晨晖升起，它才清晰可辨。
罪愆的洪水波涛汹涌，
只消疏流便会水退波缓。
美景奇观向他闪现娇容，
使他终生憔悴烦燥不安。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，对宇宙和生命，
是血液的食粮、精神的美羹。
像黎明赋予他们清新纯洁，
像朝阳把光辉的面庞相赠。

给大自然的秀容增辉添彩，
把智慧的丽颜染得姹紫嫣红。
花园里心灵花朵的争相开放，
芬芳四溢不惧冷酷的秋风。
驱尽心灵中的忧愁哀叹，
辉煌的玉觯中漾溢欢情。
耄耄之人把美酒抿上一口，
会像黑孜尔一样就得年轻。
死亡之影若落到他头上，
他会像伊德里斯[1] 一样永生。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，可把痛苦治疗，
是医治凄楚伤心的灵丹妙药。
当她从黎明的诞生地升起，
便如朝阳把生灵的眼睛照耀。
世人为她的美貌惊讶叹息：
这秀丽的面容再不会见到。
心灵的明镜如果蒙上锈斑，
看见她的来临就会锈除斑销。
灼烧的酒馆星罗棋布，
无尽的醉意澎湃心潮。

---

① 伊德里斯：传说中天堂里的一位永生的先知。

倘若病人静卧在墙脚底下，
会从她的身影找到良药。
两世中月光陶醉在天空遨游，
像曼苏尔[1] 高雅的诗芬芳奇妙。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，给生命鼓舞，
穆圣的弟子品其味而复苏。
如果那美容将光芒喷吐，
他便茅塞顿开满身光束。
神人多的酒铺热闹非凡，
自身本高尚醉意更踌躇。
哪里是东，哪里是西，
他晕头转向全不清楚。
哑人若走近那酒馆的大门，
也会开口说话把心声倾诉。
若把灵丹妙药涂在眼上，
盲人也会把美景看个清楚。
他寻到幸福喜悦无比，
扯碎外衣如鲜花簇簇。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

① 曼苏尔：阿拔斯王朝(750—1258)的真正奠基人。

多美的酒啊，把世界点缀，
人类生灵因此而欢欣陶醉。
激浪翻涌把奥秘呈现，
天使走近真主，醉意微微。
酒坛中映出她冰清玉洁，
那色彩多么像碧空深邃。
耳听那声声诱惑的呼唤，
天使纷纷降临人间聚会。
他们听取人们的嘱托，
便播种欢笑如花娇媚。
像万物凋谢时出现的春天，
年迈时才出现新世纪的蓓蕾。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，把智慧增添，
又会使酒客们益寿延年。
如果愚人冥思苦想，
也会成为柏拉图[1] 圣贤。
他会在欢愉之上再添欢愉，
焦黄的面孔就像琥珀灿烂。
在光芒之中他也闪烁光泽，
宛若天宇中的日月高悬。

① 希腊大哲学家。

末日之际，他还有什么忧虑，
对卑劣的世界有何希望可言？
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，有欢乐无穷，
让人酣畅淋漓舞蹈在苍穹。
落入大海泛起鳞鳞波光，
鱼儿摇头摆尾醉意浓浓。
孤居戈壁的人寻琼饮芳，
鹿儿把麝香向人间奉送。
那美酒琼浆令人醉意盎然，
引人步入颖悟的世界谜宫。
陶醉使人昏厥，忘却一切，
把自己也丢失得无影无踪。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，到处留下踪影，
这踪影在棉堆中洒落火星。
绮丽的火焰是花儿的芬芳，
他浓香馥郁在爱中焚烧生命。
荡涤浑身的乌烟瘴气，
因宝石璀灿才有光华升腾。
碑文上记载着那种种善事，

礼拜纳税、朝觐和守斋等等。
遵循善事，功德要如数镌刻，
那踪影绝不会留下任何劣行。
如果有罪愆，就快去祈祷，
不幸会消遁，福星照头顶。
摆脱今生来世的惶惑劫难，
让死去的生命在来世永生。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，通体玉洁冰清，
那是灵丹妙药可除痛祛病。
哪儿会有这般宇宙之光？
哪儿会有如此高尚心灵？
没有光明，黑暗中怎有光影？
没有心灵，谁会对那躯壳钟情？
它名曰琼浆不同于任何香醇，
饮者功德圆满，拒者罪孽深重。
神人多的酒馆人声鼎沸，
波涛本洁净，浪涡更沸腾。
欲从这酒中寻找勇敢的人，
常常发出呼喊的悲怆之声。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，潋滟波光，
宛若太阳石在喷吐光芒。
它是真主光辉峰巅的宝石，
和那拜黛合善[1]的宝石不一样。
美人儿撩开了她的面纱，
悲泣的心灵寻找庇护的心房。
繁花盛开舒展风采，
酒客像百灵放声歌唱。
赞颂人，人如曙光照耀，
赞美酒，酒胜似曙光。
光明的面孔熠熠生辉，
宛如灯蛾醉舞灯光。
陶醉之人便是这般模样，
我的身心如歌手吟唱。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，可引人向善，
如果不饮就会坠入罪恶深渊。
虔诚的教徒怎知酒的奥妙，
总是讥讽嘲弄遇到的醉汉。
把所有的罪名加到他们身上，
让他们在罪孽中悲鸣哀叹。

---

① 拜黛合善：地名

人们何曾在乎那如雨的嘲讽，
他们已从酒中找到欢乐甘甜。
他若想去地狱那儿瞧瞧，
他就会失去人生的那一半。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，在坛中呼叫，
在陶醉的心灵波涌浪啸。
陶醉的期待，陶醉的欢乐，
陶醉的企盼，畅饮生活的香醪。
只要人们有饮酒的愿望，
便会在畅饮中获得欢笑。
看不见自己也看不见别人，
他们思维停顿理智尽消。
他的叹息，可使空中鸟儿，
和地上的人们一起昏倒。
死灵魂长出双羽，
像天使飞翔云霄。
如果忧悒撞击碑石，
会写出无尽喜悦的辞藻。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，永恒的惬意，

饮一口，两世中心悦神喜。
我痛饮美酒村醉意盎然，
生命会得到长寿的奥秘。
即使我的身躯体残肢离，
即使我的骨骼碎成粉齑。
那欢乐何曾片刻离开过我，
为此我才时时欢乐扬眉吐气。
末日里，我要从酕醄中站起，
重新作英俊少年，力壮无比。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，生命的蜜糖，
诺西万[1] 大帝可曾见过这琼浆。
人人都仰望天宇七星，
心中把摄魂的人儿盼望。
生命痛饮美酒心灵快乐无比，
生命的美味才令人神怡心旷。
那里喷射着恋人光芒，
播撒着欢笑播撒着欢畅。
仙女在一展美姿，
两世中令人欣喜若狂。
谁若痛饮这生活的美酒玉液，

① 诺西万：古代伊朗的一位明君。

谁就生活盛宴中的诺西万帝王。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

多美的酒啊，把世界装点，
就像朝阳和满月一般。
天地之间他高贵纯净，
如穆罕默德圣形再现。
所有的水珠都源于河流，
一切微光出于太阳的容颜。
人们从美酒中寻找理想，
还惧怕什么末日的灾难。
若说麦西胡利也有罪戾，
那便是沉溺琼香失却迷恋。
那忧伤的水珠是我的珍宝，
自身本纯净，心灵更灿烂。
人间之事本与他无关，
离群索居，虽孤却安然。
　　痛饮那永恒酾客的开心酒浆，
　　头涌醺然醉意手把酒罐高扬。

穆罕麦斯[1]

1

你苗条身姿让世界陷入踯躅彷徨，
你的每一瞥使芸芸众生神迷心荡，
你峨眉紧锁亮出索命的剑影刀光，
你明眸秋水把我的生命引向死亡，
你口若花蕾言语如珠把信仰抢掠。

那暴君给我头顶降下离别的灾难，
残酷地给我生命注入怨家的情恋，
你的爱情将我折磨使我焦燥不安，
红玫瑰的美人哟快对我慈悲相看，
看见我们这般癫狂，她叹息忧伤。

哎，甜睡的爱情因暴虐骚乱惊醒，
你那根根眉羽是屠杀情侣的剑锋，
哪来的死尸百具血浸的殓衣千领，
你娇媚的睫羽之箭穿透情人心灵，
负心人，莫将睫羽做箭把我射伤。

① 穆罕麦斯：阿鲁兹格律诗的一种，五行为一段。每段前四行押一个韵，最后一行押一个韵。

谁是勾魂摄魄的人将我横加折磨，
情人巧法让我坠入那痛苦的旋涡，
我没见过那骄横的美人娇媚婀娜，
姣容微露，便显示出无穷的灾祸，
初露的姣容隐藏着几多痛苦不幸。

麦西胡利渴望着仙子的美姿丽容，
爱情的利剑将心儿刺碎鲜血喷涌，
那每滴血又化作百颗心抛至太空，
每年只有一个祭祀月在人民之中，
可怜加米[1] 作为祭品早已自杀身亡。

诗人这首穆罕麦斯是根据古典诗人阿布杜热合曼·加米的格则勒写成的。加米的格则勒开头是这样写的：

你明眸秋水把我的生命引向死亡，
你口若倍蕾言语如珠把信仰掠抢。

是这样结束的：

每年只有一个祭祀月在人民心中，
可怜加米作为祭品时已自杀身亡。

麦西胡利把这首格则勒改写成了穆罕麦斯：

你苗条身姿让世界陷入踯躅彷徨，
你的每一瞥使芸芸众生神迷心荡，
你峨眉紧锁亮出索命的剑影刀光，

① 加米：全名为阿卜杜热合曼·加米，波斯伟大诗人。

你明眸秋水把我的生命引向死亡，
你口若花蕾言语如珠把信仰抢掠。

2

她貌若仙子虽没有仙子妩媚纯真，
却比所有美人更娇丽更智慧聪敏，
慈爱面庞比宇宙日月更光彩照人，
那黎明的霓裳使我胸中满是伤痕，
我的眼睫比缀满露珠的嫩叶潮湿，

美人的朦胧身姿飘散秀发的馥郁，
飘逸漫步在花丛如那盛开的香菊，
人们宛如百灵栖落花枝将你赞誉，
他们是奴隶对你的樱唇饰涎欲滴，
他们是奴隶都情愿为你奉献身心。

情人的残忍乖戾是痴情人的靠山，
那绺绺卷曲秀发编成美丽的花环，
情人之中找不到别的皎月和同伴，
莱丽在麦吉侬心中把那忧愁浇灌，
将心留在她酥胸原野的人太天真。

爱情之火将情人的心灵用火灼伤，
那燃烧的云层给他降下大雨茫茫，

死亡时行人才从自我中找到形像，
如果抛撒人性之土岁月便会无光，
啊，宇宙间没有人比死亡更洁净。

麦西胡利，莫说恋人才有悲痛，
恋人的叹息把生命的焰火喷涌，
痛苦心灵涌来忧伤便哭泣悲恸，
纳瓦依被那箭羽频射心碎神伤，
有谁见过那受伤者有捷敏行动。

3

陛下已将我在迷途中的罪行饶恕，
我落入敌人之手已被她吸引俘获，
在伊斯兰大地有谁像我这般痛苦，
我惶惶不安没有解脱的良策可图，
宛如那笼中无翅的鸟儿悲鸣哀伤。

我想象之鸟无法飞翔在你的高空，
鸟翅折断羽翎脱落，已无力俯冲，
羸弱的可怜人叩拜向往你的圣宫，
我是你渺小的奴仆任你将我玩弄，
饶恕我的罪过吧，我已诚心忏悔。

你的创造的羽笔描画着所有蛾眉，

宇宙是天使的图画人人机警聪慧，
你光辉的书中铺设两世两条道轨，
顶礼膜拜弓身弯腰如情人的黛眉，
我正在永恒的山顶朝你顶礼膜拜。

没有哪个信徒远离你宽宥的殿门，
你以仁慈善良之举把路赐予世人，
在你的殿堂聆听法老把经典诵吟，
谢达德[1] 每次要求你都满足其心，
满足我的请求吧，我把谕旨传扬。

今世你总是设法引诱我男娼女盗，
欲念的窃贼使我走上罪恶的险桥，
我日夜在废墟中把栖身之地寻找，
从未踏上虔诚祈祷和修行的大道，
我终日哀伤悲愁，胸中鲜血流淌。

昨天那淫邪污荡把我的身躯压弯，
那哀叹孤独的羽毛插在我的额前，
数不清的罪孽常常使我忧苦哀叹，
倘若不发善心给我一个宽宥恩典，
我像拜火徒在炽烈的火中被烧伤。

① 谢达德：古代也曼图阿迪库木郡国王，是一个残忍独裁的暴君。

我用那淫荡的泥污让富人更富有，
使他不思祈祷只把淫荡色情追求，
我用千种风流引谢达德心欢上钩，
我总是自己让自己把那暴虐承受，
即便我回心转意，依然冥顽不化。

遗憾！今生未祈祷生命转瞬而过，
苦行僧从未在圣泉之源濯身戏波，
对那丑陋的官吏我从未叹息诉说，
一生中从未起早祷告，兴致勃勃，
我用愚昧酣睡变白昼为茫茫黑夜。

我日日夜夜放荡淫乱，花天酒地，
阴暗的街上那魑魑魍魉是我伴侣，
真主让我弃罪又赐予我忠告句句，
易卜拉欣[1] 背信弃义来到你的住地，
你是宽囿之人请把我的罪孽原谅。

4

啊，我甜言蜜语的爱人你在哪里？
我的眼珠和心灵的慰藉你在哪里？

① 易卜拉欣：阿拉伯文 Ibrāhīm 的音译。《古兰经》故事人物。与阿丹、努海、穆萨、尔撒和穆罕默德并称为安拉的六大使者。此句指他因捣毁偶像，遭族人反对，被投入火中（得安拉庇佑，未受伤害）一事。

我那慈爱的朋友和伴侣你在哪里？
我点燃烛火灯光的爱人你在哪里？
谁是我在离别的烈火中焚烧的人？

你点燃我心中火炬我在火中焚燃，
我被这不灭之火烧成灰飘撒空间，
在你的坟头我宛如灯蛾环绕飞旋，
月月年年我拜跪着把《古兰经》诵念，
让我饮圣泉水的善言者你在哪里？

你活着的时候我不知道你的珍贵，
我没有用生命之水将你精心栽培，
你为我鲜花盛开，我却未绽花蕾，
爱要付出痛苦我未给予半点恩惠，
现在我才知道你的珍贵你在哪里？

未为你把生命奉献，我抱恨终生，
对那离恨别愁的灾难我迷恋不醒，
见不到皎月我白昼如夜眼无光明，
我度日如年，这都是真主的指令，
真主赐予我的生命之友你在哪里？

有你我心旷神怡无你我怎能快活，
同你握手离别，我怎不愁容紧锁，
我怎能不日夜受你爱火熬煎折磨，

我怎能不在那悲伤的忧火中烧灼，
让我心暖如春的勾魂人你在哪里？

啊，人儿既去，我再无悠闲舒服，
我这甜蜜的生命中再无美好希图，
脸上失去爱的光焰家园失去幸福，
目光呆滞，言语无力，神思恍惚，
为我带来好运的丽人儿你在哪里？

你让麦西胡利大叔在情火中炙烤，
眼中血泪滴滴如同那翻滚的波涛，
常常心痴神迷悲惨凄凉倍受煎熬，
你已奔赴阴世谁也无法把你寻找，
我难以寻觅的幸福之星你在哪里？

穆赛德斯[1]

（六行诗）

（我说——她说）

昨天，情人高昂头颅意将我庇荫，
她是心情愉快娉婷袅娜的勾魂人，
唇绽樱粒靥笑春桃飞来与我谈心，
只见她嫣然一笑便降下霏霏甘霖，
我说：你芳唇如宝瓶我希求想望。
她说：哎呀呀那是治你隐疾良方。

新月之上她已将僧帽的一边弄弯，
我看见她脸上浮着黑发卷曲成圈，
峰巅举剑把云中月刺得鳞伤片片，
美丽的心灵把叹息抛到宇宙之间，
我说：哪有绳索可把那火球捆绑，
她说：你生命的丝带缠在我脸上。

---

① 穆赛德斯：阿鲁兹格律诗的一种，六行为一段，每段前四行押同韵，后两行押一个韵。

她漫游人间把茉莉花的面容显露，
那新春的光彩妆扮着姣美的面目，
她将秀发的清香洒向摇曳的花杆，
黄金镶就的花瓣崇拜仁慈的脚步，
我说：那罂粟花的鲜红来自何方？
他说：是你娇媚箭伤的鲜血流淌。

都说那吉祥的明灯恰似朝阳闪烁，
几多凌辱使我脚步艰难失魂落魄，
昨天我凝睇情人高傲的面庞轮廓，
樱桃小口将悲痛哀伤向花枝倾泼，
我说：有什么样的荆刺在花瓣上？
她说：是你喷射泪珠的睫羽长长。

佳人儿的脸上飘散着链般的卷发，
我忧愁苦闷，变得心儿勖勖痴傻，
美丽偶像使我理智尽失无比惊讶，
她展出美姿激起了心的向往喧哗，
我说：美丽的情人是园中的芬芳，
她说：你的眼睛乌黑使人们神往。

我泪流满面踽踽行进在那土路上，
生命迷恋着和樱唇相聚获取欢畅，
心儿妄想用理智的锁链缚住芬芳，
哪一刻心灵栖息在飘扬的秀发上？

我说：靠近蝎子星座的祖国怎样？
她说：当心呵灾星相撞怎会吉祥？

黎明，她给罂粟花披上面纱朦胧，
晨风将花容的面纱吹得无影无踪，
她漫步花丝太阳也妒嫉如火熊熊，
明珠般的脸上露珠四溢欢快消溶，
我说：那是什么如安丹[1]珠明亮？
她说：那是你费祖里的泪珠滚淌。

（挽　　诗）

哎，朋友，伤心哭泣吧，爱人已去，
大地漆黑如夜，喷吐光明的人已去，
她身躯虽已入土，灵魂却升入天宇，
爱人已去谁为她孤寂的心带来慰藉，
我何时才得安宁，安宁的心已死去，
让我从谁那儿再盼恩爱，情人已去。

美丽的体态使这世界更加美丽端庄，
唯你一人才能称无价之宝流传世上，
在慷慨恩赐的大河中常有汹涌大浪，
流淌着多少捐赠泛起多少美丽遐想，

① 安丹：河流名称。

漫长的祈祷使伊斯兰又恢复了希望，
光焰万丈的伊斯兰指路人早已逝去。

世上的欢悦笑颜已经化为泪眼迷蒙
奇花异卉的园圃消失在荒原沙漠中，
那仙女的幸福殿堂沦为忧悒的穴洞，
猫头鹰自称百灵咕咕乱叫喧闹哄哄，
与美人相会忧悒之人也会满面笑容，
抛弃离别的灼伤从今世向未世奔去。

那苗条身姿展现着一切幸福的迹像，
真主的追求者虔诚祈祷将真主颂扬，
爱人民虔诚礼拜慷慨大度举世无双，
富有高尚的品质和娓娓动听的吟唱，
脾性乖巧语言甜美是世界中的精良，
和所有的好心人一起朝那永世飞去。

华丽的贵人来自韶华横溢光芒普照，
她魂系教义之城把它变为明镜闪耀，
慷慨之人若把来世考虑得十分周到，
他们便能在惶恐的乱世中安心逍遥，
所有聪明伶俐之人已知那价值极高，
那些国家的栋梁精英都已安然逝去。

他一生曾见过数以万计的奇宝异珍，

他每天让如飞的骏马留下新的迹痕，
他如帝王般荣耀像伟人般善良纯真，
他说：快去百倍捐赠千倍赞美圣人，
他们日日夜夜都敞开着正义的大门，
诺西万已去，受苦人为何不再叹息？

先知和赛努西[1]的后嗣世世不断繁衍，
纯净的大地如同用水洗的碧空一般，
明镜似的胸中没有丝毫的忧愁恨怨，
宇宙以无限崇敬为他举行命名大典：
霍加伯克·本·赛依德·加拉路旦，
他已献出生命并朝先圣永远地奔去。

不饮那死亡的蜜汁，人怎能够永生？
欢宴中快接杯痛饮，酾客便是神明，
吉穆希德未痛饮永乐酒便奔向阴冥，
世界的瓶中没有妙药可和死亡抗争，
将遗物留给后人自己方能孑然而行，
瞧瞧吧，贴心人已不知朝何方而去。

请把这人间红尘设想成一座大酒楼，
死神就是酾客他给每个人斟满美酒，
人人痛饮美酒醺然大醉好弃世而走，

① 赛努西：全名为穆罕默德·本·阿里·赛努西(1791—1859)，伊斯兰教赛努西教团创始人。

皇宫雕梁画栋照样如茅舍化为乌有，
独霸宝库的孤家寡人也会败落命休，
谁能金银裹体目的尽达才离世而去。

麦西胡利在今世为何要将命运关注，
谁能在流水中把那五彩的光影捆缚，
我像利箭在拉满的弓弦上岂能永驻，
世界的磨盘变成粉齑便是我的归宿，
我吞骨喋血的锋刃在血的路途挥舞，
每个人都被箭矢射中心灵啜血而去。

（以上赵国栋　胡胜利译　赵国栋注释）

凯兰代尔

有关凯兰代尔的生平，我们还没有完整、确切的资料。据我们手中现有的凯兰代尔残缺的诗歌手稿汇编中的最后部分记载：该书写作年代是1221龙年古尔邦月(相当于公元1807年2月9日)。依此推测，该记载是这部手稿完成或抄毕的时间。以此为据，可以认为凯兰代尔生活在18世纪末19世纪初。从他的诗稿来看，他原籍是名为坤杜兹的一个地方，但他的一生是在和田度过的。

凯兰代尔的诗集有：149首格则勒和20首穆罕麦斯(即五行诗)。这些诗主要是献给和田一个美丽的姑娘——热娜的痴迷的爱情诗。诗人用华丽、流畅、优美、形象的语言，抒发了自己丰富、诚实、炽热的感情。诗人的这些抒情诗，是我们学习与研究维吾尔古典诗歌传统的宝贵文献。

格　则　勒

1

哎，美人儿，世上谁能比我更倾慕你，
美丽的暴君，你是蹂躏我心灵的酷吏。

哪知你愚蠢，还以为你贤明聪敏，
唉！原来你是粉面黑心、无情无义的人。

世道之乱对我来说不屑一顾，
你的愚蠢却使我遭受荼毒。

美丽的仙女，自从和你相爱以来，
我终日愁眉苦脸，从未感到心情愉快。

只要你一出现，僵尸也能复生，
你金铃般的声音打动了我这麦吉依。

哎，凯兰代尔，对负心的世界莫抱希望，
你建造了殿宇庭园，一旦归天，都要留在人间。

2

你甜蜜的朱唇，珍珠般的皓齿，使人痴情，
你美丽的面容犹如骄阳，两鬓乌发宛如月影。

见到你的玉颜就能把自己的罪过洗濯，
见到你的玉体就会摆脱世界末日的折磨。

哎，情人哟，请满足我的笃望，
你要乘骑，我来扶蹬、牵缰。

一杯美酒，你的面颊就渗透出晶莹如玑的汗珠，
每饮一杯，你宛如花蕾的粉红酒唇就蘸入清露。

请你恩典，驾临我奴仆的喜宴，
有用我的泪水酿的美酒，我的心串的烤肉。

你给情敌的是无尽的欢乐，却逼我把泪水啜饮，
我时运晦气，处境艰难，幸福被蹂躏。

哎，穆斯林，我该向谁倾诉我不幸的衷肠？
为取水涉足河边，但滔滔河水竟成蜃楼幻象。

我痛苦地呻吟，她怎能听到？
她正在狂饮，耳中响着热瓦甫和鼓的喧闹。

美人，你我是天生的一对，愿你我结成眷属，
美丽的情人，上帝会报你的施舍以功德。

啊！美貌的君主，我日夜为你祈祷，
真主！请赐她长命百岁，幸福永葆。

用最华丽的词藻，也难描绘出你的丰姿美貌，
纵然万卷诗章，也难描述你千分之一的窈窕。

3

你的朱唇如蜜甜，胜似甘醇的泉源，
你的香唇长出双翅，飞入我的心田。

与情人相依为伴，生命充满活力，
否则我再活上千年，也如僵尸一般。

你若是穆斯林的后裔，要讲慈悲良心，
手捧救命的圣水，岂能让我命丧黄泉。

我像灯蛾在美人面前扬花挥舞，
要让情敌的热血随皮拉特河[1] 长流不断。

① 过去和田一带的一条河流。

哎，凯兰代尔，一旦我与女神结成伴侣，
情敌末日来临，亲朋至友都与我聚首狂欢。

4

犹如幻梦求玉，我渴望得到你的香唇，
如能见到你春光似的容貌，虽万死而不辞。

和田麝香[1] 愿为你的黑痣献出生命，
桧树也会羡慕你的苗条身段。

蓓蕾见你朱唇微启，也要含羞敛容，
尤素甫[2] 见你秀容，敬慕之心也要掀起狂澜。

说来是稀罕事，聪明人也惊愕诧异，
忧伤愁苦困扰你，何处才能把良药找见。

如火花的情人哟，请发慈悲，治愈我心灵的创伤，
痴情的鲁克曼[3] 需要你悦耳、甜蜜的语言。

哎，凯兰代尔，谁能得到像你情人那样的威望，
胡尔·吾勒曼[4] 也羡慕你那引人入胜的宫殿。

① 这儿不是实指，而是喻指痴情郎。
② 维吾尔族历史传说《尤素甫和艾合买德》中的美男子。
③ 维吾尔族历史传说中的医学创始人，活了一千岁的神仙。
④ 伊斯兰教中为人类造福的天使。

5

花朵般的美人，意欲给人间带来忧伤，
在清晨穿上了柠檬色的罗裳。

如果她不欣赏柠檬色的罗裙，
任何服装都如失去光芒的太阳。

每一个秀丽的天仙姑娘，
都喜欢穿柠檬色的衣裳。

哎，美丽的皇后，当你穿上柠檬色的罗裳，
痴情的男人就更坐卧不宁、神魂飘荡。

哎，凯兰代尔，你的情人穿上柠檬色的罗裳，
她的宝石耳环也伴之闪闪发光。

6

月儿不及你弯弯的双眉，太阳不及你美丽的容颜。
莱丽的悲伤不及我的一半，滔滔河水不及我泪水涟涟。

我们俩显耀地处身于对对情侣之中，
你比莱丽还美，麦吉依见我也分外恭谦。

奈尔吉斯花[1] 因看到你那杏眼而喋血，
笔直笔直的桧树不及你情网里设下的诱饵一点。

你为何折磨我这孤苦伶仃的可怜人，
我悲戚的心低沉得如比沙塔尔[2] 和卡伦琴[3] 的弦。

哎，穆斯林，我用何法对付那仙女的折磨，
人生厄运的摧残也不及她的一次欺骗。

真主呵，凯兰代尔要歌颂仙女的神韵，
他要使用比任何语言都要优美的语言：

7

啊！美人，你若开始远行游历，
伊力奇[4] 就会变成人世间的地狱。

我们时代的苏莱曼[5] 好像进了蚁穴鸟窠，
请你步入我的寒舍，我将让你坐在上席。

---

① 一种芬芳美丽的花。常用此花来比喻美人。
② 维吾尔族乐器。
③ 维吾尔族乐器。
④ 凯兰代尔居住的地方。
⑤ 《古兰经》里传说的一位帝王。在文学中，常用来作为繁荣强胜的象征。

啊，美丽的苏丹，你和我的情敌密约，
却狠心把我抛入情网的烈火中冶炼。

你背弃了我，把爱情赐给我的情敌，
你使我宝石的眼睛热泪涟涟。

哎！美人儿，
究竟为何因由？你害得我心碎肠断。

凯兰代尔身着百衲衣，头戴破旧帽，离开故乡，
你却派他的情敌盯梢，设绊阻拦。

8

你拖曳到脚跟的发辫又黑又长，
麝香也要从你秀发中得到芳香。

哦！仙女，她在向我微笑，让我作她的奴隶，
哎，情敌，你们别再痴心妄想，诡计多端。

虽然人们为你敲起羊皮鼓，相思缠绵，
但你的花丛里却缺少我这知心的百灵鸣啭。

哎，情人，我心中之鸟落入了你的鸽房，
如果我要飞走，请不要将我的羽翅折断。

我匍匐在她足前，她竟发怒，拿我问斩，
抛过我的头，喝声：去吧，祝你一路平安。

你这样折磨我，不知存的何心？
你要使唤我，我即奴隶；你要卖我，我即商品一件。

在这个世界，你的奴仆无穷无尽，
但像凯兰代尔这样的奴仆却难以找见。

9

哎，我的心肝，我梦见拥抱着你，
此时，我的神智，已全都飞去。

你把我羁押在伊力奇厩栏，
美人你，却乔迁在花园里。

如果我身上有一对翅膀，
我将一气朝你飞去。

在梦乡我若见到卑贱的情敌，
就会惊醒而惆怅，双目迷离。

时刻都在想着你的音容笑貌，
多少次为你而感到心揪，痛不欲生。

自你走后，痴情的凯兰代尔啊，
他在与你别离的痛苦中忧伤悲泣。

10

在你的情人中，谁能像我这样迷恋你，
但是，就连麦吉侬也没我这样失魂落魄。

堕入情网的人，不可能有康健的体魄，
因为康乐园不会成为痴情汉的王国。

谁没尝过爱情的苦痛辛酸。
谁就不会在觅寻情人中得到欢乐。

人间本无火种，是我的叹息才燃起炽烈的火焰，
在你的爱中若没有我的泪水，也就没有江河湖泊。

美人，你只有在痴情人中觅求情侣，
玛瑙不吐鲜血不能称其为宝玉。

凯兰代尔若不在人间远离羞耻，
就登不上爱情狂的宝座。

（以上程　试译　赵国栋校）

爱情诗

1

我没见过你这样皎月一般的美人，
柔语如蜜，脸似怒放的玫瑰一般。

世上没有人能登上你那荣耀的宝座，
也无人能瞻仰你这主人般的雍容丽颜。

哎，天仙，你就是我生命中的无价瑰宝。
我给你戴上紫金桂冠，你变得越发娇艳。

啊，凯兰代尔要爱恋，就日夜悲泣，
像百灵鸟一样对花容月貌苦苦哀言。

2

啊，美人，我把心交给你，因你举世无双，
然而你却残暴无情，将它折磨得百孔千疮。

我以为你英明睿智，便把那心儿托付，
谁知你愚昧透顶，面白净却黑心黑肠。

自和你这天仙般的人儿磨鬓厮混，
我再没有任何欢乐和片刻的舒畅。

那多灾多难的时代将我的心儿灼炙，
像伽兰的玉素甫为了祖莱哈在悲伤。
啊，凯兰代尔不知世上有谁和我一样，
把那血泪涌流的痛苦当成无上荣光。

3

只要看见你的玉容，我就心旷神怡，
哦，岂止如此，简直是享受和奢侈。

倘若我因她的花容月貌而一见钟情，
休怪她对我的愚昧施以残酷的惩治。

多少悲苦折磨得我日夜哭泣，
双眼变成了两片苦海，无边无际。

倘若离愁别恨的黑夜骤然将我吞噬，
那并非夜色，是我的末日不期而至。

4

只因离开美人我的心儿倍受磨难，
只因离开佳丽我的双眼血泪涟涟。

你去花丛漫步，我的心肝在灼烤，
只因离开情人，我哭成泪人儿一般。

我的身躯在离别的火中焚燃成灰，
为什么他竟会失去那羞耻的泉源？

啊，朋友，我有着满腔的哀怨，
为什么婀娜的情人把我撇在一边？

凯兰代尔在悲苦中将失去生命，
为什么我竟摆脱她无限的磨难？

5

只听说你是花容月貌，
眼见你却比传说更美好。

你芳唇似花，皓齿如玉，
朝阳看见你也羞躲云霄。

哎，莫奇怪，碧勒克丝家族的人，
命中注定你要遭受离别的烧燎。

你的芳唇艳如红玛瑙，
搅得人心为你苦煎熬。

倘若你能解除我的痛苦，
便会在朝觐中得到回报。

若你不显示你的花容月貌，
离别的恨火便会把我烧焦。

若得到你丁点儿恩赐，
我定会以生命回报。

死神将至，你仍不露真容，
凯兰代尔陷入了无限烦恼。

6

未见过你这般佳貌美人，
未听过美人的细语娇音。

啊，你就是仙女，举世无双，
戴上皇冠，显得更加艳丽娇嫩。

你对我的如水柔情何时方休，
快让那芳唇对奴仆一诉怨愤。

哎，凯兰代尔，你若是悲伤的恋人，
就像百灵鸟一样去将花儿高歌低吟。

哎，你走出家门，有如旭日光辉，
太阳也会羞愧地躲进云层。
你唇若红玛瑙，皓齿如白玉，
身段好苗条，婀娜更娉婷。

我的心跳在口中，快进来取吧，
死神也惊诧我这落魄的神情。
不要折磨我逼我斩断对你的情丝，
让我剪断对你的爱恋，那怎么可能。

哎，仙女般的可人儿，我干了什么，
值得让我心中流血，使我痛不欲生。
我时时刻刻遥祝你安康富有，
啊，我岂敢去毁灭你的生命。

得到你的欢快，便是离别的开始，
不必奇怪，他将永世痛彻心灵。
即使我用生命去博得佳人一顾，
那代价对我来讲也实在太轻。

见过你的人都说你举世无双，
不知该怎样去将你赞美颂诵。
凯兰代尔是垂死的可怜人儿，
请你帮他摆脱这悲惨的绝境。

（以上张世荣　胡胜利译）

抒　情　诗

1

绝代的仙女哟，我是你忠实的奴仆，
是你美色花坛里鲜艳的风信子花束。
天国花园的玫瑰哟，心爱的美人儿，
我是夜莺，为你的姣颜而遭受痛苦。
情人哟，你若饮酒，我愿做你的金樽，
你的丽质压倒了贝丽克丝[1]和尤素甫。
你可把我当仆人，也可以把我卖掉，
我愿以生命和心灵日日守在你门户。
美人哟，请对我凯兰代尔赏光开恩，
是时候了，心爱的，我已向你陈述。

2

你飘然远逝，我呆在故乡孤苦伶仃，
我将要死去，因为我呀丢失了生命。
穆斯林啊，瞧吧，我多么命乖运蹇，
他人为敌所戮，我却为情人而丧生。
当那绝代佳人一现她倾国的容颜，

① 苏里曼(所罗门)大帝时代的示巴女王，绝代的美人。

祸患即降临，烈火烤炙我的心灵。
凯兰代尔啊，铁石心肠的人何其多，
不要你的命，他心里定然无法安宁。

3

辉煌的太阳啊，你这样折磨人又有何益，
红宝石呀，你让我心儿血流涓涓又有何益。
你使我血流成河，你使我弯背弓腰，
袅娜的美人呀，你这样做又有何益。
你远离我的身旁，撕碎了我的心房，
月华般的佳人呀，你这样无情又有何益。
明知道你心里对我没有丝毫情义，
我却对你如此赤诚一片，又有何益。
灾星啊，明知道你对我没有半点心思，
我还白白为你而哭泣，又有何益。
群芳的皇后哟，请怜悯我不幸的景况，
我为你焚毁了心灵，这对你又有何益。
凯兰代尔啊，她的秀发夺去了你的信仰，
即使你日日向真主祈祷，这又有何益。

4

身着郁金香衣裙的美人在我梦里出现，
款款温语好似把蜜糖撒向了人间。
她说：如你得到真主佑助，时来运转，

忠诚的情人啊，我会对你施予恩典。
我拜倒在她脚下说：月华般的美人呀，
你是天仙，真主会助你实现心愿。
她莞尔一笑说：哎，人间的精英，
只有至大的真主会给你赋予爱的机缘。
我举起双手虔诚祈祷：仙女哟，
愿真主让你做人类首领，君临人寰。
面如玫瑰的美人说：愿万能的真主，
让你一辈子能够瞻仰我的光辉容颜。
我说：心爱的美人，你像太阳般奕奕赫赫，
蒋穆西[1] 和斯堪德尔[2] 不如你感谢无边。

5

不知为何故，你摧残了我的心灵，
玫瑰哟，我昔日的欢乐变做泪水盈盈。
你给我心灵带来了无穷无尽的灾难，
我的血泪像巴达克山[3] 的红玉晶亮殷红。
不知你究竟是魔术师还是法师，
你使世人都做了奴仆，对你俯首听命。
光辉的太阳啊，我有什么办法，
你使我受惊的心灵又一次受惊。

① 古代伊朗派西地安王朝帝王。
② 古罗马大帝亚历山大。
③ 在今阿富汗东北境，以盛产红宝石著名。

美人啊，你若让凯兰代尔在你家作客，
天国的幸福，他也不会再去憧憬。

6

贵人哟，当你穿上金黄色的衣裳，
太阳、月亮和美女也对你钦慕若狂。
对我这老仆不屑一顾，毫不足怪，
世间有无数青年仆人围在你身旁。
当你穿着金黄色衣裳骑马出游，
光辉的太阳也不敢效仿你的模样。
绝代佳人哟，当你漫步在花园里，
人们纷纷说：瞧，太阳落在了地上。
当你身着金黄色衣裳露出千娇百媚，
凯兰代尔说：这华服恰和太阳相当。

7

情人走出家门，如太阳光彩熠熠，
可太阳却没有她那样的娇艳妩媚。
愿世人莫像我一样遭受相思之苦，
铁石心肠人啊，你折磨我所为何故？
像一群乌鸦争夺啄食着一具死尸，
情敌们在你家门口对我又咬又撕。
风流妩媚的女郎竟然不对我一顾，
连山石也为我的苦况动心哭泣。

纵使尤素甫和祖丽哈是她双亲，
也断无可能生下她这绝世美女。
我把爱情深藏在心灵的帷幕之中，
可声声的叹息却暴露了我的秘密。
仙女哟，如今我做了你爱情的俘虏，
我的一只眼流泪，一只眼血流滴滴。
我多想赞美你的花容，却拙于言词，
而你的话语却像一串又一串的珠玑。
凯兰代尔一旦远远地看到她的芳容，
浑身好似受到千钧巨石的猛烈撞击。

8

美人啊，夜晚莫要走出玫瑰色宫殿，
不然，人们会惊呼太阳何以升起在夜间。
一旦你千娇百媚地姗姗走出家门，
连辉煌的神像也会开口把你颂赞。
谁若是一睹你那倾国倾城之貌，
无日无夜都像吞饮了毒药而愁苦难堪。
可惜哟，我先前并不知道你的习性，
原来谁也不会得到你的眷顾垂怜！
纵使我巡游了宇宙，走遍天涯海角，
也没见到有谁像你心如铁石，口似蜜饯。
当你的睫毛像利箭向凯兰代尔射来，
他的生命和心灵就为它而争夺激战。

（以上张宏超译）

古穆纳木

古穆纳木是维吾尔族古代优秀的诗人之一，其生平事迹至今尚不清楚。从诗人《喀什噶尔》格则勒中，仅知诗人系喀什噶尔人，就其诗作的特点来看，估计他是生活在19世纪的人。

诗人流传至今的作品，约占其全部作品的三分之一，余者皆失。现存的诗作，包括80首格则勒、24首柔巴依和一些穆罕麦斯。诗人的一些格则勒，特别是在《喀什噶尔》中，异常深刻地表达了他爱国主义思想。另外，在其作品中，也不乏那些以锋利语言鞭挞顽固保守、鼓吹来世的苏菲派苦行僧的激情澎湃的诗行。

古穆纳木的诗，多以爱情为主题。许多关于爱情的先进思想和深沉忠贞的情感，在其诗作中都有非常感人的表达。

古穆纳木的诗中，处处闪烁着熟练的艺术技巧的光辉，格律和音韵不仅丰富多样，而且极富音乐感。这些特点说明他是当时文坛上一位杰出的诗人。

应该指出，古穆纳木的一些格则勒，曾被以麦西热甫的笔名收入诗人麦西热甫的诗集。但不能根据这一点，就说古穆纳木诗集中的一些格则勒是麦西热甫的作品。我们知道，当时一部分并非麦西热甫的传说故事，以及其他人写的某些诗作被说成是麦西热甫的作品的情况也是存在的。

格　则　勒

1

您的身姿雪松般苗条，哪座花坛的花儿比得上，
您微微含笑的朱唇，哪个枝上的花蕾能比得上？

哪个花园里的花儿，开得像您面庞那样姣美，
您宝石般的朱唇，哪片花瓣又能比得上？

哪个执刀的凶手，能像您一样轻易将我俘虏，
哪个刽子手的屠刀，能有您利箭般睫毛的锋芒？

哪座园林的枣椰树，像您的身姿一样笔直挺拔，
哪株枣椰的果实，有您苹果似的面颊红润漂亮？

哪次酒宴盛会，能像您的丽容一样光彩照人，
哪一盏灯火，能像您的脸庞那样闪闪发亮？

您的美容犹若一座宝库，天涯海角何处寻觅，
哪一条护守宝库的毒龙，有您的青丝力大无疆？

古穆纳木啊，哪座花园的夜莺像您那样善言巧语，
哪只夜莺优美的歌喉，能唱出您悠悠无尽的愁肠？

2

一睹您愁眉能不躬腰，心灵的圣殿我无限崇敬，
面对您脚跟怎不俯首，庄严的祭坛我膜拜不赢。

您的朱唇是生命圣水的源泉，对它我怎能不将生命奉赠，
我怎能不凝望您的面庞，它是我皎洁的明月照亮我心灵。

我呻吟中迸射出的火星，时时刻刻萦绕在我头部的上空，
它轻巧地将金色桂冠，戴在我这清贫王国君主的头顶。

您脸上的痣本非痣，而是难熬离愁落入火中的麝香，
抑或是我乌黑的眸子粘您面颊上，要不怎会那样晶莹？

那不是您油光闪亮的青丝，而是我呻吟叹出的雾霭，
它像浮云蔽日般保护着您的美容，躲过陌生人的眼睛。

您娉婷的玉体，为什么不能栽在心灵的花坛里，
只因为真主让您的芳姿如修竹玉立在我的心灵。

草坪上的花儿哟不是花，而是我嗟叹苦愁殷红的心，
天空的星哟不是星，而是我四寻的您明亮的眼睛。

您的青睐会给我带来享受，从而消除对敌之忧，
您的睫毛是我的兵勇，痛击起他们会毫不留情。

我的神魂业已丢失，怀疑是您偷走，
您那至圣至宝的笑靥，就是最有力的证明。

3

人间的君王是一回事，爱情的君王却全然不同，
人中的月亮和天空的月亮，自然又大不相同。

苦行僧尝尽了千辛万苦，原为乞求天堂里的极乐，
而使他潸然泪下的悲怆，那当然又自不同。

帝王们为了夺地争城，会无情地强逼生灵投入战争。
可夺取心灵城堡的情人啊，他的兵勇却又大大不同。

亲人们表示的温柔热情，是发自肺腑的真情，
情人们匆匆的一瞥与每次的顾盼，却是不同。

在最后审判日，要对修道士们的虔诚进行终审，
可是对在花园和情人幽会的人的罪过，又当别论。

我们也会谈起仙女，但其眼睛却无魅人的力量，
您瞧情人那双明眸，却能使人奴隶般屈服顺从。

任何时候，有情人也不会从修道士那里求庇护，
因为这些循规蹈矩的人，所渴望的庇护又自不同。

如果说要不信教的人皈依伊斯兰教需要铁甲的话，
那么痴情的恋人们所使用的武器，却又绝然不同。

我古穆纳木啊，尝受着的辛酸和悲苦与日俱增，
从万般凄苦压抑下发出的呻吟，听来更不相同。

4

天下芳园中，您颀长娉婷的芳姿犹若巍巍耸立的雪松，
您苗条的身材配上那花容月貌，就像太阳放射着光辉。

您犹若一件艺术杰作，圆美的头颅好似那弯弯的天穹。
像节日夜晚新月或勇士手中的弯弓，是她的黛眉。

您的明眸是隐藏在您容貌芳园中的“强盗”，
您的睫毛是茂密的雪松林或弓上的箭羽。

因为成了您爱情的俘虏，能不想起您太阳似的秀容，
您肩头纷披的秀发，像麝香一样乌黑。

您的乌发对痴情的恋人来说，是一条锁链，
被锁的人因得到您的爱情，弄得神魂飘离。

将玫瑰插在您乌发上的人，就和您的面颊一样得意，
仿佛他就是那朵惹人喜爱的玫瑰，瞧他有多么神气。

您的朱唇是您那容貌芳园中一朵芳香的花蕾，
徐徐的晨风佛过您心灵的花园时，笑声嘻嘻。

对顾主您的皓齿是珍珠，樱唇是晶莹的红玉，
双耳则是天平上的盘儿，称量珠宝不差毫厘。

您面颊上的美人痣，并非火焰中燃烧的芸香，
而是守护在您酒窝边，捕捉被您的美貌所俘虏的武士。

·5

一杯红酒落肚，她那花容月貌更觉娇艳润红，
借着酒的力量，您太阳般光亮的眼中更烈火熊熊。

周身上下烈火燃烧，是因我又想起她的秀容，
多么奇怪啊，太阳尚未升起夜里却一片光明。

太阳般的美人，也不能仰视我的恋人那光灿的美容，
是由于羞怯，还是那光彩照得她眼睛难睁？

园中玫瑰原先可是玫瑰？山中郁金香原先可是郁金香？
那是在我情人出游时，大地田野流出殷红鲜血的象征？

像太阳升上天空时，月亮群星无法显示自己的本领，
我的情人出来时，哪个美人还有勇气敢把风流卖弄。

被我情人风韵所俘的人，对任何人也不屑一顾，
连最艳丽的仙子做他的情人，也难使他愉快高兴。

人们不曾看到尤素甫的身影，便匆忙把祖丽哈嘲讽，
但见到戴着面罩的尤素甫时，却忘了刀割手指的疼痛。

当我像月华般美艳的情人揭开面上的薄纱时，
美人般的群星，也羞得悄悄地躲进厚厚的云层。

纵使世界上点燃无数灯或太阳笑容，黑暗也不会逃走，
古穆纳木啊，须知世上如此璀璨，是因美人射出光明。

6

我漫步街头，情人策马驰骋而来，
她蓓蕾似的面颊，露出迷人的神态。

举目四顾，把睫毛做利箭射向人们，
点燃心灵烈火的情人哟蹁跹而来。

您的朱唇为人们捧送出爱情蜜酒，
我那令人怜爱的情人睡眼惺忪地走来。

对于我的敌人她总是满面春风，
这事我引以为耻怎不耿耿于怀。

老熟人和陌生者她都一视同仁，
我情人对谁都把睫毛当做利箭射来。

朋友，这痛苦折磨得我求生不得，
唉，呼吸间情人千万次催命而来。

几天没来，天晓得她何处落脚歇息，
我心里早没了耐性，她总算姗姗走来。

苦行僧、放荡者也在她身边俯首朝觐，
她那明眸一盼，能把世人的信仰更改。

悲怆痛哭哟，折磨得我喷出烈火，
我的泪水哟，像夏日暴雨倾泻下来。

或深夜或白天，什么时辰都未曾出现，
如今多么奇怪，黑夜白昼她都会出来。

她使我忧愁惆怅，黄花般萎谢憔悴，
而今情人既来，忧愁惆怅早飞天外。

莫道情人手中拿着锁链，
她是为送摆脱相思的护符而来。

我狗一样跟着情人，将她路尘抹上眼，
我向她的家门俯首，今后永不分开。

古穆纳木被燃成灰烬，化做一股青烟，
为了点燃所有心灵的烈火，她又返来。

7

喀什噶尔是真主恩赐给人们的地方，
其陵园更是情人们朝觐面对一方向。

爱的金泉中苦难的波涛翻腾不息，
悲伤的泥土筑起了喀什噶尔的城墙。

喀什噶尔艳丽的佳人一旦秋波传情，
会使天下美人顿时羞得无处躲藏。

穆赛拉[1] 的花园呵鲁克纳巴特[2] 的水，又算得什么，
谈到她的花园哟，胜过那传说里的天堂。

---

① 伊朗地名，系宗教圣地。
② 伊朗地名，风景优美、名胜颇多。

寻芳者从这儿的野刺丛中，也会闻到花儿芬芳，
就连她的荆棘丛也和当年苏莱曼王旗鼓相当。

她的沃土黑如麝香，水似天堂的清泉，
喀什噶尔一山一石都像珍珠晶莹发亮。

谁若到了喀什噶尔，天堂仙女也难使他迷恋，
甚至连他的可爱的故乡，都会被他忘得精光。

这里不论男女，嘴唇都像那香甜的蜜糖，
含笑的石榴、绯红的苹果，是喀什噶尔人的脸庞。

须知喀什噶尔城是古穆纳木理想中的美丽草原，
领略她绿茵覆盖的果园风光，会令人神怡心旷。

8

有了喀什噶尔的陵园，何须再去麦加拜圣，
街头尘土是睫毛膏，能使光明出现在我的眼前。

洒下我的泪水，用我睫毛做扫帚清扫她的广场，
我衷心祝愿喀什噶尔，变得像天国般圣洁光灿。

我的命运就是品尝痛楚磨难的苦果，万般辛酸，
花园中享乐，恶人的怜悯同情哟，都与我无缘。

如同苦行僧们苦苦追求着天国的琼浆玉露，
我只求从她残羹冷饭中分得那么一丁点儿。

看见我，伊斯兰教长老也像魔鬼一样逃遁，
因我脖子上的护身符，是用情人秀发织编。

我的躯体像一座高山，千万杜松荫影落到它上面，
您的睫毛像杜松林，怕热的羚羊因此解除了忧烦。

您朱唇上的玉液美酒，像清泉流入了我的心田，
一切谨小慎微的灰尘全被洗涤，不曾留下半点。

倘若致命的狂风将要刮来，您的雪松长在世界末日林园，
我会像它的影子一样，携领着泉水紧紧地跟在您的身边。

纵使我古穆纳木像脖子上套着圈被牵的狗，也不以为耻，
相反我却以此为荣，还会向人们不住地夸赞。

9

有谁像我，见了您便对万物都会厌倦，
有谁像我，那样虔诚地拜倒在您的脚前。

追求着您，我白昼像天上的太阳不合双眼，
有谁像我，漫长夜里像月亮彻夜不眠。

您爱情的箭矢，扎得我周身上下鲜血直流，
想想那天边红霞，就像我胸怀上的点点血斑。

为企求您的芳容，我总处在您青丝的萦绕之中，
面对您的美貌，哪个情人能像我使您称心如愿。

纵使您上天入地，历尽千般辛苦万种痛楚，
像我一样的情人哟，您是绝对没法找见。

终日都如同万箭穿心，只因您的黑眸青丝使我迷恋，
就连从容走上绞架的曼苏尔①，也未饱尝过这般磨难。

给了我片刻的欢乐，却夺走了我宝贵的生命，
这样便宜的交易，天下哪一个商贾可曾看见。

您的嗔怒是我的享受，您的毒药是我的甘露，
试问，像我这样能承受苦难的人哪儿能找见。

虔诚的人呵，您如果不愿经受爱情的千般磨难，
那么，奉劝您切莫像我一样的把爱情侃侃而谈。

爱情的悲楚苦涩我自己备尝，只觉得心中甘甜，
有哪个情人像我一样，非但无怨言并致谢万千。

① 大约生活在14世纪，因不信奉伊斯兰教而被绞死。

古穆纳木啊，爱情的火苗如今已燃成熊熊烈焰，
面对每一处烧伤，有谁能像我处之泰然。

10

您的美容不是火苗晃动的灯，为什么总把灯蛾躲避，
您的秀容如太阳熠熠闪耀，为什么我不能承受光辉？

您说保护我的这所宝库，要比毁坏它好千倍，
可您又将这块宝地肆意毁坏，丝毫不留。

在约会的丰盛宴席上，您如想馈赠我以欢乐的美酒，
首先须将我投入地狱，考验我能否忍受无尽的苦楚。

您杀了我，再用爱情的烈火千百万次地灼烧，
我的身躯因此而成灰烬，化做缕缕轻烟飞去。

您是刽子手，却未俘获过像我这样的俘虏，
您将我的心烤成肉串，将我的血变做酒。

我要大声发问：为什么要将我赶出情人的行列？
难道我所犯下的十恶不赦的大罪，就是因为爱您？

为什么单单让我失去爱情，却让陌生人独得，
穆斯林们，你们说有什么比这更令人悲痛至极。

为了捆住我这样的乞丐，没必要动用这铁锁链，
只要拉紧您缠在我脖子上的青丝，就能达到目的。

因为要杀害古穆纳木，您心头异常惊恐不安，
他为您为爱情而死，忠诚有什么可以怀疑。

11

情人呵，您的容颜像天上的太阳分外漂亮，
天上仙女也不配做您的朋友，交谈更是奢望。

我是多么想从您仙女般的身姿上，撷取香甜的果实，
可您修长的身段无法够到，请把枝头垂到我的头上。

盛宴上目睹您的花容月貌，这总不能算是罪过，
若论分享园林的欢乐，不分穷人、伯克和汗王。

您太阳光辉似的姿容，让我把她当做美酒品尝，
当熟透的果子落到了地上，连狗和猫也能分享。

您花蕾似的朱唇，牵动着我的五腑六脏，
正像水流到树下，根和叶长得格外繁旺。

我遣晨风给我的情人，捎去了情同烈火的情书，
当我等得望眼欲穿，她将睫毛利箭射在我身上。

吉祥的鸟儿突然落到我的手上，又匆匆飞去，
任你怎么逗引也不回返，狠如铁石心肠。

倘若不能和恋人相会，我愿继续在情火中燃烧，
爱情的试金石，是让人把千般折磨一一品尝。

即令我不能做她花瓣似的脚上的鞋袜，
倘能做她的鞋垫，我也会感到无限的舒畅。

古穆纳木能有什么权利，去牵住她的衣襟，
是爱情的力量驱使他，远远地伸出了手掌。

12

天下哪座花园里的群芳，能开得像您一样娇艳，
您的朱唇像花蕾或瓶中的美酒一样，晶莹光灿。

如果说您的身材是雪松，那您的容貌就像一朵玫瑰，
我愿做玫瑰枝头的夜莺，把您的朱唇日夜颂赞。

天空中闪耀的是群星，还是托盘里的珍珠？
应该说，是苍天为您募化来的金币明光璨璨。

您的面庞犹如灯火，一头乌发宛如笼罩它的云烟，
从中飘散出浓郁的幽香，普天之下处处都能闻见。

我的心犹如一只家犬，从不愿远离您家的门槛，
因为在它的脖子上，您早就套上了爱情的金圈。

您犹如一条奔腾的大江，我愿做其中的一滴水，
任凭人们喊我傻瓜，倘能投入您的怀抱绝不遗憾。

让万里蓝天躺在您的足下，愿日月星辰做您的兵马，
让汗王穷人全成为您芳容的奴隶，这是真主的意愿。

玫瑰如败叶般凋谢，日月似麦秆般暗黄，
花儿哟，全是为您的爱情才苦愁成了这副容颜。

当您酣睡的时候，古穆纳木是护卫您的城垣，
当仇敌不怀好意前来时，我连读四遍“库里[1]”将他驱赶。

13

飘然的仙女哟，乞求您的朱唇是我唯一的心愿，
倘若当着您的面说出来，那我的心儿定会抖颤。

您信誓旦旦以示绝对忠诚，而我却吃尽了苦头，
仙女哟，倘若责备您不忠，我没有丝毫的罪愆。

① 《古兰经》中一些章节开始的音译，这里泛指读经。

这愁烦使我不知如何是好，烦躁地把衣领都给撕烂，
即使衣襟被撕成一块块布条，她还是全然不管。

倘若您不大发慈悲，使我的要求得以实现，
在最后的审判日，我要将您的衣领撕得碎烂。

您爱情烈焰灼烧着我的心肝，使我眼中血滴不断，
我的衣襟上布满了珍珠，颗颗都晶莹闪烁耀眼。

悠悠无尽的愁烦，害得我周身上下伤痕斑斑，
我憔悴得骨头已刺穿了皮肉，眼看命丧黄泉。

愿真主从我身上取走愁烦，装进您的心中，
只有到了那时，您方知我备受折磨的痛苦辛酸。

在这世道上，您仿佛再没有什么别的欢乐，
似乎只有吞噬人们的心，您才欢乐舒坦。

我古穆纳木呵，已把自己的肺腑话语全部吐露，
如果您觉得我对您无用，就请开诚布公地明言。

（以上张宏超译）

赛　布　尔

依米尔·胡赛音·赛布尔，18 世纪末 19 世纪前半期进步诗人之一。他的一些诗作被当做维吾尔族古典音乐《十二木卡姆》中《大曲》的歌词，被人们传唱。他用格则勒和双行诗的格式写成了一个小集子。

有关赛布尔的生平，我们目前还没有完整的材料。我们仅从他的一首诗中，得知他是喀什库尔昂村人。

格　则　勒

1

艳丽的鲜花呵，你为何不抚慰我这受伤的心灵，
你那玉液甘霖供别人享用，我却为何孤苦伶仃？

我的心已被你的发辫牢牢拴住，
在你那媚人的眼里，我成了俘虏一名。

我神往着你那宝石般艳红的双唇，
我的魂魄已寄附于你，伴着你的倩影。

为了你，我日夜饱受着折磨和痛苦，
而你却注视他方，不给我一丝同情。

我用泪水浇灌着这人间的花坛，
心儿却饱受委屈，只在梦中获片刻安宁。

家乡、故土呼唤着我这流落异乡的痴情人，
只因迷恋你那乌黑的发辫，才落得四处漂零。

对爱情的忠贞，麦吉依也无法与我相比，
我不追求财富，不眷恋故土，也不贪图虚名。

我捧着玫瑰色的酒浆，束着绣花腰带，
愿把祈祷的小屋当做酒店，请不要吃惊。

一时的欢乐和幸福怎比得清醇的甘霖，
因为，这颠倒的乾坤总是在变幻不停。

赛布尔举起手中的银杯吧，无须忧闷和悲伤，
未来的岁月将会怎么演变，谁也无法弄清。

2

在这乱世的喧嚣声中，谁会像我这样懦弱地呻吟，
人的命运尚且如此凄惨，谁还顾得上世道的不平。

麦吉依也不配做我的伙伴，因为我是自由人，
在这个世界上，我既无财宝，又无住所，更无亲朋。

谁向世上寻求慈悲和怜悯，
无异于向毒虫乞求生活的安宁。

朋友，赛布尔即将离开人世远遁，
但不是自愿，因戚楚压在我的心中。

3

呵，赛巴[1]，不要折磨我吧，哪怕是短暂的瞬息
无份之物，即使千百次地乞求也只会白费气力。

倘若交上一个性如剑，唇如箭，眉如弓的情侣，
你将变做她的俘虏，饱受凌辱，毁掉自己。

倘若你流着忧伤的眼泪，悲叹着诉说爱恋的苦衷，
苍天会被感动，仙女会思凡，星辰也会颤动不已。

世道无德，时代无义，情人无情，
因此还是懵懂点，放弃一切更为有益。

只要你善良、诚实、循规蹈矩，
无须远涉重洋也会实现你的志意。

呵，这颠倒的世道，你何须逼赛布尔流离失所，
我并不想在这人世上建立功勋，希求名利。

① 赛巴：赛布尔的昵称

4

她那迷人的眼睛摄人魂魄，情人的笑脸和柔情让他欢欣，
她那樱桃般的朱唇，利刀般的弯眉，人只一瞥就心神不宁。

多情的人呵，莫梦想探听爱情的秘密，
她那珍贵的话语，犹若毁世的洪灾[1] 使人震惊。

命运的大厦即将倾覆，生命还能延续几何？
贪杯的人呵，快频频举杯吧，莫辜负这大好光阴。

我注定命运不佳，烦恼重重，毫无福气，
如求生的乞丐沿路乞讨，请莫要吃惊。

赛布尔并不寻求尊严、阔气和盛名，
只想与草棚里的乞丐为伍，了此一生。

5

少情寡义、秉性粗野的情人傲慢走过，
她那低垂的长发是索命的绞绳。

---

① 洪灾：这里是伊斯兰教中的一个传说。古时候曾突然爆发了一次洪水，把人类都淹死了。

哎，黑孜尔圣人，情人已露出娇艳的锋刃，
我无需生命的圣水，只想把死亡之河的水痛饮。

生命的主宰，你宝石般的朱唇已映在我心灵的明镜，
让这美好的景象永存吧，莫让镜面落上灰尘。

犹若百灵喜爱玫瑰，印度人崇拜火神，
她那俊美的脸颊和黑痣使我心碎如粉。

这昏暗的世道、爵禄、宏愿和盛名都如春梦，
而你，只知在迷惘中沉睡，可知末日已经来临。

朋友，赛布尔虽是失魂落魄的痴情人，
然而，他的心灵却属于自由民。

6

这一夜我与那狠心的情侣一起度过，
她那长垂的发辫依然将人诱惑。

这狠心的情人呵，一手提着酒壶，一手把着酒盏，
为动摇我对宗教信仰的虔诚，慢慢地来把我逼迫。

她拧着我的耳朵，对我说："可怜人，满饮这一杯吧。"
酒盏刚贴近唇边，我就失去知觉，倒在她的膝下而被擒获。

无尽的欢乐随泪水涌出，她问我："你的脸火红，你的心也像火炉一样热？"
我说："我愿为理想祈祷施舍，也愿做夜空中的明星光华闪烁。"

她那甜蜜的话语，使我即刻恢复了理智，
她主宰人生的语言，如一副神剂使我死而复活。

呵，昏醉的赛布尔，做情人的俘虏并不是什么耻辱，
因为使我遭难，又使我得到安慰的情人来到我的住所。

（以上王述珍译）

毛拉·比拉利

全名毛拉·比拉利·本·毛拉·玉素甫(纳孜姆)，1823年生于伊宁市一个贫寒的书记员家庭。诗人最早随父接受启蒙教育。青年时丧父，比拉利成为孤儿。但是，他毅然继续求学。

诗人以浓厚的兴趣钻研文学，留意社会和现实生活，学习民间文学和丰富的古典文学遗产，并亲自参加过反抗黑暗统治的人民起义。由于他最早的诗作和民间的口头文学作品十分接近，便被作为民歌，以纳孜姆(Nazim)之名流传至今。

诗人青年时期创作的格则勒诗，被整理成集，称之为《格则勒集》。这部诗集以其优美隽永的诗意，绚丽的色彩，精深的思想和流畅的语言，显露了作者的天才，受到了那个时代的普遍重视。毛拉·比拉利在自己的抒情诗中，热情讴歌了自由、爱情和生活之真善美，深刻地表现了自己对于真理、正义、善行和忠诚的思想观点。

在太平天国革命的影响下，诗人曾投身于1867年爆发的伊犁农民起义，写出了诗作《盛秦记略》[①]。这部诗作客观地论述了维吾尔文学发展史与农民起义，是一部具有历史意义和社会意义的诗的力作。

此外，毛拉·比拉利在名为《娜孜古穆》的长诗里，刻划了许多农民起义的可歌可泣的英雄人物，反映了人民对于解放、自由

① 秦：在维吾尔语是指中国。

和幸福的强烈向往。在讽刺长诗《长帽子尤素甫罕》中，又辛辣地鞭挞了不知仁义道德，奸诈无赖的长帽子尤素甫罕，并以此鲜明地映衬出人民群众的聪明才智和英勇无畏的气质。

这位著有不少优秀的历史和文学著作的天才诗人，在那个黑暗时代的残酷迫害下，于70岁时双目失明。1899年，76岁的毛拉·比拉利与世长辞。

格　则　勒

1

主啊！苍天将我和情人离分，
我犹如那失去了花坛的百灵。

自从宿敌夺走了我的情人，
我便终日与愁苦相依为命。

剩我孑然一身只得泣血哀鸣，
每逢更深人静我便落魄失魂。

如不是吞噬幸福的恶运降临，
我也不会失却那石榴花荫。

若让比拉利摆脱这刺骨焚心的苦痛，
只有见到婀娜多姿羞月闭花的情人。

2

和风啊，快带给我音讯，
带一个天使[1] 欢愉的佳音。

---

① 天使：这里的天使和下文的月神、美人、天仙、冤家，均指情人。

从情人那娇小的足迹上，
带一撮香尘拂试我的瞳仁。

带她一根发丝系我的护身符，
或带一件信物，一片情深。

要不，带一樽美酒，一个酒盅，
饮她的柔情，慰我破碎的心。

啊，比拉利忧怨地哭求晨风，
请它追寻情人的行踪，带来音讯。

3

真主啊，孤苦伶仃的我思念着情人，
让我变做百灵鸟在她园中啼鸣吧！

神明啊，把我空虚污浊的躯体，
在艳阳下试净，用爱情之火冶炼吧！

她若是白都伦我就做戛梅禄①，
我若是麦吉侬就把她变成莱丽吧！

① 白都伦、戛梅禄：均为《一千零一夜》中的人物。

她美如西琳，我愿当帕尔哈特，
我若是瓦木克，就把她变成乌祖拉[1] 吧！

真主啊，让我在爱火中以身殉情，
让后来者赏读我这爱的华章吧！

普天下都会对我的情人痴迷忘形，
即使天使见到她也会失魄消魂！

情人是我的太阳，爱是我的真理，
太阳若是金子，真理则是无价奇珍。

将比拉利的太阳和真理融为一体吧，
不然，他会在太阳面前把真理蹂躏。

4

一天，我的情人凝视着我，
笑眼妩媚，满面春意。

她情意深长，亲切地问道：
为何您的神色这般忧悒？

我向情人哭诉了衷肠，
博得她芳唇轻启，柔情如蜜。

① 瓦木克、乌祖拉：为维吾尔族爱情长诗中的一对情人。

凶恶的情敌窥测到这一切，
妒火中烧，向我暗施毒计。

情人柔声细语告诫于我，
比拉利啊，快把自己隐入穴隙！

5

情人啊，先别急欲置我于死地，
不要以离苦之皮鞭将我抽击。

您的发丝足以束缚我的手脚，
不一定靠绳索和钢丝达到目的。

情人啊！为何要用层层黑纱，
将您那铭刻我心上的秀容遮蔽？

我这孤苦人怎经得起这般折磨？
您用情火焚杀我，可算作仁义？

我知道您蓄意榨干我的精血，
因此才对我这般地无情无义。

主啊，如若命运真是这样无情，
比拉利束手以待任你抽筋扒皮。

6

呵，当我身陷病榻孤寂痛苦之时，
如有情人温存体贴该有多么惬意！

呵，当我思念情人的笑靥倩影时，
她若像春花绽开在屋中该有多么惬意！

呵，当愁苦的利剑刺伤我的头颅，
若能听到她的柔声蜜语该有多么惬意！

呵，如若忧伤已使我奄奄一息，
能看她一眼我定会苦痛顿消呀！

呵，只要这吸血鬼朝我回眸一笑，
我心中所有的怨恨都会无影无迹。

呵，比拉利一往情深地思念着情人，
为这冤家扯不断那眷恋的柔情蜜意。

7

情人啊，听听我的哭诉，
发个慈悲做我的保护人。

你是幸福之鸟，我是你的奴仆，
请在我的头顶撒一片福荫。

呵，我如花似月的美人儿，
为了你吃苦遭罪我也甘心。

我的悲愤呵，犹如长河奔流，
因为，它来自我苦难的人民。

呵，恶运使我变为麦吉侬，
给我栽下一个不幸的苦根。

那残酷的情人用媚目逗引，
更使我这可怜人断肠碎心。

呵，穷苦的比拉利口念都瓦[1]，
真主若有仁慈，就送我去会见情人。

8

哎，萨克，我要举杯浇愁，
快向杯中注入爱情之美酒。

别让酒杯空置，赶紧斟呵，
我为那狠心的情人一醉方休。

---

① 都瓦：祈祷、祝福之意。

别理会地动天摇，不住地斟吧，
我要日以继夜，昏晨不分喝个够。

哎，萨克，你别以为我会喝醉，
斟吧，我要用它消去一腔忧愁。

哎，萨克，你就做我的大酒店，
我要借酒忘却爱的痛苦和烦忧。

不论你斟多少，比拉利依然舌焦口渴，
因此，你要通宵达旦，不停地斟酒。

9

知心人啊，给我这孤儿一点欢乐吧，
让我从千愁万苦中解脱忧愁。

无数情敌疯狂地吮吸着我的血，
你若公正，就应绞杀这些刽子手。

待杀尽仇敌，我们去花丛漫游，
你窈窕的腰肢像花枝般优柔。

我们隐入花荫在拥抱中忘情，
你樱唇溢出甘露将我魂灵拯救。

当情敌向我们喷射嫉妒的火焰，
你偎依我百倍柔情令他们愧怍低首。

你再斟满一杯酒，比拉利一饮而尽，
用美酒润润我这伤痕累累的心头。

10

情人啊，你的美貌堪为天下之冠，
回眸一笑，便攫走我所有的爱恋。

月神啊，你俘获我的心却毫不爱怜，
你是玉石，是花蕊，还是珠玑玉盘？

天使啊，你用离愁之火焚烧我，
戕害我，折磨我，你可是厉鬼魔顽？

你已用爱情之火把我周身点燃，
你是挚友，是凶敌，还是美貌天仙？

面对你我品尝着夜莺的悲苦哀怨，
你是玫瑰，是紫苏，还是毒菌黄连？

你是置身花坛能羞闭像征富贵的牡丹，
我不堪以泪眼相对你花蕾初绽的红颜。

你秀目传情，能征服寒空的北斗，
你那天赋的姿色可是水中明月一弯？

啊，你这人间罕有的美人呀，
究竟你是神，是人还是天仙？

可怜的比拉利迷恋着你呀，
你如玫瑰紫苏吸引百灵飞旋。

11

挚友呵，别厌弃我这仆人，
我虽不为人知，却是国之奇珍。

我愿赞美我的情人，尽管你说——
“不，我是比美人更美的天神。”

我愿把满园香花喻为你，尽管你说——
“不，我是含苞未放的花中精品。”

我愿日夜不停地歌颂你呀，
因为，我是你的奴仆和家人。

你若说，我似明月体恤孤苦众生，
我便欣喜狂呼：“啊，我就是众生中的苦命人。

比拉利在伊宁街头祈求美人：
“赐我一个笑靥，一片温馨！”

12

啊，我空怀大志无处施展，
只把滴滴血泪洒向人间。

我青春已逝，日趋暮秋，
生命的春华竟悄悄匿遁。

朋友呵，我的心千搓万磨已粉，
满面羞惭，再难承受厄运。

我像赛曼德尔栖身爱火之中，
情火已烧焦我的周身。

自遇月神我便以命相许，
悲苦哀愁充满爱的天穹。

我为爱献出了灵与肉呵，
甚至神明赋予的那点诗情。

即使所有的人都向往天堂，
比拉利仍把灵魂寄托于爱神。

13

众人呵，你们曾指着月儿说，
“谁赞美它，灾难就降临谁的家门。”

村民呵，你们曾这般劝告于我，
使我认清她的无德和杨花水性。

但当她脉脉含情地引诱我时，
我仍不顾一切去品尝苦果。

没见她时我曾听从你们的劝谕，
见到她时我始信命运早已注定。

比拉利不听友人劝告迷恋清月，
但囊空如洗，难以在伊犁栖身。

14

在伊犁城我见过一位绝色美人，
她面如皎月，胜似天庭的女神。

那少女望着我妩媚地一笑，
穿过街衢在闹市上步履匆匆。

我尾随而去，只求一睹芳容，
那安琪儿倏然止步撩起了纱巾。

那迷人的笑靥使我神不守舍，
华日顿时失色，月儿也为之消魂。

自从遇到那灾星，我便神思恍惚，
山乡的老幼无不对我施以怜悯。

爱火炽燃，把我的心儿烧焦，
从此，我心灵之鸟便不再欢鸣。

她如天使般俊美，我难以将她形容，
她像群芳国里的女皇一样丰姿卓韵。

若把众美比作莱丽她便如珍珠贵重，
若把群芳比作繁星她便是艳阳一轮。

她那双眉似圣殿，腰肢如垂柳，
那无与伦比的花容酷似谢合巴尔女神①。

那些倾慕者纷纷沦为她的俘虏，
痴情的比拉利也是那俘虏中的一人。

① 谢合巴尔女神：为《英武的凶手》一书中的美丽仙子。

15

纯洁的情人呵，听听我的诉说，
让我把这心之隐秘公诸于世人。

美人呵，你可是我治疗之心的欢愉，
可愿在情敌面前做我忠实的情人？

天使呵，我若不能一瞻你的笑靥，
魂灵直到末日都会痛苦地呻吟。

我该怎样表述无穷的思念，
我将何颜孤零零漫游花坛。

除你我再无心盼顾红颜，
无你我更厌倦在闹市盘桓。

情人呵，比拉利用这千卷诗篇，
也难将缠绵情之表尽。

（以上张世荣　夏　羿译）

抒情诗

1

啊，你是我人世间，
苦苦寻觅的恩爱伴侣。
你是我的眼珠，我欢乐的源泉，
啊呀呀，我欢乐的源泉。

啊，请不要把我驱逐，
因为我是你奴仆的奴仆。
你是为我普降甘霖的君主，
啊呀呀，普降甘霖的君主。

你的殷唇是指引迷津的甘露，
是我起死回生的精神支柱。
啊呀呀，我的精神支柱。

娇人儿说：快向美人万般乞求，
她是向我劝谕的铮言良友，
啊呀呀，我的铮言良友。

2

在思念情人中死去才是我的福气，
在爱中憔悴才让我感到心旷神怡。

没有情人，帕尔东大帝的富贵有何用？
和情人在一起，贫穷也对我珍贵无比。

啊，苏菲，不要讥讽我没有一官半职，
成为相爱的情人就是我命运的意志。

比拉利知道他再努力也见不到情人，
只求寻到她脚下的尘土便满心欢喜。

3

请听我来诉说，啊，知心人，
夜夜我都百般痛苦呻吟。
在爱火之中，我悲痛哀泣，
今日里望你对我关照操心。

我多么不幸，来到你门前，
哦，知心人，快来把我怜悯。
不幸的我作了你爱情俘虏，
啊，美人，快施我恻隐之心。

你是月宫仙子，美艳绝伦，
你殷唇似花蕾，玉容如馨。

你身段袅娜发如垂柳，
我像只百灵鸟眷恋着情人。

任我去向何方，都将情人思念，
说你是明月，你比明月胜过十分。
快把仁爱施舍给比拉利吧，
啊，月美人，让他也欢欣。

4

美人，请让我这不幸人得到欢乐，
快让我从这重重忧郁中得到解放。

敌人对我冷嘲热讽，让我饮泪吞血，
你若公道，快派出刽子手去杀那孽障。

将敌人斩尽杀绝，让我们漫步花丛之中，
挺起你垂柳般的身躯像笔直的云松一样。

那恶敌看见我们漫游花丛会炉火中烧，
快恩赐我吧，让敌人也把那悲苦品尝。

为我斟满酒吧，比拉利要把它一饮而尽，
快用玉液琼浆让他那破碎的心得到欢畅。

（以上张世荣　胡胜利译）

泰杰勒

泰杰勒于1850年诞生在新疆叶城县的一个维吾尔医家庭。童年时期受教于其父，后来随父到印度新德里的一个私塾读书。在那里他学会了阿拉伯语、波斯语、印度语，并攻读医学和物理学。

泰杰勒在新德里、喀布尔等地住了许多年后，回到祖国在家乡行医，同时进行物理学实验。他还担任了伊斯兰教高级经文学校教师，并进行文学创作。

诗人自幼对文学很感兴趣，在国外时就曾学习和研究过阿拉伯、波斯、印度、阿富汗文学和文学史。回国后，用阿拉伯语、波斯语、维吾尔语写过许多抒情诗和颂诗。他最初用四种文字写的诗集《拜利克泰杰勒与赛拜克穆杰勒》，于1899年在喀什用石版印刷。在民间留下来的《泰杰勒诗编》，20世纪在捷克斯洛伐克首都布拉格用维吾尔文出版，还有一些诗在塔什干出版。

泰杰勒于1930年在叶城县去世。

泰杰勒用维吾尔语写的格则勒具有深刻的思想性与艺术性。他的作品，成为19世纪末和20世纪初维吾尔诗歌创作的优秀典范。另外，他用阿拉伯语、波斯语、印度语创作的诗歌也相当有水平。

格　则　勒

1

要杀死你的剑像初升的月牙一样闪光，
你的末日到了，愿真主向你表示祝贺。

虔诚是你的习性，为爱情而饮是我的职业，
考赛尔[1] 属于你，姹红的美酒我愿痛喝。

要开酒店[2]，你绝对要开幸福的酒店，
还不晓得，虔诚会把你引向善还是恶。

你脸上擦的胭脂，像是我眼里充的血，
你的睫毛像美人手上染的凤仙花颜色。

你这身装饰，会给四周点燃熊熊烈火，
玉一般身材的情人哟，祝贺你的衣着。

---

① 考赛尔：传说中天堂里的一条河，河里流的是圣水。

② 酒店：维吾尔语古典诗歌里常出现的酒、酒店这类词，除去它们的原意，还常常有快乐的生活、幸福的爱情等意思。

你是愉快的酒鬼，我是受欺压的情人，
我受折磨是应得，忠于你是我的快乐。

你的鬓发和眼睛，若是情人们的灾难，
那么，我甘心情愿品尝这灾难的苦涩。

我向她提出一吻，她却低头默默不语，
她认为说“不”是善，说“行”是恶。

什么样的痛苦，我都愿从情人那儿购买，
我把痛苦视为幸福，甘愿受这种折磨。

美人，为躲避我的眼睛你把容貌遮住，
你从哪里学会了这令人神往的动作？

我用智慧的资产买下了你深情的情种，
真主哟，愿我的这桩生意不要出差错。

我的心灵为追寻灾难缠住了你的鬓发，
愿拽着慷慨者衣襟的人的手得到快活。

泰杰勒从哈尼卡[1] 走向快乐酒店的门槛，
祝贺他举起酒杯，从虚情假义中解脱。

① 哈尼卡：伊斯兰教依禅派聚礼的地方。

2

若是没有你，这百花园犹如荒岭，
有了你，在荒岭中好似漫游天国。

美丽的少女，愿你为我降下福荫，
你爱情的热浪烘得我像枯叶凋落。

我终日和忧愁为伴，与痛苦相邻，
无穷无尽的惆怅塞满了我的心窝。

假如在爱情世界里红日喷薄而出，
那么它的光芒就是我痛苦的污浊。

你终日陶醉于自己的颜色与美酒，
可怜我这乞儿吧，给我些恩典与施舍。

爱情在你的艳色中点燃了一盏明灯，
心作灯捻，眼做灯油，让你发光发热。

爱情好比是令人目眩的魔术大师，
他左手执着嘲弄，右手执着灾祸。

你魅人的眼睛照得人们眼花缭乱，
夺走我理智和信念的是你的秋波。

没有你，泰杰勒心头的疙瘩难解，
弯月似的睫毛像指甲把他的心抓破。

3

心儿从情人的鬓发中寻找着灾难和桎梏，
曼苏尔醉了，他在寻找着走大绳的绳索。

我的心灵描绘着她那美丽的艳色和秀发，
仿佛在情火的原野，寻找着忧愁和折磨。

谁若要寻找心虽冷身却似花一般美丽的人儿，
就会像我一样，将把鲜血往肚里吞没。

心灵像麦吉侬一样寻找着爱情的门户，
失去理智的人怎能找到爱情的庇护所？

我的生命与她甜蜜的朱唇多么相配哟，
就像为了西琳公主劈山引水的帕尔哈特。

我发狂的心要忏悔，发誓不再寻找情火，
但是，一见到你，我的这些信念就急速退缩。

我的心儿仍是醉了般叨念着苏来曼尤素福，
用鲜花装饰的心儿举起美酒把你选择。

我醉醺醺地唱着纳瓦曲[1] 走向开衣拜[2] 的路，
开衣拜的路上卖酒的强盗将会把我捕捉。

见到了你柳条般的细腰，我会神魂颠倒，
我寻找着你金丝般娇柔的细语和妩媚。

你将会问：泰杰勒站在街头在寻找什么？
他在寻找一根刺，要刺向表功者的眼窝。

① 维吾尔族古典音乐《十二木卡姆》中的一个乐章。
② 开衣拜：圣人的故乡。

卡　斯　代

（诗人的这首诗是献给他在喀什的朋友乃再尔别克·赛利穆阿洪卡孜的）

黎明发出银光升起了它金色的旗帜，
黑暗的团雾从宇宙的舞台匆匆离散。

太阳用它那尖利指甲一样的光芒，
把肩上披着黑纱的天宇击成碎片。

太阳的光波，把宇宙面上的黑暗，
洗刷得像明镜般明亮，分外耀眼。

我虽然不是蝙蝠，但在我的眼里，
光明的宇宙也显得一片漆黑黯淡。

受小人陷害，失去心灵的人眼里，
宇宙显得黑暗，并不是奇怪的事件。

我选中了一位花容月貌的妙龄女郎，
可她扯断了情丝，我瘦如针尖一般。

睁着眼睛把黑说成白的人，
表面像卡普尔[1] 一样白，心却像黑色的麝香一般。

我失去了麝香，因而黎明也显得黑暗，
卡普尔离去了我，麝香的墨色把我的心涂染。

我多么渴望见到她脸上的那颗黑痣，
双眼像忧愁的心一样早已望眼欲穿。

她那迷人的双眼在我心中把情火点燃，
从我瘦弱的身躯中冲出烟柱般的悲叹。

黑眼睛的情人骑着马箭一般驰过我的眼前，
把我的心灵变成灰尘扬到九霄云天。

我迷恋的人儿娇揉造作地不看我一眼，
可她像强盗一样掠走了我的理智与信念。

她像魔术师手中的仙女，忽隐忽现，
我在甜蜜的睡梦中也难以把她见一面。

她用俏容卖弄风情，我却把她爱得发狂，
奇怪，我已烂醉，可这爱的美酒却喝不烦。

---

① 卡普尔：产于印度的一种香料，白色。据说把这种香料洒在尸体上，尸体不会腐臭。

她是那样冷酷无情，待我冷若冰霜，
被白雪覆盖的土地像我的目光一样黯淡。

你胸膛里的心还是冰？是石还是木？
我已点燃了悲叹的火焰，你却毫无表现。

她像一只猎鹰，猎取着我睡眠的鸟儿，
在这离别的黑夜中，我怎么能安眠？

意中人哟，你若无意中把这乞丐遗忘，
那不奇怪，因你是马虎国的“哈拉汗”。

亲爱的，我的日子像阿依热杰[1] 一般苦涩，
多希望你甜蜜地问一声“你是否平安？”

你仿佛听不见我这悲痛心灵的哀鸣，
麻痹你的是醉人的苦酒还是鸦片烟？

我静静地坐在屋里望见鸟鸦飞过的黑影，
仿佛觉得从家乡传来噩耗，急忙冲到外面。

你往往拿笔想起给朋友写信的时候，
朋友犹若负担，像一座黑山把你压在下边。

---

① 阿依热杰：是一种能医治狂颠病的药，味苦涩。

不给知心朋友写信是不忠诚的行为，
不怀念朋友是把友谊的路用墨色涂染。

你很久懒得写信的原因到底是什么？
莫不是你从可汗那里得到了别把纸弄黑的圣言？

莫不是墨变成黑甲虫钻进了破墙缝？
莫不是笔变成雀鸟儿飞到了九霄天间？

为医治我的狂热病你要给我开个处方，
智慧的布柯拉提[1] 把你的心称为医学大典。

假如你不回封信来驱散这惆怅的黑暗，
那么，一黑变成百黑，我这儿会成黑人家园。

啊，宽阔无垠的晴空中的灿烂明星哟，
别让黑这个词像灰尘落在你自然的明镜上面。

你是知道的，我是能够把黑色和白色分清，
千万别像黑心肠的人一样陷入惆怅的深渊。

从你圆月般脸儿的明镜中我看见了自己，
虽说“黑”，但还是有着你脸上耀眼的光环。

① 布柯拉提：约旦的一位著名哲学家和医学家。

上帝的话是通过黑色的信而发出光芒的，
对有学识的人来说颜色的黑并非是缺点。

传说中，星期六的星星是属于福星，
那福星虽黑，但福星高照时一切会顺利安然。

穆罕默德圣人曾说："给大黑[1] 自由吧！"
所以，我在众人里选了你黑色[2] 的白脸。

你是时代母亲的像棉花般洁白的儿子，
为了不让毒眼看坏了你才给你披上黑颜。

你是人民中间的诚实与纯洁的瞳仁，
给瞳仁增黑是一种高尚风格值得称赞。

有一块石头，据说把它涂成黑脸会变成白脸，
它在开衣拜里，上帝创造它时就是黑色的。

昼白、夜黑，黑夜的伟大从《古兰经》可以看出，
在那里黑夜排在前面，白天排在后面。

最初，人的身躯也是由黑色演变，
阿比阿亚提泉也是在黑暗的山洞中间。

---

① 大黑：伊斯兰教尊黑为神圣之色。在阿拉伯语中大黑喻指人民大众。
② 这里的黑色同①，也是指普通百姓。

人们的秘密都与黑暗并存，神祇才注目那个地方，
神祇隐藏的奥妙的证明就是那黑暗。

万物可以复原，这是人人可以信服的，
你把万物烧一下就会明白，黑是万物的本源。

在产生人类的时候是黑星的时代，
他用黑色战胜了所有的敌人，在这世间。

阿拉伯阿巴斯王朝就是穿着黑色的衣服，
像洪水猛兽般地把敌人劈斩！

铁木尔在《古兰经》里所说的最硬最有力的东西，
就是黑色的，没有它你什么事都不能干。

上帝在形容天堂时曾说天堂是穆得海木坦，
穆得海木坦的意思就是黑，哎，警惕的人儿。

在严冬，在艾特来斯、锦缎的服饰上，
用黑色的水獭皮做衣领会格外映衬出你的尊严。

……

……

你瞧，那些闪着耀眼光芒的蓝天的明灯，
这些明灯就是黑鹰的蛋，是它们把蓝天装点。

白的东西经过冶炼，可以变成黑色的煤，
上帝就是把知识的宝藏交给了黑色的鲁格曼①。

……
……

假如不是莱丽那黝黑美丽的肤色吸引人，
英俊的麦吉侬怎能如痴如狂地把她迷恋？

黑痣是情人容貌上增添美的点缀物，
它的颜色不是黑，花蕾怎能开放在情人的脸？

因情人的头发和眉毛是黑色的，才有这样的魅力，
麝香为何这样珍贵，就因它的颜色也是黑的。

上帝假如要给大地赐雨的时候，
黑云下的雨点要多于白云下的雨点。

① 鲁格曼，伊斯兰教中的传说人物。据《古兰经》载，安拉赐他以智慧。他曾诫子勿信安拉以外的神灵，应常礼拜。他劝人行善，不要作恶。据传他的肤色也是黑的。

花儿中颜色最黑的是散发着清香的安拜尔[1]，
以及麝香味的苏穆布里[2] 和美丽的热衣汗[3]。

在颜色中没有比黑颜色更为高贵的颜色，
因为黑色的福星高高地悬挂在群星之间。

愿上帝时时刻刻望着你，给你指出道路，
我愿做一个忠诚的奴仆站在喀什噶尔城堡前。

勿让幸福鸟飞离你的头，勿使胜利的剑离开你的手，
要像保护瞳仁一样守护好荣誉的桂冠。

让那些卑鄙的人像掉进火里的鬃毛一样，
被烈火烧成灰烬，落入地狱永不复燃。

愿你的岁月像痛饮了美酒一样过得愉快，
愿学堂就像清香的甘露一样滋润你的心田。

（以上艾克拜尔译）

① 为花名．它们颜色为蓝色或黑色．
② ③：均为花名．它们颜色为蓝色或黑色．